

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深厚的造诣。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种教学方法，极大地提高了英语学习的效率和兴趣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深厚的造诣。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种教学方法，极大地提高了英语学习的效率和兴趣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深厚的造诣。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种教学方法，极大地提高了英语学习的效率和兴趣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深厚的造诣。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种教学方法，极大地提高了英语学习的效率和兴趣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深厚的造诣。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种教学方法，极大地提高了英语学习的效率和兴趣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深厚的造诣。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种教学方法，极大地提高了英语学习的效率和兴趣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深厚的造诣。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种教学方法，极大地提高了英语学习的效率和兴趣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 创意(brainchild) 000001

2. 创意(brainchild) 000002

3. 创意(brainchild) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

创意(Brainchild)

第1/3页

['breɪntʃaɪld]
BRAINCHILD
创意

脑力劳动

[baɪ] ['henri] -
BY HENRY SLESAR
经过 亨利 -

作者：亨利·斯莱萨

[rɔ:n] ['defɪnətli] ['dɪdnt] [laɪk] [wʌt]
Ron definitely didn't like what
罗恩 确实 没有 喜欢 什么

罗恩绝对不喜欢什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

已经发生了。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?
But who can blame him ?
但 WHO 能 责备 他 ?

谁又能责怪他呢？

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [faɪnd]
How would you like to wake and find
如何 会 你 喜欢 到 唤醒 和 寻找

你希望醒来后发现什么？

[jʊr; jər] ['bɔ:di] [hæd; həd] [bɪn] [swɪtʃt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ?
your body had been switched for a child's ?
你的 身体 有 到过 切换 为了 一个 孩子的 ?

你的身体被换成了孩子的？

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's Note : This etext was produced from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['eɪprəl] - .
Worlds of If Science Fiction , April 1957 .
世界 的 如果 科学 小说 , 四月 - .

《如果世界》科幻小说，1957 年 4 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rt] [dɪd] [nɔ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[rɑ:n] ['kɑ:rvəz] [deɪ] [wʌz; wəz] [br'gɪnɪŋ] ['streɪndʒli] .
Ron Carver's day was beginning strangely .
罗恩 雕刻师 天 曾是 开始 奇怪的 .

罗恩·卡弗的这一天以一种奇怪的方式开始了。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði][legz][hi:; hi] [swʌŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['næroʊ] [bed] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [flɔ:r] .
For one thing , the legs he swung off the narrow bed wouldn't touch the floor .
为了 一 事物 , 这 腿 他 摇摆 离开 这 狭窄的 床 不会 触碰 这 地面 .
首先, 他从窄床上垂下来的双腿够不到地面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ,
And his hands ,
和 他的 双手 ,

还有他的双手,

[hu:z] [ten] [strɔ:ŋ] ['fɪŋgərz][kʊd; kəd] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv] ['eni] [ʃɪp] ['evər] [lɔ:ntʃt]
whose ten strong fingers could manipulate the controls of any ship ever launched
谁 十 强的 手指 可以 操纵 这 控制 的 任何 船 曾经 发射
[ɪntu:] [speɪs] ,
into space ,
进入 空间 ,

他那十根强壮的手指可以操控任何曾经发射到太空的飞船。

[wɜ:r; wər] [wi:k] [ænd; ənd] ['klʌmzi] .
were weak and clumsy .
是 虚弱的 和 笨拙 .

他们体弱笨拙。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][fɜ:rst] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
He looked at the hands first , looked at them for a long time .
他 看起来 在 这 双手 第一的 , 看起来 在 他们 为了 一个 长的 时间 .
他先看了看那双手, 看了很久。

[ðen] [hi:; hi] [skri:md] .
Then he screamed .
然后 他 尖叫 .

然后他尖叫起来。

[hi:; hi] [skri:md] [ʌn'tɪl] ['fʊtsteps] [wɜ:r; wər] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ru:m] ; [ʃɪl] ,
He screamed until footsteps were loud in the corridor outside his room ; shrill ,
他 尖叫 直到 脚步声 是 大声 在 这 走廊 外部 他的 房间 ; 尖锐 ,
他尖叫着, 直到走廊里传来他房间外刺耳的脚步声; 尖锐的,

['paɪpɪŋ] [skri:mz] [ðæt] ['dɪdnt] [stɔ:p] ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['wʊmən] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ]
piping screams that didn't stop even when the giant woman - face was bending
管道 尖叫 那 没有 停止 甚至 什么时候 这 巨大的 女士 - 脸 曾是 弯曲
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

即使那张巨大的女人脸弯腰压在他身上, 他发出的尖叫声也丝毫没有停止。

['spi:kɪŋ] ['dʒent(ə)l] , ['su:ðɪŋ] [wɜ:rdz] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] ['dʒaɪənt] ,
speaking gentle , soothing words , stroking his thin shoulders with giant ,
请讲 温和的 , 舒缓 字 , 抚摸 他的 薄的 肩膀 和 巨大的 ,
['kʌmfərtɪŋ] ['dʒestʃərz] .
comforting gestures .
令人感到安慰 手势 .

说着温柔舒缓的话语, 用巨大的、安慰的动作抚摸着他瘦削的肩膀。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [naʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **There , there , now , the woman was saying** .
" 那里 , 那里 , 现在 , " 这 女士 曾是 说 .

“好了好了, 现在,”女人说道。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈrɒni] .
" **You're all right** , **Ronnie** .
" 你是 全部 正确的 , 罗尼 .

“你没事吧，罗尼。”

[jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
You're all right .
你是 全部 正确的 .

你们都没事。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] . . .
It was only a nightmare . . .
它 曾是 仅有的 一个 恶梦 . . .

那只是一场噩梦.....

[ə; eɪ] [bæd] [oʊld] [ˈnaɪtmər]
a bad old nightmare
一个 坏的 老的 恶梦

一场可怕的噩梦.....

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **She was right** .
" 她 曾是 正确的 .

“她说得对。”

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ˈhædnt] [ˈendɪd] .
Only the nightmare hadn't ended .
仅有的 这 恶梦 之前没有 结束 .

只是噩梦还没有结束。

[ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [gɑ:rˈgæntʃuən] [fɪtʃər] ,
The nightmare was before his face , in her gargantuan features ,
这 恶梦 曾是 前 他的 脸 , 在 她 巨大的 特征 ,

噩梦就在他眼前，在她那巨大的面容中。

[ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðərli] [tʌtʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [freɪl] [ˈbɑ:di] , [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
in her motherly touch on his frail body , in the sight of the small ,
在 她 母性 触碰 在 他的 脆弱 身体 , 在 这 视线 的 这 小的 ,

在她慈母般的抚摸下，在他瘦弱的身体上，在小小的.....的注视下，

[sɔ:ft] [əˈpendɪdʒɪz] [ðæt] [wɜ:r; wəɹ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
soft appendages that were his hands .
柔软的 附属物 那 是 他的 双手 .

他的双手是柔软的肢体。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] .
They were the hands of a boy of twelve .
他们 是 这 双手 的 一个 男生 的 十二 .

那是一双十二岁男孩的手。

[ænd; ænd] [rɑ:n] [ˈkɑ:rvər] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:rti] [ˈɪrɪz] [oʊld] .
And Ron Carver was thirty years old .
和 罗恩 卡弗 曾是 三十 年 老的 .

罗恩·卡弗当时三十岁。

[tu:] [men] [ˈdʒaɪənts] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] ,
Two men giants joined the woman at his bedside ,
二 男人 巨人 加入 这 女士 在 他的 床头 ,

两个巨人来到床边，和那位女子会合。

[ænd; ænd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈspeklɪd] [ˈkæps(ə)l] [pæst] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstɪŋ] [lɪps] .
and one of them forced a small speckled capsule past his resisting lips .
和 一 的 他们 强制 一个 小的 斑驳的 胶囊 过去的 他的 抵抗 嘴唇 .

其中一人强行将一颗带斑点的小胶囊塞进了他抗拒的嘴唇里。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['vju:pɔɪnt] [bɪ'keɪm] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪzərəbl]
Then his viewpoint became detached and distant , and a pleasurable
然后 他的 观点 成为 分离的 和 遥远 , 和 一个 令人愉悦的
[ˈdraʊzɪnəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .
drowsiness overcame him :
睡意 克服 他 :

然后，他的视角变得超脱而疏离，一种愉悦的困倦感袭来。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He stretched out and shut his eyes ,
他 拉伸 出去 和 关闭 他的 眼睛 ,
他伸了个懒腰，闭上了眼睛。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [stiɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɜ:riɪd] [tʊənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [spi:tʃ] .
but he could still hear the worried tones of their speech .
但 他 可以 仍然 听到 这 担心 音调 的 他们的 演讲 .
但他仍然能听出他们语气中的担忧。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɪntən] [wɔ:rnd] [ju: 'es] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [sed] ,
" **Dr . Minton warned us , " one of the men said ,**
" 博士 : 明顿 警告 我们 , " 一 的 这 男人 说 ,
“明顿博士警告过我们，”其中一人说道。

['lɪftɪŋ] ['rɑ:nz]['boʊni] [rɪst] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʌls] .
lifting Ron's bony wrist and feeling for the pulse .
举重 罗恩的 骨质 手腕 和 感觉 为了 这 脉冲 .
抬起罗恩骨瘦如柴的手腕，摸了摸他的脉搏。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] ['sʌfərd] [sʌm; səm] [sɪ'vɪr] [trə'mætɪk] [ʃɑ:k] . . .
" **The boy has suffered some severe traumatic shock . . .**
" 这 男生 有 遭受 一些 严重 创伤 震惊 . . .
“这名男孩遭受了严重的精神创伤.....

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɪntən] !
" **Dr . Minton !**
" 博士 : 明顿 !
“明顿博士！

[rɑ:n] ['kɑ:rvɜ:z] [maɪnd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [neɪm] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [frɪ'zɪ(ə)n] —
Ron Carver's mind grasped the familiar name — the name of his own physician —
罗恩 雕刻师 头脑 抓住 这 熟悉的 姓名 — 这 姓名 的 他的 自己的 医生 —
[ˈɡreɪtfulɪ] .
gratefully :
感激不尽 .

罗恩·卡弗心中涌起一股莫名的感激之情，他认出了这个熟悉的名字——他自己的医生的名字。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [geɪv] [noʊ][saɪn] .
But his body gave no sign .
但 他的 身体 给予 不 符号 .
但他的身体却没有任何征兆。

" ['meɪbi] [wi:; wi] ['betər] [kɔ:lɪ][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] ['nɜ:rvəsli] .
" **Maybe we better call him , " the woman said nervously .**
" 或许 我们 更好的 称呼 他 , " 这 女士 说 紧张地 .
“或许我们最好给他打个电话，”女人紧张地说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [stiɪ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] . "
" **I think he's still in the sick bay . "**
" 我 思考 他是 仍然 在 这 生病的 湾 . "
“我想他还在医务室里。”

" [gʊd] [aɪ'di:ə] .
" **Good idea** .
" 好的 主意 .

好主意。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['heri] [feɪs] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər] ['rɑ:nz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]
" **In another moment , a familiar hairy face was floating over Ron's head like a**
" 在 其他 片刻 , 一个 熟悉的 毛茸茸 脸 曾是 漂浮的 超过 罗恩的 头 喜欢 一个
['kæptɪv] [bə'lu:n] ,
captive balloon ,
俘虏 气球 ,

“片刻之后，一张熟悉的毛茸茸的脸像被困住的气球一样飘到了罗恩的头顶上。”

[ə; eɪ] [feɪs] [groʊn] [groʊ'tesk] [ɪn] [saɪz] .
" **a face grown grotesque in size** .
一个 脸 生长 怪诞 在 尺寸 .

一张脸变得异常巨大。

" ['dɑ:ktər] . . . " [hi; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" **Doctor . . . he said with his lips** .
" 医生 . . . " 他 说 和 他的 嘴唇 .

“医生……”他抿着嘴说道。

" [ðer; ðər] .
" **There** .
" 那里 .

“那里。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['mɪntən] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
" **Dr Minton patted his shoulder** .
" 博士 . 明顿 轻拍 他的 肩膀 .

“明顿博士拍了拍他的肩膀。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , ['rɒni] .
" **You're all right now , Ronnie** .
" 你是 全部 正确的 现在 , 罗尼 .

“你现在没事了，罗尼。”

[jʊə(r)] ['pɜ:rfɪktli] [ɔ:l] [raɪt] .
You're perfectly all right .
你是 完美 全部 正确的 .

你完全没问题。

[dʒʌst][rɪ'læks][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [sli:p] .
Just relax and try to sleep .
只是 放松 和 尝试 到 睡觉 .

放松心情，试着入睡。

" [ðə; ði] [bə'lu:n] [keɪm] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skræɡli] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] [bɜrd] [brʌʃt]
" **The balloon came closer , and the scraggly ends of the doctor's beard brushed**
" 这 气球 来了 更近 , 和 这 稀疏的 结束 的 这 医生的 胡须 刷过
[hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
his cheek .
他的 脸颊 .

“气球越来越近，医生稀疏的胡须拂过他的脸颊。”

[ðen] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ɪr] .
Then the doctor's mouth was covering his small ear .
然后 这 医生的 嘴 曾是 覆盖 他的 小的 耳朵 .

然后，医生的嘴捂住了他的小耳朵。

" [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , " [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['wɪspəd] .
" Play the game , " the doctor whispered .
" 玩 这 游戏 , " 这 医生 低声说道 .
" "玩游戏吧,"医生低声说道。

" [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .
" For your own sake .
" 为了 你的 自己的 清酒 .
" "为了你自己。

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [rɑ:n] . . .
Play the game , Ron . . .
玩 这 游戏 , 罗恩 . . .
" "玩游戏吧, 罗恩.....

" [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
" Then he was asleep .
" 然后 他 曾是 睡着了 .
" "然后他就睡着了。

[hi:; hi][ə'wʊk][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fi:t] .
He awoke to the sound of running feet .
他 醒来 到 这 声音 的 跑步 脚 .
" "他被奔跑的脚步声惊醒。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [waɪt] [ru:m] [ɪn]
He sat up in bed and looked towards the door of the small white room in
他 卫星 向上 在 床 和 看起来 向 这 门 的 这 小的 白色的 房间 在
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] .
which he was confined .
哪个 他 曾是 受限 .
" "他从床上坐起来, 望向他被囚禁的那间白色小房间的门。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klætʃɪŋ] [səʊls] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [jʌŋ]
It was partly open , and the sound of clattering soles and shrill young
它 曾是 部分 打开 , 和 这 声音 的 咋嗒咋嗒 鞋底 和 尖锐 年轻的
[ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [θru:] ['klɪrli] .
voices came through clearly .
声音 来了 通过 清楚地 .
" "门半开着, 鞋底的碰撞声和年轻人的尖锐嗓音清晰地传了出来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] ['oʊpən] , ['stɑ:rtlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The door slammed open , startling him .
这 门 猛烈抨击 打开 , 令人震惊 他 .
" "门砰的一声被推开, 吓了他一跳。

[ə; eɪ] ['hɔɪdənɪʃ] [ˈjʌŋstər] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
A hoydenish youngster gaped at him .
一个 假小子 青少年 张开的 在 他 .
" "一个稚气未脱的年轻人目瞪口呆地看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [lɑ:k] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [her] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
There was a flat lock of reddish hair over his forehead , and his face
那里 曾是 一个 平坦的 锁 的 微红 头发 超过 他的 前额 , 和 他的 脸
[wʌz; wəz] ['frekld] .
was freckled .
曾是 雀斑 .
" "他额前有一缕扁平的红褐色头发, 脸上长满了雀斑。

" [hɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Hoy , " he said .
" 霍伊 , " 他 说 .
" "喂,"他说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **What's the matter with you ?**
" 是什么 这 事情 和 你 ？

你怎么了？

" [rɑ:n][stɛəd] [bæk] ['wɜ:rdləsli] .
" **Ron stared back wordlessly** .
" 罗恩 凝视 后退 无言 。

罗恩一言不发地回望着他。

" [ju:; jʊ] [sɪk] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ?
" **You sick or something ?**
" 你 生病的或者 某物 ？

你生病了吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['edʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" **the boy said , edging into the room** .
" 这 男生 说 , 边缘 进入 这 房间 。

男孩说着，挪进了房间。

" [nʊʊ] .
" **No** .
" 不 。

“不。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [streɪndʒ][ænd; ənd] ['ri:di] , ['fraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
" **His own voice , strange and reedy , frightened him** .
" 他的 自己的 嗓音 , 奇怪的 和 芦苇 , 害怕 他 。

“他自己的声音，既怪异又沙哑，让他感到害怕。”

" [nʊʊ] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] . "
" **No , I'm all right** . "
" 不 , 我是 全部 正确的 。”

“不，我没事。”

" [ændɪ] !
" **Andy !**
" 安迪 ！

安迪！

" [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [ə'pɪrd] [br'haɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **A tall man with a frowning face appeared behind the boy** .
" 一个 高的 男人 和 一个 皱眉 脸 出现 在后面 这 男生 。

男孩身后出现了一个身材高大、眉头紧锁的男人。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['felər] .
" **Come on , fella** .
" 来 在 , 伙计 。

“来吧，伙计。”

" [lets] [nɑ:t] [weɪst] ['eni] [taɪm] .
" **Let's not waste any time** .
我们来吧 不是 浪费 任何 时间 。

别浪费时间了。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][rɑ:n] .
" **He looked at Ron** .
" 他 看起来 在 罗恩 。

他看着罗恩。

" [ju:; jʊ][ðə; ði] [nu:] [tʃæp] ? "
" **You the new chap ?** "
" 你 这 新的 小伙子 ？ "

“你是新来的那位吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [fi:l] [wel] [i'nʌf] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['brekfəst] ? "

" **Feel well enough for some breakfast ?** "

" 感觉 出色地 足够的 为了 一些 早餐 ? "

“感觉好些了吗？可以吃点早餐吗？”

" [aɪ] [ges] [soʊ] . "

" **I guess so** . "

" 我 猜测 所以 . "

“大概吧。”

" [faɪn] . "

" **Fine** . "

" 美好的 . "

“美好的。”

[ðən] [get][sʌm; səm] [kloʊðz] [ɑ:n][ænd; ənd] [kʌm] [ə'bo:ŋ] . "

Then get some clothes on and come along . "

然后 得到 一些 衣服 在 和 来 沿着 . "

“那你穿好衣服就跟我来吧。”

" [hoɪ] , " [ðə; ði]['frek(ə)l] - [feɪst] [boɪ] [sed] ['kjʊriəsli] . "

" **Hoy , the freckle - faced boy said curiously** . "

" 霍伊 , " 这 雀斑 - 面对 男生 说 奇怪的是 . "

“喂，”脸上长着雀斑的男孩好奇地说道。

" [ju:; jʊ] [pleɪ] ['ɛr,bɔ:l] ? "

" **You play airball ?** "

" 你 玩 空气球 ? "

“你打三不沾吗？”

" [ðæts] [i'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] . "

" **That's enough of that** . "

" 那就是 足够的 的 那 . "

“够了。”

" [ðə; ði][mæn] ['pædlɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [rʌmp] . "

" **The man paddled the boy's rump** . "

" 这 男人 划桨 这 男孩们 臀部 . "

“那人用桨打了男孩的屁股。”

" [get] [ə'bo:ŋ] , [ændɪ] . "

" **Get along , Andy** . "

" 得到 沿着 , 安迪 . "

“安迪，好好相处。”

[ju:l] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tu:; tə][get] [ə'kweɪntɪd] ['leɪtər] . "

You'll have plenty of time to get acquainted later . "

你会 有 很多 的 时间 到 得到 熟人 之后 . "

“以后有的是时间互相熟悉。”

" [ðə; ði] [boɪ] ['gɪɡld] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði][ho:l] . "

" **The boy giggled and ran down the hall** . "

" 这 男生 咯咯地笑 和 跑 向下 这 大厅 . "

“男孩咯咯笑着跑下了走廊。”

[ra:n][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][bed] ['sləʊli] , "

Ron got out of bed slowly , "

罗恩 得到 出去 的 床 缓慢地 , "

“罗恩缓缓地下了床。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌndər'saɪzd] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [tʃer]
and walked towards the undersized clothing that was draped on a nearby chair
和 步行 向 这 矮小 衣服 那 曾是 垂坠的 在 一个 附近 椅子
.
:
.

然后走向堆放在附近椅子上的尺码偏小的衣服。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪ] [ˈkʌvəɔːl] [ænd; ənd] [sed] : " ['lɪs(ə)n] — [kæn; kən][aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
He slipped into a gray coverall and said : " Listen — can I talk to you ?
他 滑倒了 进入 一个 灰色的 连体服 和 说 : " 听 — 能 我 讲话 到 你 ?
他套上一件灰色连体工作服，说道：“听着——我可以和你谈谈吗？ ”

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **The man looked at his watch .**
" 这 男人 看起来 在 他的 手表 .

那人看了看手表。

" [wel] . . . [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **Well . . . all right , I suppose .**
" 出色地 . . . 全部 正确的 , 我 认为 .

“好吧.....好吧，我想是的。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
But only for a minute .
但 仅有的 为了 一个 分钟 .

但只有短短一分钟。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ; [aɪm]['mɪstər] . ['lɑːrkɪn] , [ðə; ði] [æθ'letɪk] [də'rektər] .
I promised the boys a game this morning ; I'm Mr . Larkin , the athletic director .
我 承诺 这 男孩们 一个 游戏 这 早晨 ; 我是 先生 . 拉金 , 这 运动 导演 .
我今天早上答应孩子们要和他们玩一场比赛；我是体育主任拉金先生。

" [rɑːn][ˈhezɪtərɪd; 'hezətərɪd] .
" **Ron hesitated .**
" 罗恩 犹豫了一下 .

罗恩犹豫了一下。

" ['mɪstər] . ['lɑːrkɪn] , [aɪ] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
" **Mr . Larkin , I — where am I ? "**
" 先生 . 拉金 , 我 — 在哪里 是 我 ? "

“拉金先生，我——我这是在哪儿？ ”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Don't you know ?**
" 不 你 知道 ?

你不知道吗？

" ['ɪːv(ə)n][ðə; ði][ˈmænz] [smaɪl] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [fraʊn] .
" **Even the man's smile was half a frown .**
" 甚至 这 男人的 微笑 曾是 一半 一个 皱眉 .

“就连男人的笑容也带着一丝苦笑。”

" [jʊə(r)] [æt; ət] - [hoʊm] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
" **You're at Roverwood Home for Boys .**
" 你是 在 - 家 为了 男孩们 .

“你现在在罗弗伍德男孩之家。”

[ˈdɪdnt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? "
Didn't they tell you that ? "
没有 他们 告诉 你 那 ? "

他们没有告诉你吗？

" [nʊʊ] , " [rɑ:n] [sed] ['kerfəli] .
" **No** , " **Ron said carefully** .
" 不 , " 罗恩 说 小心 .

“不,”罗恩小心翼翼地 说。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membə] ['veri] [mʌtʃ] .
" **I — I don't seem to remember very much** .
" 我 — 我 不 似乎 到 记住 非常 很多 .

“我.....我好像记不太清了。”

[haʊ] [aɪ][gɔ:t] [hɪr] , [aɪ] [mi:n] . "
How I got here , I mean . "
如何 我 得到 这里 , 我 意思是 . "

我是说，我是怎么走到这一步的。

" ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['mɪntən] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ɪn][læst] ['i:vniŋ] .
" **Dr Minton brought you in last evening** .
" 博士 : 明顿 带来 你 在 最后的 晚上 .

“明顿医生昨晚把你带来了过来。”

['hi:z] [wʌn][ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r][dɜ-'ektə-z, daɪ'rektə-z, di:'rektə-z, dɪ'rektə-z] . "
He's one of our directors . "
他是 一 的 我们的 导演 . "

他是我们公司的董事之一。

" [oʊ] .
" **Oh** .
" 哦 .

“哦。

" [rɑ:n] [leɪst] [ɑ:n][ðə; ði][t'aɪni] [skʌft] [[u:z] .
" **Ron laced on the tiny scuffed shoes** .
" 罗恩 系带 在 这 微小的 磨损 鞋 .

罗恩穿上那双又小又破的鞋子。

" [ænd; ənd][wɜ:z, 'hwɜ:z][dɪ'raɪv, 'dɑ:ktə] . ['mɪntən] [naʊ] ? "
" **And where's Dr Minton now ?** "
" 和 在哪里? 博士 : 明顿 现在 ? "

“那么，明顿博士现在在哪里？”

" [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
" **Gone back to the city** .
" 已消失 后退 到 这 城市 .

“回城里去了。”

['hi:z] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] .
He's a busy man .
他是 一个 忙碌的 男人 .

他是个大忙人。

[hɪr] [ðeɪv] [gɔ:t][hɪm; ɪm] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm][bɪg] ['gʌvənmənt] ['pra:dʒekt; prə'dʒekt] .
Hear they've got him working on some big government project .
听到 他们有 得到 他 在职的 在 一些 大的 政府 项目 .

听说他被安排参与一个大型政府项目。

[wel] , [kʌm] [ɑ:n] , ['rɒni] .
Well , come on , Ronnie .
出色地 , 来 在 , 罗尼 .

好了，罗尼。

['brekfəsts] ['weɪtɪŋ] . "
Breakfast's waiting . "
早餐 等待 . "

早餐已经准备好了。

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɑ:n][ˈkɑ:rɪvər] [sed] .
" **Yes** , **sir** , " **Ron Carver said** .
" 是的 , 先生 , " 罗恩 卡弗 说 .

“是的，先生，”罗恩·卡弗说道。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][tɔ:l][mæn] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] ,
He followed the tall man down the hall ,
他 随后 这 高的 男人 向下 这 大厅 ,

他跟着那个高个子男人下了走廊，

[ˈhævɪŋ] ['trʌb(ə)] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['stʌmpi] [legz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
having trouble guiding the short stumpy legs that were now his own .
拥有 麻烦 指导 这 短的 矮墩墩 腿 那 是 现在 他的 自己的 .

他难以控制自己那两条又短又粗的腿。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][kə'mju:n(ə)] ['daɪnɪŋ] [ru:m] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['dɪfɪz] [ænd; ənd]
They entered a communal dining room , filled with the clatter of dishes and
他们 进入 一个 公社 用餐 房间 , 已填 和 这 哒 的 菜肴 和
[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [bɔɪz] .
the laughter of boys .
这 笑声 的 男孩们 .

他们走进一间公共餐厅，里面充满了餐具碰撞的叮当声和男孩们的笑声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [br'saɪd] ['lɑ:rkɪn] .
He was brought to a long table and seated beside Larkin .
他 曾是 带来 到 一个 长的 桌子 和 坐着 旁 拉金 .

他被带到一张长桌旁，坐在拉金旁边。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊnli][maɪld] ['ɪntrəst] ,
The other boys greeted him with only mild interest ,
这 其他 男孩们 问候 他 和 仅有的 温和的 兴趣 ,

其他男孩对他只是略感兴趣而已。

[bʌt; bət][ðə; ði]['frek(ə)] - [feɪst] [ju:θ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [dra:pt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [brɔ:d] [wɪŋk] .
but the freckle - faced youth at the other end dropped him a broad wink .
但 这 雀斑 - 面对 青年 在 这 其他 结尾 掉落 他 一个 广阔 眨眼 .

但电话那头那个满脸雀斑的年轻人却朝他眨了眨眼。

[hi:; hi] [eɪt] ['sperɪŋli] , [ˈtʃʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fu:d] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɜ:rkɪŋ] .
He ate sparingly , choking on the food , his mind working .
他 吃 少量地 , 窒息 在 这 食物 , 他的 头脑 在职的 .

他吃得很少，经常被食物噎到，脑子里一直在运转。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] ['naɪtmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
It was the longest nightmare of his life ,
它 曾是 这 最长 恶梦 的 他的 生活 ,

那是他一生中最漫长的噩梦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [si:md] [tu:] [fɑ:r][ɔ:f] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] .
and the moment of awakening seemed too far off for comfort .
和 这 片刻 的 唤醒 似乎 也 远的 离开 为了 舒适 .

醒来的时刻似乎遥遥无期，令人感到不安。

[ðen] ['lɑ:rkɪn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rætɪŋ] [ə; eɪ] [spu:n] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]['wɔ:tər] [glæs] .
Then Larkin was standing up and rattling a spoon against a water glass .
然后 拉金 曾是 常设 向上 和 嘎嘎作响 一个 勺子 反对 一个 水 玻璃 .

然后拉金站起身，用勺子敲击水杯。

" ['feləz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Fellas** , " **he said** ,
" 伙计们 , " 他 说 ,

“伙计们，”他说。

" [ɔ:l] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['ɛr,bɔ:l] [geɪm] [wɪl] [ə'semb(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ɪn][hæf]
" **all those interested in this morning's airball game will assemble on the field in half**
" 全部 那些 感兴趣的 在 这 早晨 空气球 游戏 将要 集合 在 这 场地 在 一半
[æn; ən][ʼaʊər][ʼæftər] ['brekfəst] .
an hour after breakfast .
一个 小时 后 早餐 .

“所有对今天上午的空中球比赛感兴趣的人，请在早餐后半小时到球场集合。”

[pli:z] [dəʊnt] [vɑ:lən'tɪr] [ən'les] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ][,pi:'ɛf] .
Please don't volunteer unless you're able to handle a PF .
请 不 志愿者 除非 你是 有能力的 到 处理 一个 PF .

如果您无法胜任 PF 的工作，请不要报名参加。

[ʼevrɪbɑ:di; ʼevrɪbʌdi] [els] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [geɪm] .
Everybody else is invited to see the game .
大家 别的 是 受邀 到 看 这 游戏 .

其他人都受邀观看比赛。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ə'mɪd] [tʃɪrz] .
" **He sat down , amid cheers** .
" 他 卫星 向下 , 之中 干杯 .

他坐了下来，现场响起一片欢呼声。

[hi:; hi][smaɪld] ['sædli] [æt; ət][rɑ:n] , [ænd; ɐnd] [æskt] : " [haʊ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , ['rɒni] ?
He smiled sadly at Ron , and asked : " How about you , Ronnie ?
他 微笑 令人遗憾的是 在 罗恩 , 和 问 : " 如何 关于 你 , 罗尼 ?

他悲伤地对罗恩笑了笑，问道：“罗尼，你呢？”

[kæn; kən][ju:; jʊ]ʼɑ:pəreɪt][ə; eɪ][,pi:'ɛf] ? "
Can you operate a PF ? "
能 你 操作 一个 PF ? "

你会操作PF吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Of course , " he answered , without thinking** .
" 的 课程 , " 他 回答 , 没有 思维 .

“当然，”他不假思索地回答道。

[ʼhi:d] [bɪn] ['ju:zɪŋ][ʼpɜ:rsən(ə)l][ʼflaɪɜ-z] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dri:m] [ə'baʊt] [flaɪt] .
He'd been using Personal Flyers since he was old enough to dream about flight .
他会 到过 使用 个人的 传单 自从 他 曾是 老的 足够的 到 梦 关于 航班 .

他从小就梦想着飞翔，从那时起就开始使用 Personal Flyers 的服务。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [tenθ] ['bɜ:rθdeɪ] , [hɪz; ɪz][ʼfɑ:ðər][hæd; həd] [bɔ:t] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst]
On his tenth birthday , his father had bought him one of the earliest
在 他的 第十 生日 , 他的 父亲 有 买 他 一 的 这 最早
[ʼmɒdlz] ,
models ,
模型 ,

在他十岁生日那天，他父亲给他买了一辆最早的型号之一。

[ə; eɪ] ['kʌmbərsəm] [məʼʃi:n] [ðen] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " ['plætfɔ:rm] " .
a cumbersome machine then called a " platform " .
一个 笨重 机器 然后 称为 一个 " 平台 " .

当时一种笨重的机器被称为“平台”。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [br'kʌm] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn] - [meɪd] [θɪŋ] [ðæt] [flu:] ,
Since that day , he had become familiar with every man - made thing that flew ,
自从 那 天 , 他 有 变得 熟悉的 和 每一个 男人 - 制成 事物 那 飞翔 ,

从那天起，他便熟悉了所有会飞的人造物体。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʌb(ə)l] - [roʊtɜːd] [pɛfs][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪkstɪ] - [ˈrɑ:kɪt] [speɪs] [ˈlaɪnɜːz] .
from the double - rotored PF's to the sixty - rocket space liners .

从 这 双倍的 - 旋转的 pf的 到 这 六十 - 火箭 空间 衬垫 .

从双旋翼PF火箭到六十枚火箭组成的太空飞船。
" [faɪn] , " [ˈlɑ:rkɪn] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Fine** , " **Larkin said cheerfully** .
" 美好的 , " 拉金 说 愉快地 .

“很好，”拉金愉快地说。
" [ðen] [ˈmeɪbi] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
" **Then maybe you'd like to play the game** .
" 然后 或许 你会 喜欢 到 玩 这 游戏 .

那么，或许你会想玩这个游戏。
" [rɑ:n][ˈkɑ:rvər] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑ:rpli] .
" **Ron Carver looked up sharply** .
" 罗恩 卡弗 看起来 向上 尖锐地 .

罗恩·卡弗猛地抬起头。
[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm]
Play the game
玩 这 游戏

玩游戏.....
" [ʃʊr] , [ˈmɪstər] . [ˈlɑ:rkɪn] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈi:gərnəs] .
" **Sure** , **Mr** . **Larkin** , " **he said , forcing his eagerness** .
" 当然 , 先生 . 拉金 , " 他 说 , 强制 他的 渴望 .

“当然可以，拉金先生，”他强装出一副急切的样子说道。
[hæf] [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] ,
Half an hour later ,
一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，
[ðeɪ] [wɜ:ɾ; wər] [əˈsembld] [ɑ:n][ðə; ði][hju:dʒ] [lɔ:n] [ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv]
they were assembled on the huge lawn outside of the main building of
他们 是 组装 在 这 巨大的 草地 外部 的 这 主要的 建筑 的
- [hoʊm] [fɔ:ɾ; fər] [bɔɪz] .
Roverwood Home for Boys .
- 家 为了 男孩们 .

他们聚集在罗弗伍德男童之家主楼外的大草坪上。
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊ] [ʌv; əv][pɛfs] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [kroʊm] - [pleɪt] [pɑ:t] - [ˈbelɪd] [stoʊvz] , [gli:md] [ɪn][ðə; ði]
The long row of PF's , looking like chrome - plate pot - bellied stoves , gleamed in the
这 长的 排 的 pf的 , 寻找 喜欢 铬合金 - 盘子 锅 - 肚子 炉灶 , 闪闪发光 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn] .
morning sun .
早晨 太阳 .

一长排的 PF 炉灶，看起来像镀铬的圆底炉，在晨光中闪闪发光。
[ðə; ði] [bɔɪz] [brˈgæən][tu:; tə][rʌŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðer; ðər][ˈflaɪɜːz] ,
The boys began to run when they saw their Flyers ,
这 男孩们 开始 到 跑步 什么时候 他们 锯 他们的 传单 ,

男孩们看到他们的飞行者队队员后就开始跑了起来。
[ænd; ənd][rɑ:n] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈfreɪkld] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd] [ˈentəd] [hɪz; ɪz]
and Ron found his arm taken by the freckled youth who had entered his
和 罗恩 成立 他的 手臂 已采取 经过 这 雀斑 青年 WHO 有 进入 他的
[ru:m] .
room .
房间 .

罗恩发现自己的胳膊被走进他房间的那个满脸雀斑的年轻人抓住了。

" [hɔɪ] , " [hiː hi] [sed] .
" **Hoy** , " **he said** .
" 霍伊 , " 他 说 .

“喂,”他说。

" ['fɑːləʊ] [ˌem 'iː] .
" **Follow me** .
" 跟随 我 .

“跟我来。

[aɪ] [pɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [wʌn] !
I'll pick you out a lively one !
患病的 挑选 你 出去 一个 热闹 一 !

我会给你挑一个活泼的!

" [ðə; ði] ['redhed] ['klæmbəd] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [məːrkt] ['sev(ə)n] ,
" **The redhead clambered inside a machine marked Seven** ,
" 这 红发 攀爬 里面 一个 机器 标记 七 ,

“红发女郎爬进一台标有‘七’的机器里，

[ænd; ənd] ['rɒni] ['fɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [baɪ] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [məːrkt] [naɪn] .
and Ronnie followed his instructions by choosing the vehicle marked Nine .
和 罗尼 随后 他的 指示 经过 选择 这 车辆 标记 九 .

罗尼按照他的指示，选择了标有“九”的车辆。

[ðeɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðəm'selvz] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['testɪd] [ðə; ði] [dʒet] [tuːb] [set] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
They secured themselves inside , and tested the jet tube set in front of the
他们 安全 他们自己 里面 , 和 测试 这 喷射 管子 放 在 正面 的 这
[ˈflaɪər] .
Flyer .
传单 .

他们把自己固定在里面，然后测试了“飞行者”号前面的喷气管装置。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['juːnɪs(ə)n] ,
The boys took off from the ground in perfect unison ,
这 男孩们 采取 离开 从 这 地面 在 完美的 齐声 ,

男孩们整齐划一地在地面起飞。

[ðə; ði] ['redhed] [be'ləʊɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪnd] ['rɔːrɪŋ]
the redhead bellowing out an introduction over the sound of the wind roaring
这 红发 咆哮 出去 一个 介绍 超过 这 声音 的 这 风 咆哮

[pæst] [ðer; ðər] [ɪrɪz] .
past their ears .
过去的 他们的 耳朵 .

红发女郎用洪亮的声音做了自我介绍，风声在耳边呼啸而过。

[ðə; ði] [pɛfs] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [blæst] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['lɑːrkiːnz] ['wɪs(ə)l] , ['kɒŋgrɪgeɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
The PF's descended on a blast from Mr . Larkin's whistle , congregating in the
这 pf的 下降 在 一个 爆炸 从 先生 . 拉金的 哨 , 聚集 在 这

['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .
center of the field .
中心 的 这 场地 .

随着拉金先生一声哨响，大前锋们迅速下场，聚集在球场中央。

[tiːmz] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd] [ændɪ] [wʌz; wəz] [pɪkt] [æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːdz] .
Teams were chosen , and Andy was picked as Captain of the Odds .
团队 是 选定 , 和 安迪 曾是 挑选 作为 队长 的 这 赔率 .

队伍已经选好，安迪被选为赔率队的队长。

[ə; eɪ] [kɔɪn] [wʌz; wəz] [tɔːst] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pleɪŋ] ['siːkwəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] .
A coin was tossed to decide the playing sequence , and they were ready .
一个 硬币 曾是 抛掷 到 决定 这 玩耍 顺序 , 和 他们 是 准备好 .

他们抛硬币决定比赛顺序，一切准备就绪。

[ˈlɑːrkɪn] [rɪˈliːst] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈɛr,bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tiːmz] [ˈstriːmd] [ʌp][ˈæftər][,aɪ ˈtiː] .
Larkin released the first airball , and the two teams streamed up after it .
拉金 发布 这 第一的 空气球 , 和 这 二 团队 流媒体 向上 后 它 .
拉金投出了第一个三不沾球, 两队队员都蜂拥而上。

[ændɪ] [ɡʌnd] [ðə; ði][ˈendʒɪn][ænd; ənd] [riːft] [ðə; ði][bɔːl][fɜːrst] .
Andy gunned the engine and reached the ball first .
安迪 枪击 这 引擎 和 达到 这 球 第一的 .
安迪猛踩油门, 第一个跑到了球。

[hiː; hi][sent][,aɪ ˈtiː] [skuːtɪŋ] [ˈθɜːrti] [jaːdz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði]
He sent it scooting thirty yards ahead of him with the blast of the
他 发送 它 滑板车 三十 码 前方 的 他 和 这 爆炸 的 这
[ɛrdʒɪt] [paɪp] ,
airjet pipe ,
喷气式飞机 管道 ,
他用喷气管的喷射力将它向前推进了三十码。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnz] [tiːm] [wʌz; wəz][ðər; ðər][tuː; tə] [vɪr] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]
but a member of the Evens team was there to veer it off to the
但 一个 成员 的 这 偶数 团队 曾是 那里 到 转向 它 离开 到 这
[left] .
left .
左边 .
但埃文斯队的一名队员及时将球转向左侧。

[əˈnʌðər] [ˈiːvnz] [mæn] , [ə; eɪ][ˈbɜːrli] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] , [tʊk] [kəˈmænd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Another Evens man , a burly youth of fourteen , took command of it ,
其他 偶数 男人 , 一个 魁梧的 青年 的 十四 , 采取 命令 的 它 ,
另一个来自埃文斯的男子, 一个十四岁身材魁梧的少年, 接管了指挥权。

[ˈniːtli] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈɛr,bɔːl] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛrdʒɪt] [ænd; ənd][kɔːrk] - [ˈskruːɪŋ] [aɪ ˈtiː]
neatly getting the airball in the sight of his airjet and cork - screwing it
整齐地 获得 这 空气球 在 这 视线 的 他的 喷气式飞机 和 软木 - 拧螺丝 它
[tɔːrdz] [ðə; ði][ˈɡoʊlpoʊst] .
towards the goalpost .
向 这 门柱 .
他巧妙地将高飞球纳入喷气式发动机的视线范围, 并以螺旋式飞行将其送向球门柱。

[rɑːn][hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː] [oʊld] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈɛr,bɔːl] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈpɑːpjələr]
Ron had grown too old before the game of airball had become popular
罗恩 有 生长 也 老的 前 这 游戏 的 空气球 有 变得 受欢迎的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneiʃənz] [ˈjʌŋstəz] ,
with the nation's youngsters ,
和 这 国家的 年轻人 ,
罗恩年纪太大的时候, 棒球这项运动还没有在全国青少年中流行起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] [ˈæk(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [sʌm; səm] [trɪks] .
but he had seen enough action to have learned some tricks .
但 他 有 已见 足够的 行动 到 有 学习 一些 技巧 .
但他经历过足够多的实战, 也学到了一些技巧。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][,piːˈɛf][dəˈrektli; daɪˈrektli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [məˈʃiːn] , [ænd; ənd] [kept] [ˈkʌmɪŋ] .
He pointed his PF directly for the Even machine , and kept coming .
他 尖 他的 PF 直接地 为了 这 甚至 机器 , 和 保留 未来 .
他将 PF 直接对准 Even 机器, 然后继续前进。

[ðə; ði][ˈbɜ:rlɪ] [ˈju:θ] [lʊkt] [ʌp] , [ˈstɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:nslə:t] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][ˈflaɪər]
The burly youth looked up , startled at the onslaught , and pulled his Flyer
这 魁梧的 青年 看起来 向上 , 惊慌 在 这 猛攻 , 和 拉 他的 传单
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

那个身材魁梧的年轻人抬起头，被这突如其来的袭击吓了一跳，赶紧把他的飞行器拿开了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][pefs][wɜ:r; wər] [mægˈnetɪkli] [kəˈlɪz(ə)n] - [pru:f] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
The fact that the PF's were magnetically collision - proof didn't matter ; it was
这 事实 那 这 pf的 是 磁性 碰撞 - 证明 没有 事情 ; 它 曾是
[pjʊə] [ˈɪnstɪŋkt] .
pure instinct .
纯的 本能 .

PF 具有磁性防碰撞功能这一事实并不重要；这完全是出于本能。

[rɑ:n] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði][bɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɛrdʒɪt] [paɪp] ,
Ron captured the ball in his airjet pipe ,
罗恩 捕获 这 球 在 他的 喷气式飞机 管道 ,
[ˈpæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][gou] .
罗恩用他的喷气管接住了球。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər][ændɪ][tu:; tə] [blɑ:k] [hɪz; ɪz] [pæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][gou] .
and shouted for Andy to block his path towards the goal .
和 喊叫 为了 安迪 到 堵塞 他的 小路 向 这 目标 .
[ðə; ði][ɑ:dʒ] [skɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ti:mz] [dɪˈsendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rest] .
The Odds scored , and the two teams descended for a rest .
这 赔率 得分 , 和 这 二 团队 下降 为了 一个 休息 .
[ændɪ] , [ðə; ði][grɪn] [waɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊn] - [ˈspɑ:trd] [feɪs] , [sed] : " [jʊə(r)] [oʊˈkeɪ] , [ˈrɒni] !
Andy , the grin wide on his brown - spotted face , said : " You're okay , Ronnie !
安迪 , 这 咧嘴笑 宽的 在 他的 棕色的 - 斑 脸 , 说 : " 你是 好的 , 罗尼 !
[hɔɪ] , [aɪ] [mi:n] [aɪ ˈti:] .
Hoy , I mean it .
霍伊 , 我 意思是 它 .

嘿，我是认真的。

[jʊə(r)] [oʊˈkeɪ] ! "
You're okay ! "
你是 好的 ! "
[θæŋks] , " [rɑ:n] [sed] .
" Thanks , " Ron said .
" 谢谢 , " 罗恩 说 .
[hɪ; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈpæntɪŋ] .
He found himself panting .
他 成立 他自己 喘息 .
[ðə; ði] [geɪm] [riˈzju:md] .
The game resumed .
这 游戏 恢复 .

比赛继续进行。

[aɪˈti:] [ˈendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [θri:] - [tuːtu:] [skɔ:r] , [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:dz] .

It ended in a 3 - 2 score , favor of the Odds .
它 结束 在 一个 3 - 2 分数 , 偏爱 的 这 赔率 .

比赛最终以 3-2 的比分结束，赔率占优。

[ændɪ] [ænd; ənd] [rɑ:n] [wɜ:r; wər] [tʃɪrd] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈflaɪɜ-z] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

Andy and Ron were cheered as they left the Flyers and headed for the

[kəˈmju:n(ə)] [ˈʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hoʊm] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] .

communal showers of the Roverwood Home for Boys .
公社 淋浴 的 这 - 家 为了 男孩们 .

安迪和罗恩离开飞人队，前往罗弗伍德男童之家的公共淋浴间时，受到了人们的欢呼。

[ɪn] [ðə; ði] [stɔ:l] , [rɑ:n] [ˈkɑ:rvər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspɪndli] [freɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz]

In the stall , Ron Carver looked down at the spindly frame that was now his

[ˈbɑ:di] ,
body ,

在 这 摊位 , 罗恩 卡弗 看起来 向下 在 这 细长的 框架 那 曾是 现在 他的 身体 ,

在隔间里，罗恩·卡弗低头看着自己如今瘦骨嶙峋的身躯。

[ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [wi:p] .

and began to weep .
和 开始 到 哭泣 .

然后开始哭泣。

[ændɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

Andy heard him , but said nothing .
安迪 听到 他 , 但 说 没有什么 .

安迪听到了他的话，但什么也没说。

[ðen] [ðeɪ] [drest] [ænd; ənd] [ˈæmb(ə)] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] [haʊs] , [ˈferɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:kwərd]

Then they dressed and ambled back to the main house , sharing the awkward

[ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [nu:] [frendz] .
silence of new friends .

沉默 的 新的 朋友们 .

然后他们穿好衣服，慢悠悠地走向主屋，彼此之间充满了新朋友之间尴尬的沉默。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈoʊldər] [bɔɪ] [sed] : " [aɪ] [dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [bʌt] [ɪn] , [ˈrɒni] .

Finally , the older boy said : " I don't mean to butt in , Ronnie .

最后 , 这 老 男生 说 : " 我 不 意思是 到 屁股 在 , 罗尼 .

最后，年纪较大的男孩说：“我不是故意要插嘴的，罗尼。”

[bʌt; bət] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] - [ðə; ði] [ˈmætər] ? "

But is somethin ' the matter ? "
但 是 某物 - 这 事情 ? "

出什么事了吗？

" [aɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [ændɪ] .

" I — I don't know , Andy .

" 我 — 我 不 知道 , 安迪 .

“我.....我不知道，安迪。”

[aɪm] [ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] .

I'm all mixed up .
我是 全部 混合 向上 .

我完全糊涂了。

[aɪ] [dəʊnt] [ˈi:v(ə)n] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [gɔ:t] [hɪr] . "

I don't even know how I got here . "
我 不 甚至 知道 如何 我 得到 这里 . "

我甚至不知道自己是怎么到这儿的。

" [ðæts] [i:zi] .
" **That's easy** .
" 那就是 简单的 .

“那很简单。”

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈmɪntən] [brɔ:t] [ju:; jʊ] . "
Dr . **Minton brought you** . "
博士 . 明顿 带来 你 . "

明顿博士带你来的。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] , [ændɪ] ?
" **But where is he now , Andy ?**
" 但 在哪里 是 他 现在 , 安迪 ?

“但是安迪，他现在在哪里呢？ ”

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈmɪntən] ?
Dr . **Minton ?**
博士 . 明顿 ?

明顿博士？

[ɪts] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] .
It's very important that I see him .
它是 非常 重要的 那 我 看 他 .

见到他对我来说非常重要。

" [ændɪ] [ʃˈrʌgd] .
" **Andy shrugged** .
" 安迪 耸了耸肩 .

安迪耸了耸肩。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Not much chance of that** .
" 不是 很多 机会 的 那 .

“可能性不大。”

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈmɪntən] [ˈoʊnli] [kʌmz] [əˈraʊnd] [wʌns] , [twʌɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .
Dr . **Minton only comes around once , twice a year** .
博士 . 明顿 仅有的 来 大约 一次 , 两次 一个 年 .

米顿医生一年只来一两次。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] !
" **But I have to see him !**
" 但 我 有 到 看 他 !

但我必须见他！

[raɪt] [əˈweɪ] !
Right away !
正确的 离开 !

马上！

[wɪl] [ðeɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] ? "
Will they call him for me ? "
将要 他们 称呼 他 为了 我 ? "

他们会打电话给他吗？

" [gɑ:ʃ] .
" **Gosh** .
" 天哪 .

“天哪。”

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
I don't think so .
我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[ˈhiːz] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][bɪɡ] [ˈɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [naʊ] .
He's some kind of big shot in the government now .
他是 一些 种类 的 大的 射击 在 这 政府 现在 .

他现在 是 政府里 的重要人物了。

" [ðeɪ] [flɒpt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][ændɪ] [tɔːr] [aʊt][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [klʌmp][ænd; ənd] [tʃuːd]
" **They flopped on the grass , and Andy tore out a ragged clump and chewed**
" 他们 失败 在 这 草 , 和 安迪 撕裂 出去 一个 破烂不堪 丛 和 咀嚼
[ɑːn][aɪ ˈtiː] [ˈblæŋkli] .
on it blankly .
在 它 茫然地 .

“他们扑通一声倒在草地上，安迪扯下一团破烂的草，茫然地嚼了起来。

[rɑːn] [sed] : " [ændɪ] , [aɪm][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
Ron said : " Andy , I'm in trouble .
罗恩 说 : " 安迪 , 我是 在 麻烦 .

罗恩说：“安迪，我遇到麻烦了。”

[aɪ] [niːd] [sʌm; səm][help] . "
I need some help . "
我 需要 一些 帮助 : "

我需要一些帮助。

" [noʊ] [ˈkɪdɪŋ] ? "
" **No kidding ?** "
" 不 开玩笑 ? "

“真的吗？ ”

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **He brought his voice to a whisper .**
" 他 带来 他的 嗓音 到 一个 耳语 .

他压低声音，轻声细语。

" [ændɪ] — [wʌt] [ɪf] [aɪ][tɔʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] — " [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd]
" **Andy — what if I told you that I was really — " He stopped , and**
" 安迪 — 什么 如果 我 讲述 你 那 我 曾是 真的 — " 他 停止 , 和
[ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈoʊpən] ,
examined the open ,
检查 这 打开 ,
“安迪——如果我告诉你我其实是——”他停顿了一下，仔细打量着敞开的.....

[ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
innocent face in front of his eyes .
清白的 脸 在 正面 的 他的 眼睛 .

他眼前浮现出一张无辜的脸。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
He knew that it would be useless to tell the truth .
他 知道 那 它 会 是 无用 到 告诉 这 真相 .

他知道说出真相毫无用处。

" [skɪp] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Skip it , " he said .**
" 跳过 它 , " 他 说 .

“跳过它吧，”他说。

" [aɪ][dəʊnt][get][juː; jʊ] .
" **I don't get you** .
" 我 不 得到 你 .

我不明白你的意思。

[wɒts] [ɑ:n][jɔː; jə][maɪnd] , [ˈrɒni] ? "
What's on your mind , Ronnie ? "
是什么 在 你的 头脑 , 罗尼 ? "

罗尼，你在想什么？

" [ˈnʌθɪŋ] , [ændɪ] .
" **Nothing , Andy** .
" 没有什么 , 安迪 .

“没什么，安迪。”

[aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [hɪr] . "
I just have to get away from here . "
我 只是 有 到 得到 离开 从 这里 . "

我只想离开这里。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑ:nt] .
" **But you can't** .
" 但 你 不能 .

但你不能。

[aɪ] [mi:n] , [nɑ:t][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [let][juː; jʊ] .
I mean , not until they let you .
我 意思是 , 不是 直到 他们 让 你 .

我的意思是，除非他们允许，否则不行。

[ɪts] [ðə; ði] [ru:lz] . "
It's the rules . "
它是 这 规则 . "

这是规则。

" [ændɪ] — [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ?
" **Andy — how long have you been here ?**
" 安迪 — 如何 长的 有 你 到过 这里 ?

安迪，你在这里多久了？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **The boy thought a moment** .
" 这 男生 想法 一个 片刻 .

男孩沉思了一会儿。

" [ˈɔ:lmoʊst][naɪn] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] ['blɪsfəli] .
" **Almost nine years , he said blissfully** .
" 几乎 九 年 , " 他 说 幸福地 .

“差不多九年了，”他欣喜地说。

" [sɪns] [maɪ][fɒks][gɔ:t] [kɪld] . "
" **Since my folks got killed** . "
" 自从 我的 各位 得到 被杀 . "

“自从我父母被杀害后。”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] ? "
" **How long do you have to stay ?** "
" 如何 长的 做 你 有 到 停留 ? "

“你们要待多久？ ”

" [waɪ] , - [tɪl][aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜ:rk] .
" **Why , ' til I'm old enough to work** .
" 为什么 , - 直到 我是 老的 足够的 到 工作 .

“为什么？ 直到我到了可以工作的年纪。”

[ˌɜːtiːn] , [aɪ] [ɡes] .
Eighteen , **I guess** .
十八 , 我 猜测 .

我想大概十八岁吧。

" [ˈoʊnli][sɪks] [ˈjɪrz] [tuː; tə][ɡoʊ] , [rɑːn] [θɔːt] [ˈsaʊərli] .
" **Only six years to go** , **Ron thought sourly** .
" 仅有的 六 年 到 去 , 罗恩 想法 酸涩地 .

“只剩六年了,”罗恩酸溜溜地想。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
He stood up .
他 站立 向上 .

他站了起来。

" [ændɪ] — [wer] [duː] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði][pɛfs] ? "
" **Andy — where do they put the PF's ?** "
" 安迪 — 在哪里 做 他们 放 这 pf的 ? "

安迪——他们把PF放在哪里？

" [ɪn][ðə; ði] [ʃed] . "
" **In the shed** . "
" 在 这 棚 . "

“在棚子里。”

" [ɪz][,aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɡet][wʌn][aʊt] ? "
" **Is it possible to get one out ?** "
" 是 它 可能的 到 得到 一 出去 ? "

“有可能把它弄出来吗？ ”

" - [kɔːrs] [nɑːt] .
" ' **Course not** .
" - 课程 不是 .

“当然不是。”

[ˈoʊnli] [wen] [wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] . "
Only when we play the game . "
仅有的 什么时候 我们 玩 这 游戏 . "

只有当我们玩游戏的时候。”

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [wiː; wi] [pleɪ] [əˈnʌðər] [ɡeɪm] ? "
" **And when will we play another game ?** "
" 和 什么时候 将要 我们 玩 其他 游戏 ? "

“我们什么时候再玩一次？ ”

" [dəˈnoʊ] .
" **Dunno** .
" 不知道 .

不知道。

[təˈmɑːroʊ] [ˈmeɪbi] .
Tomorrow maybe .
明天 或许 .

或许明天吧。

[ɪts] [ˈsʌndɪ] .
It's Sunday .
它是 星期日 .

今天是星期天。

" [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] .
" **Play the game** .
" 玩 这 游戏 .

玩游戏。

[rɑ:n] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] .
Ron said to himself .
罗恩 说 到 他自己 .

罗恩自言自语道。

[ðə; ði] ['i:vnz] [ti:m] ['membər] [kɔ:t] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ,
The Evens team member caught the spinning ,
这 偶数 团队 成员 捕捉 这 旋转 ,

Evens 团队成员抓住了旋转的物体，

[gæs] - [fɪld] ['ɛr,bɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛrdʒɪt] [ænd; ənd] [kept] [aɪ 'ti:] ['mu:vɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
gas - filled airball in the path of his airjet and kept it moving in front of
气体 - 已填 空气球 在 这 小路 的 他的 喷气式飞机 和 保留 它 移动 在 正面 的
[hɪz; ɪz][ˈflaɪər] .
his Flyer .
他的 传单 .

在他的喷气式发动机路径上，一个充满气体的气球保持在他的飞行器前方移动。

[ændɪ] [wʌz; wəz][ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , ['ʌʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][rɑ:n][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
Andy was after him in a flash , shouting for Ron to join him .
安迪 曾是 后 他 在 一个 闪光 , 喊叫 为了 罗恩 到 加入 他 .

安迪立刻追了上去，大声喊着让罗恩跟他一起走。

[bʌt; bət][ˈrɑ:nz] ['derɪŋ] [ˈtæktɪks][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] .
But Ron's daring tactics of yesterday seemed to have deserted him .
但 罗恩的 大胆 策略 的 昨天 似乎 到 有 荒凉的 他 .

但罗恩昨天那些大胆的策略似乎已经失效了。

[hi:; hi] [stiəd] [ðə; ði][pi:'ɛf][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnz] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊl]
He steered the PF out of the path of the Evens man , and the goal
他 转向 这 PF 出去 的 这 小路 的 这 偶数 男人 , 和 这 目标
[wʌz; wəz] [skɔ:rd] .
was scored .
曾是 得分 .

他将PF球员从Evens球员的跑动路线上带走，进球了。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ændɪ] [sed] : " [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈrɒni] ?
On the ground , Andy said : " What's the trouble , Ronnie ?
在 这 地面 , 安迪 说 : " 是什么 这 麻烦 , 罗尼 ?

安迪在地上说：“罗尼，出什么事了？”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ? "
Didn't you hear me ? "
没有 你 听到 我 ? "

你没听见我说话吗？

" [jes] , [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] .
" Yes , I heard you :
" 是的 , 我 听到 你 .

“是的，我听到了。”

[ændɪ] , [ˈlɪs(ə)n] .
Andy , listen :
安迪 , 听 .

安迪，听着。

[aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] — "
I'm taking off — "
我是 采取 离开 — "

我要起飞了——

" [ʃɒr] , [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðə; ði] ['freɪklɪd] [bɔɪ] [sed] .
" **Sure** , **in just a minute** , " **the freckled boy said** .
" 当然 , 在 只是 一个 分钟 , " 这 雀斑 男生 说 .

“好的，马上就好，”长着雀斑的男孩说。

" [bʌt; bət] , [lʊk] , [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [siː] [em 'iː][kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] — "
" **But** , **look** , **the next time you see me cut across the** — "
" 但 , 看 , 这 下一个 时间 你 看 我 切 穿过 这 — "

“但是，听着，下次你看到我横穿——”

" [juː; jʊ][dəʊnt][ʌndər'stænd] !
" **You don't understand** !
" 你 不 理解 !

你不明白！

" [rɑːn] [sed] [ɪn'tensli] .
" **Ron said intensely** .
" 罗恩 说 强烈地 .

罗恩激动地说。

" [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ! "
" **I'm running away** ! "
" 我是 跑步 离开 ! "

“我要逃跑！ ”

" [wʌt] ?
" **What** ?
" 什么 ?

“什么？”

" ['lɑːrkɪnz] ['wɪs(ə)] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['sɪɡnəl][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [pleɪ] .
" **Larkin's whistle sounded the signal to resume play** .
" 拉金的 哨 听起来 这 信号 到 恢复 玩 .

拉金的哨声响起，比赛重新开始。

[ðə; ði] ['eɪ,bɔːl] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tuː] [tiːmz] [sped]['æftər][aɪ 'tiː] .
The airball shot into the sky , and the two teams sped after it .
这 空气球 射击 进入 这 天空 , 和 这 二 团队 加速 后 它 .

那颗空气球飞向天空，两队队员都追了上去。

[ændɪ][wʌz; wəz] [leɪt] ['getɪŋ] ['stɑːrtɪd] .
Andy was late getting started .
安迪 曾是 晚的 获得 开始 .

安迪开始得比较晚。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][rɑːn][ænd; ʌnd] [gɑːspt] : " [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] —
He looked at Ron and gasped : " **You can't do that** —
他 看起来 在 罗恩 和 倒吸一口气 : " 你 不能 做 那 —

他看着罗恩，倒吸了一口气：“你不能那样做——”

" [bʌt; bət][rɑːn]['kɑːrvər][wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdɪ] [ɪn] [flaɪt] ,
" **But Ron Carver was already in flight** ,
" 但 罗恩 卡弗 曾是 已经 在 航班 ,

但罗恩·卡弗当时已经起飞了，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][,piː'ɛf][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
and his PF was heading away from the center of the action ,
和 他的 PF 曾是 标题 离开 从 这 中心 的 这 行动 ,

他的PF（大前锋）正远离比赛中心。

[ˈhedɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [ˈpaɪnˌtriː] [tɑːps][ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] - [ˈhoʊm][fɔːr; fər]
heading over the jagged pinetree tops that surrounded the Roverwood Home for
标题 超过 这 锯齿状 松树 最高额 那 包围 这 - 家 为了
[bɔɪz] ,
Boys ,
男孩们 ,

越过环绕着罗弗伍德男童之家的参差不齐的松树树梢，

[ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɪsti] [ɡriːn] [hɪlz] [brɪˈɑːnd] .
heading for the misty green hills beyond .
标题 为了 这 蒙蒙 绿色的 丘陵 超过 .

朝着远处雾气缭绕的绿色山丘走去。

[ˈlɑːrkɪn] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] [ˈfrɪlli] .
Larkin saw what was happening , and he blew his whistle shrilly .
拉金 锯 什么 曾是 发生 , 和 他 吹 他的 哨 尖锐地 .

拉金看到了眼前发生的一切，他尖声吹响了哨子。

[ðə; ði] [tiːmz] [dɪˈsendɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][faʊl][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] .
The teams descended , thinking a foul had been called .
这 团队 下降 , 思维 一个 犯规 有 到过 称为 .

双方队员都下场了，以为裁判吹罚了犯规。

[ˈlɑːrkɪn] [ˈfʌstɪd] [ə; eɪ] [kəˈmænd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈbɜːrli] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ]
Larkin shouted a command towards the burly youth who had played so
拉金 喊叫 一个 命令 向 这 魁梧的 青年 WHO 有 玩 所以
[əˈɡresɪvli] [ðə; ði][deɪ] [brɪˈfɔːr] ,
aggressively the day before ,
咄咄逼人 这 天 前 ,

拉金朝着昨天踢球时非常凶狠的那个身材魁梧的年轻人大声喊道。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈriːəlaɪzd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][faːr] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɔːp][ðə; ði][swɪft] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but then realized it was far too late to stop the swift passage of the
但 然后 已实现 它 曾是 远的 也 晚的 到 停止 这 迅速 通道 的 这
[,piːˈef] [naʊ] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triːz] .
PF now disappearing behind the trees .
PF 现在 消失 在后面 这 树木 .

但随后意识到为时已晚，无法阻止 PF 迅速消失在树林后。

[raːn] [draːpt] [ðə; ði][,piːˈef][tuː; tə] [ɜːrθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːtɪd] [ðə; ði][fɜːrst][saɪn]
Ron dropped the PF to earth as soon as his eyes spotted the first sign
罗恩 掉落 这 PF 到 地球 作为 很快 作为 他的 眼睛 斑 这 第一的 符号
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsetld] [kəˈmjuːnəti] .
of a settled community .
的 一个 定居 社区 .

罗恩一看到有人定居的迹象，就立刻把 PF 扔到了地面上。

[hiː; hi][ˈlændɪd][ðə; ði] [smɔːl] [məˈʃiːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] ,
He landed the small machine in the shadow of a hillside ,
他 登陆 这 小的 机器 在 这 阴影 的 一个 山坡 ,

他把小型飞机降落在山坡的阴影里。

[ænd; ənd] [ˈdræɡd] [,aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ˈʌndərbrʌʃ] [fɔːr; fər] [kənˈsiːlmənt] .
and dragged it into the thick underbrush for concealment .
和 拖拽 它 进入 这 厚的 草丛 为了 隐蔽 .

然后把它拖到茂密的灌木丛中藏起来。

[ðen] [hiː; hi] [trekt] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [ˈhaɪweɪ] ,
Then he trekked to the main highway ,
然后 他 徒步旅行 到 这 主要的 公路 ,

然后他跋涉到主干道上，

[ʌn'tɪl][hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ][roʊd] [saɪn] [ðæt] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][loʊ'keɪ](ə)n] .
until he reached a road sign that informed him of his location .

直到他达到一个路符号那知情的他的地点 .

直到他看到一个路标，才知道自己身在何处。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [kɔ:ld] [sprɪŋ] ['hɑ:rbər] , [dʒʌst] [fɪfti:n] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
He was in a town called Spring Harbor , just fifteen miles outside of the city .

他曾是 在 一个 镇 称为 春天 港口 , 只是 十五 英里 外部 的 这 城市 .

他当时在一个叫斯普林港的小镇，距离市区只有十五英里。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['wæksi] ['nu:nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] - ['kʌvəɔ:l] ,
He looked down at the waxy newness of his gray Roverwood coverall ,

他 看起来 向下 在 这 蜡状的 新奇 的 他的 灰色的 - 连体服 ,

他低头看了看自己那件崭新的灰色罗孚伍德工作服，它有着蜡质的光泽。

[ænd; ænd] ['wʌndə-d] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ju:nɪfɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdənts] .
and wondered if it was a familiar uniform to the residents .

和 想知道 如果 它 曾是 一个 熟悉的 制服 到 这 居民 .

并想知道这套制服对居民来说是否眼熟。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .
But he had to take the chance .

但 他 有 到 拿 这 机会 .

但他必须抓住这个机会。

[hi:; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [klɔ:θ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ænd] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] ['traʊzər] [legz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə]
He covered the cloth with dust , and rolled up the trouser legs almost to

他 涵盖 这 布 和 灰尘 , 和 滚动 向上 这 裤子 腿 几乎 到

[hɪz; ɪz] [ni:z] .
his knees .

他的 膝盖 .

他把布盖在地上，沾满了灰尘，然后把裤腿卷到几乎膝盖处。

[ðen] [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [brænt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ænd; ænd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]
Then he broke off a long branch from a sapling and used it as a

然后 他 打破 离开 一个 长的 分支 从 一个 树苗 和 用过的 它 作为 一个

['wɔ:kɪŋ] [stɪk] .
walking stick .

步行 戳 .

然后他从一棵小树苗上折下一根长枝，用作拐杖。

['kæʒuəli] , [hi:; hi] ['stroʊld] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ['prɔ:pər] .
Casually , he strolled into the town proper .

随意地 , 他 漫步 进入 这 镇 恰当的 .

他若无其事地走进了镇中心。

[ðə; ði][poʊz] [wɜ:rkt] .
The pose worked .

这 姿势 工作 .

这个姿势奏效了。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:tʃɪz] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪld][ˌkjʊri'a:səti] , [bʌt; bət][noʊ]
Some people on the porches looked after him with mild curiosity , but no

一些 人们 在 这 门廊 看起来 后 他 和 温和的 好奇心 , 但 不

[wʌn] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] .
one stopped him .

一 停止 他 .

一些站在门廊上的人带着些许好奇看着他，但没有人阻止他。

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][ə; eɪ][gæs]['steɪ](ə)n] ,
Then he paused at a gas station ,

然后 他 暂停 在 一个 气体 车站 ,

然后他停在了一家加油站，

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɹ:tə'mætɪk] [pʌmp] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][,træns'pər'teɪ](ə)n]
and asked the owner of the automatic pump if there was transportation
和 问 这 所有者 的 这 自动的 泵 如果 那里 曾是 运输
[ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
available to the city .
可用的 到 这 城市 :

然后询问自动加油站的老板是否有交通工具可以前往市区。

[ðə; ði] ['oʊnər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['kjʊriəsli] .
The owner scratched his face and looked at the boy curiously .
这 所有者 刮痕 他的 脸 和 看起来 在 这 男生 奇怪的是 :

主人挠了挠脸，好奇地看着男孩。

[rɑ:n][təʊld][ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l]['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['sepə'reɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] [gru:p] , [ænd; ənd]
Ron told a plausible story about being separated from a scouting group , and
罗恩 讲述 一个 合情合理 故事 关于 存在 分开 从 一个 侦察 团体 , 和
[ðə; ði][mæn] [si:md] ['sætɪsfaid] .
the man seemed satisfied .
这 男人 似乎 使满意 :

罗恩编造了一个与童子军小队走散的合情合理的故事，那人似乎很满意。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp]['kɑ:ptər]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti][æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] ;
He had a pick - up copter going into the city at ten o'clock ;
他 有 一个 挑选 - 向上 直升机 去 进入 这 城市 在 十 点钟 ;

他有一架接驳直升机，十点钟进城；

[hi:; hi][ɪn'veɪtɪd][rɑ:n][tu:; tə][weɪt][,ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ]
he invited Ron to wait inside his house , and even served him a sandwich
他 受邀 罗恩 到 等待 里面 他的 房子 , 和 甚至 服务 他 一个 三明治
.
:
.

他邀请罗恩到他家屋里等他，甚至还给他准备了三明治。

[ðə; ði]['kɑ:ptər]['paɪlət] , [ə; eɪ]['dʒi:niəl] [red] - [feɪst] [mæn] , [æskt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] ['kwestʃənz]
The copter pilot , a genial red - faced man , asked him some gentle questions
这 直升机 飞行员 , 一个 和蔼可亲 红色的 - 面对 男人 , 问 他 一些 温和的 问题
.
:
.

直升机飞行员是一位面色红润、和蔼可亲的男子，他温和地问他一些问题。

[rɑ:n] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['gɑ:rdɪdli] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][,destɪ'nei](ə)n][wʌz; wəz]
Ron answered them guardedly , and told him that his destination was
罗恩 回答 他们 谨慎地 , 和 讲述 他 那 他的 目的地 曾是
['fɔrdəm] ['terəs] .
Fordham Terrace .
福特汉姆 阳台 :

罗恩谨慎地回答了他们，并告诉他们他的目的地是福特汉姆露台。

[ðə; ði]['kɑ:ptər] [dra:pt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['ru:ftɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsiv] ['ɑ:ɪs] ['bɪldɪŋ] ,
The copter dropped him on the rooftop of the massive office building ,
这 直升机 掉落 他 在 这 屋顶 的 这 大量的 办公室 建筑 ,

直升机把他送到了那座巨大办公楼的楼顶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][left][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
and the pilot left with a friendly wave of his hand .
和 这 飞行员 左边 和 一个 友好的 海浪 的 他的 手 :

飞行员友好地挥了挥手，离开了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [rɑ:n] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər] [legz] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm]
When he was gone , Ron rolled down his trouser legs , brushed his uniform
什么时候 他 曾是 已消失 , 罗恩 滚动 向下 他的 裤子 腿 , 刷过 他的 制服
[kli:n] ,
clean ,
干净的 ,

他走后, 罗恩卷下裤腿, 掸了掸制服上的灰尘。

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:ˈti:nθ] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
and descended to the fourteenth floor of the building .
和 下降 到 这 第十四 地面 的 这 建筑 .

然后下到大楼的十四楼。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈræpɪdli] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔ:z] [ʌnˈtɪl][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [mɑ:rkɪt] :
He walked rapidly along the corridors until he came to the door marked :
他 步行 快速 沿着 这 走廊 直到 他 来了 到 这 门 标记 :

他沿着走廊快步走着, 直到来到标有以下字样的门前:

[ˈwɪlfrɪd] [dʒi:] . [ˈmɪntən] , [em] . [di:] .
WILFRED G . MINTON , M . D .
威尔弗雷德 G : 明顿 , M : D :

威尔弗雷德·G·明顿, 医学博士

[hi:; hi] [ˈrætlɪd] [ðə; ði] [nɑ:b] .
He rattled the knob .
他 摇晃 这 旋钮 .

他摇晃了一下旋钮。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] , [hi:; hi][let] [aʊt] [æn; ən][əˈdʌlt; ˈædʌlt] [oʊθ] .
When he found the door locked , he let out an adult oath .
什么时候 他 成立 这 门 已锁定 , 他 让 出去 一个 成人 誓言 .

当他发现门被锁上时, 他破口大骂了一句成年人的话。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It was Sunday , of course .
它 曾是 星期日 , 的 课程 .

当然, 那天是星期天。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈmɪntən] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ɪn][ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] .
Dr . Minton wouldn't be in on Sunday .
博士 : 明顿 不会 是 在 在 星期日 .

米顿医生星期天不在。

[ænd; ənd][rɑ:n][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [hɪz; ɪz][hoʊm] [əˈdres] .
And Ron had never known his home address .
和 罗恩 有 绝不 已知 他的 家 地址 .

而罗恩一直不知道自己的家庭住址。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈelɪvətər] [ænd; ənd][went] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] .
He returned to the elevator and went to the ground floor .
他 返回 到 这 电梯 和 去 到 这 地面 地面 .

他回到电梯, 下到了一楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [bu:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz]
There was an information booth , and the woman behind the glass was
那里 曾是 一个 信息 展位 , 和 这 女士 在后面 这 玻璃 曾是

[ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [taɪp] .
a motherly type .
一个 母性 类型 .

那里有一个咨询台, 玻璃后面的女士是一位慈祥的母亲型人物。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈsɒfənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈprəʊt] .
" Her eyes softened at his approach .
" 她 眼睛 软化 在 他的 方法 .

看到他走近，她的眼神柔和了下来。

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈmɪntən] ?
" Dr Minton ?
" 博士 . 明顿 ?

“明顿博士？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [æn; ən] [ˈaɪbrəʊ] .
" she said , lifting an eyebrow .
" 她 说 , 举重 一个 眉 .

她挑了挑眉说道。

" [waɪ] , [aɪ] [ges] [aɪ][duː][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əˈdres] .
" Why , I guess I do have his address .
" 为什么 , 我 猜测 我 做 有 他的 地址 .

“嗯，我想我应该有他的地址。”

[bʌt; bət] [huː] [sent] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ? "
But who sent you , young man ? "
但 WHO 发送 你 , 年轻的 男人 ? "

“年轻人，是谁派你来的？”

" [ˈnoʊbəːdi] , " [rɑːn] [sed] .
" Nobody , Ron said .
" 无人 , " 罗恩 说 .

“没有人，”罗恩说。

" [aɪ][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔːl] .
" I was supposed to see him , that's all .
" 我 曾是 据称 到 看 他 , 那就是 全部 .

“我本来应该见他的，仅此而已。”

" [ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hɜːr; həɹ][hænd] [liːft] [θruː] [ðə; ði] [dəˈrektəri] [ɑːn]
" She kept her eyes on his face while her hand leafed through the directory on
" 她 保留 她 眼睛 在 他的 脸 尽管 她 手 有叶子的 通过 这 目录 在
[hɜːr; həɹ][desk] .
her desk .
她 桌子 .

她一边盯着他的脸，一边用手翻阅着桌上的目录。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈmɪntən] [ˈdʌznt] [juːz][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [eni'mɔːr] .
" Of course , Dr Minton doesn't use his office anymore .
" 的 课程 , 博士 . 明顿 不 使用 他的 办公室 不再 .

“当然，明顿博士已经不再使用他的办公室了。”

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [hɪr] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡəʊ] .
He gave up his practice here almost a year ago .
他 给予 向上 他的 实践 这里 几乎 一个 年 前 .

他大约一年前就放弃了在这里的执业生涯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] .
He was put on an important government project .
他 曾是 放 在 一个 重要的 政府 项目 .

他被安排参与一个重要的政府项目。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈdʒɜːɡənz] , [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] , [ˈhændlɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] [naʊ] .
Dr Jurgens , his assistant , handles all his patients now .
博士 . 尤尔根斯 , 他的 助手 , 把手 全部 他的 患者 现在 .

尤尔根斯医生现在由他的助手负责诊治他的所有病人。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dʒɜːgənz] - ['nʌmbər] ? "
Would you like Dr Jurgens' number ? "
会 你 喜欢 博士 : 尤尔根斯 - 数字 ? "

您想要尤尔根斯博士的电话号码吗？

" [noʊ] , " [rɑːn] [sed] .
" **No** , " **Ron said** .
" 不 , " 罗恩 说 .

“不,”罗恩说。

" [pliːz] .
" **Please** .
" 请 .

“请。

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['mɪntən] . "
I must see Dr Minton . "
我 必须 看 博士 : 明顿 : "

我必须去见明顿医生。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
But I don't know if you can see him without an appointment .
但 我 不 知道 如果 你 能 看 他 没有 一个 预约 .

但我不知道不预约能不能见到他。

['hiːz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] ['medɪk(ə)l] ['sentər] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .
He's staying at the Government Medical Center in Washington .
他是 入住 在 这 政府 医疗的 中心 在 华盛顿 .

他目前住在华盛顿的政府医疗中心。

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] "
" **That's a long way for a little boy** "
" 那就是 一个 长的 方式 为了 一个 小的 男生 "

“对一个小男孩来说，那可是很长的路啊.....”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɑːn] [sed] ['kɜːrtli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .
" **Thank you , Ron said curtly , and walked off** .
" 感谢 你 , " 罗恩 说 简短地 , 和 步行 离开 .

“谢谢,”罗恩简短地说，然后走开了。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] , ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
His mind was racing , tripping over his thoughts .
他的 头脑 曾是 赛车 , 绊倒 超过 他的 想法 .

他思绪飞转，各种想法交织在一起，难以理清。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] !
A year ago !
一个 年 前 !

一年前！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
But that was impossible !
但 那 曾是 不可能的 !

但这根本不可能！

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈoʊnli] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ænˈdrɑːmədə] , [ˈæftər][ə; eɪ][faɪv] -
It seemed only days since he had returned from Andromeda , after a five -
它 似乎 仅有的 天 自从 他 有 返回 从 仙女座 , 后 一个 五 -
[jɪr] [ˈæbsəns] .
year absence .
年 缺席 .

感觉他从仙女座星系返回才仅仅几天，而他已经离开那里五年了。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪts][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmɪntənz] [ˈɑːfɪs] — [nɑːt][dʒʌst]
One of his first visits had been to Dr . Minton's office — not just
— 的 他的 第一的 访问 有 到过 到 博士 . 明顿 办公室 — 不是 只是
[tuː; tə] [rɪˈnuː] [æn; ən][oʊld] [ˈfrendʃɪp] ,
to renew an old friendship ,
到 更新 一个 老的 友谊 ,

他最早的几次拜访之一就是去明顿医生的诊所——不仅仅是为了重续旧谊，

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [hɪm; ɪm] [ˈθɜːrəli] [fɔːr; fər][ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
but to allow the physician to examine him thoroughly for traces of the
但 到 允许 这 医生 到 检查 他 彻底 为了 痕迹 的 这
[ˈverɪd] [ænd; ənd] [ˈdedli] [dɪˈziːzɪz] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ɑːn][ˈeɪliən] [wɜːrld] .
varied and deadly diseases that man was subject to on alien worlds .
多种多样 和 致命 疾病 那 男人 曾是 主题 到 在 外星人 世界 .

但要让医生彻底检查他，看他身上是否有人类在异星世界所遭受的各种致命疾病的痕迹。

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [əˈɡoʊ] ?
Could it have been a whole year ago ?
可以 它 有 到过 一个 所有的 年 前 ?

难道已经是整整一年前的事了？

[wer] [hæd; həd][hiː; hi][spent][ðə; ði][taɪm] [brˈtwiːn] ?
Where had he spent the time between ?
在哪里 有 他 花费 这 时间 之间 ?

他这段时间都去了哪里？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [twelv] - [jɪr] - [oʊld]
And what had happened to give him the body of a twelve - year - old
和 什么 有 发生 到 给 他 这 身体 的 一个 十二 - 年 - 老的
[tʃaɪld] ?
child ?
孩子 ?

究竟发生了什么事，让他拥有了十二岁孩子的身体？

[hiː; hi] [fʊːt] [ɔːf][ðə; ði][ˈkwɛstʃənz] .
He fought off the questions .
他 战斗 离开 这 问题 .

他回避了这些问题。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpʌz(ə)l] [naʊ] ; [ðer; ðər][wəːnt, weənt] [ɪˈnʌf] [ˈpiːsɪz] [tuː; tə]
He had no time for the puzzle now ; there weren't enough pieces to
他 有 不 时间 为了 这 谜 现在 ; 那里 不是 足够的 件 到
[meɪk] [sens] .
make sense .
制作 感觉 .

他现在没时间解谜了；碎片太少，根本拼不出完整的谜题。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [θɔːt] : [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
He had only one thought : to find the doctor .
他 有 仅有的 — 想法 : 到 寻找 这 医生 .

他脑子里只有一个念头：找到医生。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ˈprɑːbləm][ɔːl][baɪ][ɪt'self] .

But that was a major problem all by itself .
但 那 曾是 一个 主要的 问题 全部 经过 本身 .

但这本身就是一个大问题。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊər] [ə'weɪ] [baɪ][fæst][ˈkɑːptər] [ˈsɜːrvɪs] .

Washington was a good hour away by fast copter service .
华盛顿 曾是 一个 好的 小时 离开 经过 快速地 直升机 服务 .

乘坐高速直升机前往华盛顿大约需要一个小时。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [bɪg] , [sə'spɪʃəs] [ˈsɪti] ,

And in this big , suspicious city ,
和 在 这 大的 , 可疑的 城市 ,

在这个充满疑云的大城市里，

[aɪ 'tiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə][əb'teɪn] [friː] [ˈtrænsɜːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

it wouldn't be as easy to obtain free transport to his destination .
它 不会 是 作为 简单的 到 获得 自由的 运输 到 他的 目的地 .

要想免费到达目的地并不容易。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] — [nɑːt] [wɪ'daʊt] [ˈmʌni] .

He could do nothing — not without money .
他 可以 做 没有什么 — 不是 没有 钱 .

没有钱，他什么都做不了。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈeɪdrɪən] .

When he thought of money , he thought of Adrian .
什么时候 他 想法 的 钱 , 他 想法 的 艾德里安 .

他一想到钱，就想到艾德里安。

[ˈeɪdrɪən]

Adrian
艾德里安

艾德里安.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of course !
的 课程 !

当然！

[ˈeɪdrɪən] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .

Adrian would know what to do next .
艾德里安 会 知道 什么 到 做 下一个 .

艾德里安会知道接下来该怎么做。

[ˈeɪdrɪən] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Adrian always seemed to know what to do .
艾德里安 总是 似乎 到 知道 什么 到 做 .

艾德里安似乎总是知道该怎么做。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈmʌni] [hæd; həd][ˈoʊpənd] [ˈevri] [kən'siːvəb(ə)l] [dɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] ,

Her father's money had opened every conceivable door in this city ,
她 父亲的 钱 有 打开 每一个 可以想象的 门 在 这 城市 ,

她父亲的钱为她在这座城市里打开了所有可能的大门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] [dɔːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and she herself had often suggested that it open doors for him .
和 她 她自己 有 经常 建议 那 它 打开 门 为了 他 .

她本人也曾多次建议这样做可以为他打开机会之门。

[dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ˈtrænsɜːrt] [ˈkʌmpəni] .

Doors to the executive heights of the Space Transport Company .
门 到 这 管理人员 高度 的 这 空间 运输 公司 .

通往太空运输公司高层办公楼的大门。

[dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [plʌʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ['taʊə] ,
Doors to the plush offices in the sky tower ,
门 到 这 豪华的 办公室 在 这 天空 塔 ;
通往摩天大楼豪华办公室的大门,

[dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][sɪ'gɑːr] - ['smoʊkɪŋ] [men] [huː] [kən'trəʊld] [ðə; ði]
doors to the select circle of cigar - smoking men who controlled the
门 到 这 选择 圆圈 的 雪茄 - 吸烟 男人 WHO 受控 这
[ˌtræns'pər'teɪ(ə)n][ˈempaɪə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɑːn][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [sper] [pɑːrt] .
transportation empire of which Ron had been only a spare part .
运输 帝国 的 哪个 罗恩 有 到过 仅有的 一个 空闲的 部分 .
通往掌控运输帝国的雪茄客精英圈子的大门，而罗恩只不过是这个帝国的一个备选零件。

[bʌt; bət][rɑːn][ˈkɑːrvər][hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] ([hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] ,
But Ron Carver had been young (he thought now ,
但 罗恩 卡弗 有 到过 年轻的 (他 想法 现在 ;
但罗恩·卡弗当时还年轻（他现在想），

['saʊəli]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [stʌft] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːlz] .
sourly) and his head had been stuffed with ideals .
酸涩地) 和 他的 头 有 到过 填充 和 理想 .
(酸溜溜地) 而且他的脑子里装满了理想。

[hiː; hi] [dɪ'testɪd] [ðə; ði] [huː] [steɪd] [hoʊm][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][ˈpraɪfɪts][ʌv; əv]
He detested the groundworms who stayed home and counted the profits of
他 令人厌恶的 这 蚯蚓 WHO 入住 家 和 计数 这 利润 的
[speɪs] ['træv(ə)l] .
space travel .
空间 旅行 .
他厌恶那些待在家里数着太空旅行利润的守旧派。

[hiː; hi][ˈwaːntɪd][ðə; ði][stɑːrz] .
He wanted the stars .
他 通缉 这 明星 .
他想要星星。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈpaɪlət] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðə-z] [fliːt] .
So he had become a pilot , one of the best in her father's fleet .
所以 他 有 变得 一个 飞行员 , 一 的 这 最好的 在 她 父亲的 舰队 .
于是他成了一名飞行员，而且是她父亲机队中最优秀的飞行员之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][swɔːrɪn][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
She had sworn at him for his decision , and turned away from his
她 有 宣誓 在 他 为了 他的 决定 , 和 转向 离开 从 他的
[ɪm'breɪs] .
embrace .
拥抱 .
她咒骂他的决定，并挣脱了他的拥抱。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] ,
But on the night of their parting ,
但 在 这 夜晚 的 他们的 离别 ,
但在他们分别的那晚，

[ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ə'sent] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][æn'drɑːmədə]
the night before the dawn ascent towards the speck of light that was Andromeda
这 夜晚 前 这 黎明 上升 向 这 斑点 的 光 那 曾是 仙女座
,
,
,
黎明前夜，我们向着仙女座星系那点微光升空。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɒfənd] , [ænd; ənd][kraɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

she had softened , and cried in his arms .

她 有 软化 , 和 哭 在 他的 武器 .

她心软了, 在他怀里哭了起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈfɪŋgərz] [roʊld] [ˈɪntuː][fɪsts] .

He thought now of that moment , and his small fingers rolled into fists .

他 想法 现在 的 那 片刻 , 和 他的 小的 手指 滚动 进入 拳头 .

他现在想起了那一刻, 小手指不由自主地握成了拳头。

[ˈeɪdriən] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Adrian , he thought .

阿德里安 , 他 想法 .

“艾德里安, 他心想。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]

I must go to her

我 必须 去 到 她

我必须去见她.....

[ðə; ði] [ˈdɔːrmən] [wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd][ɪmˈpoʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbreɪdɪd] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,

The doorman was magnificent and imposing in his braided uniform ,

这 门卫 曾是 壮丽 和 气势磅礴 在 他的 编织 制服 ,

门卫身穿镶有花纹的制服, 显得威风凛凛, 气宇轩昂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [rɑːn] .

but his eyes were cold when he saw Ron .

但 他的 眼睛 是 寒冷的 什么时候 他 锯 罗恩 .

但他看到罗恩时, 眼神却很冷。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [sʌn] ? "

" What do you want , son ? "

" 什么 做 你 想 , 儿子 ? "

“你想要什么, 孩子? ”

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈwɔldə] .

" I — I have a message for Miss Walder .

" 我 — 我 有 一个 信息 为了 错过 沃尔德 .

“我.....我有个话要对沃尔德小姐说。”

[ɪts] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . "

It's very important . "

它是 非常 重要的 . "

这非常重要。

" [oʊˈkeɪ] , [sʌn] .

" Okay , son .

" 好的 , 儿子 .

“好的, 儿子。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [ɡɪv] [jɔːr; jər] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][em ˈiː] . "

You just give your message to me . "

你 只是 给 你的 信息 到 我 . "

你只要把你的话转告给我就行了。

" [noʊ] ! [aɪm][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] !

" No ! I'm supposed to deliver it in person !

" 不 ! 我是 据称 到 递送 它 在 人 !

“不! 我应该亲自送过去! ”

" [ðə; ði] [ˈdɔːrmən] [ɡrʌntɪd] .

" The doorman grunted .

" 这 门卫 哼哼 .

门卫哼了一声。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait a minute** .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

" [hiː; hi][pʊt] [ɪn][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['penthaʊs] [ə'pɑːrtmənt] .
" **He put in a call to the penthouse apartment** .
" 他 放 在 一个 称呼 到 这 顶层公寓 公寓 .

他给顶层公寓打了个电话。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [twelv] - [jɪr] - [oʊld][ˈvɪzɪtər][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'mjuːzd][ðə; ði][gɜːrl] .
The idea of a twelve - year - old visitor must have amused the girl .
这 主意 的 一个 十二 - 年 - 老的 游客 必须 有 觉得好笑 这 女孩 .
一个十二岁访客的到来，想必让这个女孩觉得很有趣。

[hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][fɔːr; fər][rɑːn][tuː; tə]['entər][hɜːr; hər][hoʊm] .
He brought back an invitation for Ron to enter her home .
他 带来 后退 一个 邀请 为了 罗恩 到 进入 她 家 .

他带回了一份邀请函，请罗恩到她家做客。

[rɑːn] [stept] [ɔːf][ðə; ði]['elɪveɪtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz] ['tʃɜːrɪŋ] .
Ron stepped off the elevator , and his stomach was churning .
罗恩 步 离开 这 电梯 , 和 他的 胃 曾是 搅拌 .

罗恩走出电梯，胃里一阵翻腾。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?
What would she say when she saw him ?
什么 会 她 说 什么时候 她 锯 他 ?

她见到他会说什么？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ?
Would she believe his story ?
会 她 相信 他的 故事 ?

她会相信他的话吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃi][help][hɪm; ɪm][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] ?
Would she help him find an answer ?
会 她 帮助 他 寻找 一个 回答 ?

她会帮助他找到答案吗？

['eɪdrɪən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ɑːn][hɜːr; hər]
Adrian came to the door herself , and the amusement was evident on her
阿德里安 来了 到 这 门 她自己 , 和 这 娱乐 曾是 明显 在 她
[lɔːŋ] , ['smuːðli] - [pleɪnd] [feɪs] .
long , smoothly - planed face .
长的 , 顺利 - 计划 脸 .

艾德里安亲自来到门口，她那张修长光滑的脸上明显带着一丝玩味的笑容。

[hɜːr; hər] [ɔːbərn] [her] [wʌz; wəz] [swept] [bæk] [ɪn] ['griːʃn] ['rɪŋlɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]
Her auburn hair was swept back in Grecian ringlets , and the gown she wore
她 奥本 头发 曾是 扫荡 后退 在 希腊 环状物 , 和 这 袍 她 穿着

[wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋli] [waɪt] .
was blindingly white .
曾是 耀眼地 白色的 .

她那红褐色的头发梳成希腊式的卷发，身上穿着一件洁白耀眼的礼服。

" [kʌm] [ɪn] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Come in , dear , " she said , smiling** .
" 来 在 , 亲爱的 , " 她 说 , 微笑 .

“进来吧，亲爱的，”她笑着说。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , [naʊ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒaɪəntəs][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The effect of looking up at the girl , now a sort of giantess in his eyes ,
这 影响 的 寻找 向上 在 这 女孩 , 现在 一个 种类 的 女巨人 在 他的 眼睛 ,
仰望着女孩, 在他眼中, 她现在就像个女巨人。

[meɪd] [ra:n] ['dɪzi] .
made Ron dizzy .
制成 罗恩 晕眩的 .

让罗恩头晕目眩。

[hi:; hi] [swei] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔ:freɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ku:l] ['fɪŋgərz] ['stedɪd] [hɪm; ɪm] .
He swayed against the doorframe , and her cool fingers steadied him .
他 摇摆 反对 这 门框 , 和 她 凉爽的 手指 稳定 他 .
他倚靠在门框上摇晃, 她冰凉的手指稳住了他。

" [ju:; jʊ] [pʊr] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kru:nd] .
" You poor boy , " she crooned .
" 你 贫穷的 男生 , " 她 低吟浅唱 .

“你这可怜的孩子,”她轻声说道。

" [kʌm] [ɪn'saɪd] .
" Come inside .
" 来 里面 .

进来吧。

" [ʃi:; ʃi][hæf] - ['kæɪɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['daʊni] ['soʊfə] .
" She half - carried him to the downy sofa .
" 她 一半 - 携带 他 到 这 绒毛状 沙发 .

她半扶着他走到柔软的沙发上。

[fɔ:r; fær][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [tʃʊkt] [tu:; tə] [spi:k] .
For a full minute , he was too choked to speak .
为了 一个 满的 分钟 , 他 曾是 也 窒息 到 说话 .

整整一分钟, 他哽咽得说不出话来。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][mɪlk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fær]['wɔ:tər] .
She offered him a glass of milk , but he asked for water .
她 提供 他 一个 玻璃 的 牛奶 , 但 他 问 为了 水 .

她给他倒了一杯牛奶, 但他却要了水。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [sʌm; səm][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔft] .
She brought some to him , and he coughed .
她 带来 一些 到 他 , 和 他 咳嗽 .

她给他拿了一些, 他咳嗽了。

" [naʊ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , ['sprediŋ] [ðə; ði][waɪd][skɜ:rt]['oʊvər][hɜ:r; hær] [ni:z] ,
" Now , " the girl said , spreading the wide skirt over her knees ,
" 现在 , " 这 女孩 说 , 传播 这 宽的 裙子 超过 她 膝盖 ,

“现在,”女孩说着, 把宽大的裙子铺在膝盖上。

" [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ]['wɔ:ntɪd][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ? "
" just what was it you wanted to tell me ? "
" 只是 什么 曾是 它 你 通缉 到 告诉 我 ? "

你到底想告诉我什么?

" [aɪ] — "
" I — "
" 我 — "

“我-”

" [kʌm] [naʊ] .
" Come now .
" 来 现在 .

过来吧。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'dɪrɪŋli] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" **She smiled endearingly , and brushed back the hair from his forehead .**
" 她 微笑 亲切地 , 和 刷过 后退 这 头发 从 他的 前额 .

她温柔地笑着，轻轻地将他额前的头发拨到耳后。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [maɪnd] . "
" **You must have had something on your mind .** "
" 你 必须 有 有 某物 在 你的 头脑 . "

你一定有心事吧。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [streɪnd] .
" **Yes , " he said at last , his voice strained .**
" 是的 , " 他 说 在 最后的 , 他的 嗓音 紧张 .

“是的，”他终于开口说道，声音有些沙哑。

" [jes] , ['eɪdrɪən] .
" **Yes , Adrian .**
" 是的 , 阿德里安 .

“是的，艾德里安。”

[aɪ] — [aɪm] [rɑːn] "
I — I'm Ron "
我 — 我是 罗恩 "

我.....我是罗恩.....”

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪm] [rɑːn] ['kɑːrvər] !
" **I'm Ron Carver !**
" 我是 罗恩 卡弗 !

我是罗恩·卡弗！

[noʊ] , ['lɪs(ə)n] , [aɪm] [nɑːt] [mæd] .
No , listen , I'm not mad .
不 , 听 , 我是 不是 疯狂的 .

不，听着，我没生气。

[ɪts] ['riːəli] [em 'iː] , [rɑːn] !
It's really me , Ron !
它是 真的 我 , 罗恩 !

真的是我，罗恩！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] , [ʃɑːkt] .
" **She had stood up , shocked .**
" 她 有 站立 向上 , 震惊 .

她震惊地站了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .
Then she laughed .
然后 她 笑了 .

然后她笑了。

" ['eɪdrɪən] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] !
" **Adrian , listen to me !**
" 阿德里安 , 听 到 我 !

“艾德里安，听我说！ ”

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [em 'iː] [wen] [aɪ] [rɪ'tʃːrnd] [frʌm; frəm] [æn'drɑːmədə] .
Something happened to me when I returned from Andromeda .
某物 发生 到 我 什么时候 我 返回 从 仙女座 .

我从仙女座星系回来后，发生了一些事。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒt] .
I don't know what .
我 不 知道 什么 .

我不知道是什么。

[aɪ][faʊnd][maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔɪz] [hoʊm] [nɪr] [sprɪŋ] ['hɑ:rbər] . "
I found myself at a boy's home near Spring Harbor . "
我 成立 我 在 一个 男孩们 家 靠近 春天 港口 . "

我发现自己身处斯普林港附近的一个男孩之家。

" [naʊ] , ['ri:əli] !
" **Now , really !**
" 现在 , 真的 !

“现在，真的！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kreɪzi:əst] — "
This is the craziest — "
这 是 这 最疯狂的 — "

这是最疯狂的——

" [aɪ] [noʊ] [ɪts] ['kreɪzi] !
" **I know it's crazy !**
" 我 知道 它是 疯狂的 !

我知道这很疯狂！

" [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɪn][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['dʒestʃər] .
" **He wiped his forehead in an adult gesture** .
" 他 擦拭 他的 前额 在 一个 成人 手势 .

他像个大人一样擦了擦额头。

" [bʌt; bət] [ɪts] [tru:] , ['eɪdriən] .
" **But it's true , Adrian** .
" 但 它是 真的 , 艾德里安 .

“但这是真的，艾德里安。”

[aɪv] [bɪn] — [tʃeɪndʒd] ['sʌmhəʊ] .
I've been — changed somehow .
我已经 到过 — 已更改 不知何故 .

我好像变了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['mɪntən] .
But it's something to do with Dr . Minton .
但 它是 某物 到 做 和 博士 . 明顿 .

但这和明顿博士有关。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['lɪmpli] .
" **She sat down again , limply** .
" 她 卫星 向下 再次 , 软弱无力 .

她又无力地坐了下来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɑ:n] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
Then she studied his face , and for a moment , Ron thought she was
然后 她 研究 他的 脸 , 和 为了 一个 片刻 , 罗恩 想法 她 曾是
['sɪriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .
seriously considering his predicament .
严重地 考虑 他的 困境 .

然后她仔细端详他的脸，罗恩有一瞬间以为她真的在认真考虑他的困境。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [læf] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] ['slɑɪtli] [ɔ:f] - [ki:] [læf] [rɑ:n] [rɪ'membə] .
But then the laugh started again , the same slightly off - key laugh Ron remembered .
但 然后 这 笑 开始 再次 , 这 相同的 轻微地 离开 - 钥匙 笑 罗恩 记得 .

但随后笑声再次响起，还是罗恩记忆中那种略带跑调的笑声。

" [ˈeɪdrɪən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈli:v] [ˌem ˈi:] !
" Adrian , you must believe me !
" 阿德里安 , 你 必须 相信 我 !
" "艾德里安，你一定要相信我！ "

[aɪ][kæn; kən] [pru:v] [ˌaɪ ˈti:] !
I can prove it !
我 能 证明 它 !
I can prove it !
我可以证明！

[dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
Just listen to me for a moment !
只是 听 到 我 为了 一个 片刻 !
Just listen to me for a moment !
请听我说一会儿！

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ðə; ði] [læf] [ænd; ənd] [gru:] ['sɪriəs] , [hɜ:r; hə] [aɪz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] .
" She stopped the laugh and grew serious , her eyes caught by the intensity .
" 她 停止 这 笑 和 生长 严肃的 , 她 眼睛 捕捉 经过 这 强度 .
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
of his own .
的 他的 自己的 .
of his own .
她止住了笑声，神情变得严肃起来，她的目光被他专注的眼神所吸引。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" All right , " she whispered .
" 全部 正确的 , " 她 低声说道 .
" All right , " she whispered .
"好吧，"她低声说道。

" [aɪl] ['lɪs(ə)n] "
" I'll listen "
" 患病的 听 "
" I'll listen "
"我会听的....."

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɒnəld] ['kɑ:rvər] .
" My name is Ronald Carver .
" 我的 姓名 是 罗纳德 卡弗 .
" My name is Ronald Carver .
我的名字是罗纳德·卡弗。

[aɪm] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [oʊld] .
I'm thirty years old .
我是 三十 年 老的 .
I'm thirty years old .
我今年三十岁。

[aɪm][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔldə] [ˈspers] ['trænsˌpɔ:rt] ['kʌmpəni] .
I'm a Captain of the Walder Space Transport Company .
我是 一个 队长 的 这 沃尔德 空间 运输 公司 .
I'm a Captain of the Walder Space Transport Company .
我是沃尔德太空运输公司的船长。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][æn'drɑ:mədə] ['sɪstəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][faɪv] ['jɪrz] .
I have been in the Andromeda system for the past five years .
我 有 到过 在 这 仙女座 系统 为了 这 过去的 五 年 .
I have been in the Andromeda system for the past five years .
过去五年我一直待在仙女座星系。

[aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [hɑ:rd] .
I returned to Earth — " he stopped , and swallowed hard .
我 返回 到 地球 — " 他 停止 , 和 吞咽 难的 .
I returned to Earth — " he stopped , and swallowed hard .
我回到了地球——"他停顿了一下，艰难地咽了口唾沫。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wen] .
" **I don't know exactly when** .
" 我 不 知道 确切地 什么时候 .

“我不知道具体时间。”

[aɪ][went] [tu:; tə] [si:] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['mɪntən] , [æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] .
I went to see Dr Minton , an old friend and a physician .
我 去 到 看 博士 : 明顿 , 一个 老的 朋友 和 一个 医生 .
我去看望了明顿医生, 他是我的一位老朋友, 也是一位医生。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] —
He examined me , and then —
他 检查 我 , 和 然后 —
他检查了我, 然后——

" [ʃi:; ʃɪ][stɛəd] , ['fæsɪnertɪd] .
" **She stared , fascinated** .
" 她 凝视 , 着迷 .
她目不转睛地盯着, 着迷了。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] !
" **And then I was a child !**
" 和 然后 我 曾是 一个 孩子 !
“然后我就变成了一个孩子! ”

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [twelv] , [ɪn][ə; eɪ][hoʊm][fɔ:r; fər] [bɔɪz] .
A child of twelve , in a home for boys .
一个 孩子 的 十二 , 在 一个 家 为了 男孩们 .
一个十二岁的孩子, 住在少年管教所。

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] .
I ran away from there this morning , and came looking for Dr .
我 跑 离开 从 那里 这 早晨 , 和 来了 寻找 为了 博士 .
['mɪntən] .
Minton .
明顿 .
我今天早上从那里逃了出来, 来找明顿医生。

[aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['hi:z][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
I've been told that he's in Washington .
我已经 到过 讲述 那 他是 在 华盛顿 .
有人告诉我他在华盛顿。

[aɪ][mʌst; məst][get][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I must get to him .
我 必须 得到 到 他 .
我必须找到他。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:] —
I must find out what's happened to me —
我 必须 寻找 出去 是什么 发生 到 我 —
我必须弄清楚我身上到底发生了什么事——

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , ['sləʊli] , [aɪz] [stiɪ] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **She was shaking her head , slowly , eyes still fixed on his face** .
" 她 曾是 摇晃 她 头 , 缓慢地 , 眼睛 仍然 固定的 在 他的 脸 .
她缓缓地摇着头, 眼睛仍然盯着他的脸。

[hi:; hi][gɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['soʊfə][ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
He got up from the sofa and came towards her .
他 得到 向上 从 这 沙发 和 来了 向 她 .
他从沙发上站起来, 朝她走去。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [hænd] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈpætid] [ðə; ði] [faɪn] [boʊnz] [ʌv; əv] [hɜ:rz] .
His small hand reached out and patted the fine bones of hers .
他的 小的 手 达到 出去 和 轻拍 这 美好的 骨头 的 她的 .

他伸出小手，轻轻拍了拍她纤细的骨骼。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [sed] .
" You must remember , " he said .
" 你 必须 记住 , " 他 说 .

“你一定要记住，”他说。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'li:v] [em 'i:] , ['eidriən] .
" You must believe me , Adrian .
" 你 必须 相信 我 , 阿德里安 .

“你一定要相信我，艾德里安。”

[rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] [ləst] [naɪt] [tə'geðər] ?
Remember our last night together ?
记住 我们的 最后的 夜晚 一起 ?

还记得我们在一起的最后一晚吗？

[raɪt] [hɪr] ?
Right here ?
正确的 这里 ?

就在这里吗？

[wi:; wi] [stʊd] [baɪ] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kraɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] .
We stood by that window , and you cried in my arms .
我们 站立 经过 那 窗户 , 和 你 哭 在 我的 武器 .

我们站在窗边，你哭着扑进我的怀里。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi]
And then we : : : :
和 然后 我们

然后我们.....

" [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [bə:nd] .
" She tore her hand away , as if burned .
" 她 撕裂 她 手 离开 , 作为 如果 烧伤 .

她猛地抽回了手，仿佛被烧伤了一样。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['hɔ:rɪfaɪd] .
Then she stood up , looking horrified .
然后 她 站立 向上 , 寻找 惊恐万分 .

然后她站了起来，一脸惊恐。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" Get out of here !
" 得到 出去 的 这里 !

滚出去！

" [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] .
" she shrieked .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:nstər] ! "
" You little monster ! "
" 你 小的 怪物 ! "

你这个小怪物！

" ['eɪdrɪən] — " ['oʊnli] [naʊ] [dɪd][hiː; hi][ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk][tuː; tə]
" **Adrian** — " **Only now did he realize what it must have been like to**
" 阿德里安 — " 仅有的 现在 做过 他 意识到 什么 它 必须 有 到过 喜欢 到
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

“艾德里安——” 直到此刻，他才意识到这对她来说该是多么痛苦的事。

[tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [lɪps] ,
to hear those words from his childish lips ,
到 听到 那些 字 从 他的 幼稚 嘴唇 ,

听到这些话从他稚嫩的嘴唇里说出，

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtaɪni][hænd][æz; əz][hiː; hi][spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ]
to feel the touch of his tiny hand as he spoke of the night they
到 感觉 这 触碰 的 他的 微小的 手 作为 他 辐 的 这 夜晚 他们

感受着他那双小手的触碰，听他讲述着他们共度的那个夜晚.....

" [get] [aʊt] !
" **Get out !**
" 得到 出去 !

“出去！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
" **she cried , covering her face** .
" 她 哭 , 覆盖 她 脸 .

她捂着脸哭了起来。

" [get] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [pəˈliːs] ! "
" **Get out before I call the police !** "
" 得到 出去 前 我 称呼 这 警察 ! "

“滚出去，不然我就报警了！ ”

" ['eɪdrɪən] !
" **Adrian !**
" 阿德里安 !

“艾德里安！ ”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ˈpɪrsɪŋli] .
" **She screamed , piercingly** .
" 她 尖叫 , 刺痛地 .

她发出了一声尖锐的尖叫。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [saʊnd] [brɔːt] [ˈhevi] [fʊt] - [saɪd] [ˈklʌmpɪŋ] [aʊtˈsaɪd][hɜːr; həɹ] [frʌnt] [dɔːr] .
This time , the sound brought heavy foot - side clumping outside her front door .
这 时间 , 这 声音 带来 重的 脚 - 边 聚集 外部 她 正面 门 .

这一次，声音传来的是她家前门外沉重的脚步声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrmd][mən][wɪð; wɪθ] [ˈbaʊnsɪŋ] [ˌepəˈlet] [wʌz; wəz]
It was thrown open , and a uniformed man with bouncing epaulets was
它 曾是 抛掷 打开 , 和 一个 制服 男人 和 弹跳 肩章 曾是

[straɪdɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
striding towards him .
大步走 向 他 .

门被猛地推开，一个身穿制服、肩章随着步伐晃动的男人大步朝他走来。

" [noʊ] , " [rɑːn] [sed] .
" **No , " Ron said** .
" 不 , " 罗恩 说 .

“不，”罗恩说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n] — "

"	You	must	listen	—	"
"	你	必须	听	—	"

你必须听着——

" [get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ！ "

"	Get	him	out	of	here ！	"
"	得到	他	出去	的	这里	！

“把他弄出去！”

" [ʃʊr] , [mɪs] [ˈwɔldə] ！

"	Sure , Miss Walder ！	"
"	当然 , 错过 沃尔德	！

“当然可以，沃尔德小姐！”

" [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ][ˈmænz][ɡrɪp] , [waɪl] [ðə; ði][ɡɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈsaɪd] .

"	He	struggled	in	the	big	man's	grip ,	while	the	girl	turned	her	head	aside .	"
"	他	挣扎	在	这	大的	男人的	紧握	，	尽管	这	女孩	转向	她	头	旁边

“他挣扎着想要摆脱那个大个子的控制，而女孩则把头扭到一边。”

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][skwɜːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd][brʊɒk][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

He	managed	to	squirm	from	his	hold ,	and	broke	for	the	door .
他	管理	到	蠕动	从	他的	抓住	，	和	打破	为了	这 门

他挣脱了束缚，冲向门口。

[ðə; ði] [ˈhaʊsmən] [ˈstɑːrtɪd][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ˈkɜːsɪŋ] .

The	houseman	started	after	him ,	cursing .
这	保镖	开始	后	他	， 咒骂

管家跟在他后面，一边咒骂一边追了上去。

[ˈrɔːnz][hænd] [went] [aʊt][ænd; ənd] [ɡrɑːspt] [ə; eɪ][ˈsɒlɪd][ˈmet(ə)l] [æʃ] [treɪ] .

Ron's	hand	went	out	and	grasped	a	solid	metal	ash	tray .
罗恩的	手	去	出去	和	抓住	一个	坚硬的	金属	灰	托盘

罗恩伸出手，抓住了一个实心的金属烟灰缸。

[hiː; hi] [θruː] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ɔːr][eɪm] ,

He	threw	it	without	thought	or	aim ,
他	扔	它	没有	想法	或者	目的

他毫无思考、毫无目的地扔了出去。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [kræft] [ˈskwerli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] [θʌdɪŋ] [tuː; tə]

but	it	crashed	squarely	into	the	man's	face	and	sent	him	thudding	to
但	它	崩溃了	完全	进入	这	男人的	脸	和	发送	他	砰砰声	到

[ðə; ði][ˈkɑːrpt] .

the	carpet .
这	地毯

但它却正中那人的脸，把他重重地摔倒在地毯上。

[ˈeɪdrɪən] [skriːmd] [əˈgen] .

Adrian	screamed	again .
阿德里安	尖叫	再次

阿德里安又尖叫了一声。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , [ɪmˈplɔːrɪŋli] .

He	looked	at	her	once	more ,	imploringly .
他	看起来	在	她	一次	更多的	， 恳求地

他再次看向她，眼神中充满恳求。

[ðen] [hiː; hi][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ˈtelɪfoʊn] .

Then	he	ran	for	the	door ,	just	before	she	reached	for	the	house	telephone .	
然后	他	跑	为了	这	门	，	只是	前	她	达到	为了	这	房子	电话

然后，就在她伸手去拿家用电话之前，他冲向了门口。

[ɪn][ðə; ði][ˈelɪvətər][keɪdʒ] , [hi;; hi] [ˈpʌntɪt] [ðə; ði][ˈbʌt(ə)n] [mɑːrkt] [ruːf] , [ænd; ənd][fel] [əˈgenst] [ðə; ði]
In the elevator cage , he punched the button marked roof , and fell against the
在这 电梯 笼 , 他 拳击 这 按钮 标记 屋顶 , 和 跌倒 反对 这
[wɔːl] , [ˈpæntɪŋ] .
wall , panting .
墙 , 喘息 .

在电梯轿厢里，他猛地按下标有“屋顶”的按钮，然后气喘吁吁地倒在墙上。

[ɑːn][ðə; ði][ˈruːftɔːp] , [hi;; hi] [ˈgæləpt] [əˈkrɔːs][ðə; ði][məˈtæɪk] [ˈsɜːrfɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ledʒ] .
On the rooftop , he galloped across the metallic surface towards the ledge .
在这 屋顶 , 他 疾驰 穿过 这 金属 表面 向 这 壁架 .
在屋顶上，他飞奔过金属表面，朝着屋檐奔去。

[hi;; hi] [piəd] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] ,
He peered over it ,
他 窥视 超过 它 ;
他从上面探出头来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wen] [hi;; hi] [sɔː] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈstrætədʒəm][hæd; həd] [diˈsiːvd] [noʊ][wʌn] .
and his heart sank when he saw that his stratagem had deceived no one .
和 他的 心 沉没 什么时候 他 锯 那 他的 策略 有 受骗 不 一 .
当他发现自己的计谋并没有骗过任何人时，他的心沉了下去。

[pəˈliːs] [wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋgərz][ɪn][hɪz; ɪz]
Police were entering the building , and some were pointing fingers in his
警察 是 进入 这 建筑 , 和 一些 是 指向 手指 在 他的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 .
警察进入大楼时，有些人指着他的方向。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hi;; hi] [draːpt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði]
With a sigh , he dropped to his knees and rested his head against the
和 一个 叹 , 他 掉落 到 他的 膝盖 和 休息 他的 头 反对 这
[kuːl] [əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] [ˈsɜːrfɪs] .
cool aluminum surface .
凉爽的 铝 表面 .
他叹了口气，跪倒在地，将头靠在冰冷的铝制表面上。

" [ɪts] [noʊ][juːz] , " [hi;; hi] [sed] [əˈlaʊd] .
" **It's no use , " he said aloud** .
" 它是 不 使用 , " 他 说 大声 .
“没用的，”他大声说道。

[ðen] [hi;; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈkɑːptər][ˈoʊvərˈhed] .
Then he heard the copter overhead .
然后 他 听到 这 直升机 开销 .
然后他听到头顶传来直升机的声音。

[hi;; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
He looked up , thinking it was a police vehicle .
他 看起来 向上 , 思维 它 曾是 一个 警察 车辆 .
他抬头一看，以为是警车。

[bʌt; bət] [ðen] [hi;; hi] [sɔː] [ðə; ði][aʊtˈmoʊdɪd] [drˈzaɪn] [ʌv; əv][ɪts][ˈfjuːsələːʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs]
But then he saw the outmoded design of its fuselage , and the young face
但 然后 他 锯 这 陈旧 设计 的 它是 机身 , 和 这 年轻的 脸
[æt; ət][ðə; ði][kənˈtroʊlz] .
at the controls .
在 这 控制 .
但随后他看到了飞机过时的机身设计，以及驾驶舱里那张年轻的面孔。

[,aɪˈti:] [ˈhɒvəd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] [ˈlædə] [ənˈfoʊldəd] .
It hovered over his head , and a rope ladder unfolded .

它 悬停 超过 他的 头 , 和 一个 绳索 梯子 展开 .

它悬停在他的头顶，一架绳梯展开了。

[ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈpaɪlət] [sed] : " [kwɪk] !

The youthful pilot said : " Quick !

这 青春 飞行员 说 : " 快的 !

这位年轻的飞行员说：“快！”

[klaɪm] [ɪn] !

Climb in !

爬 在 !

上来！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

创意(Brainchild)

第2/3页

" [hi:; hi] [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] , [ˌʌnbɪ'li:vɪŋli] .
" He blinked at the voice , unbelievably .
" 他 眨眼 在 这 嗓音 , 难以置信 .

他难以置信地眨了眨眼，听着那个声音。

[ðen] [hi:; hi] ['skræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] ['dæŋɡlɪŋ] ['lædə] .
Then he scrambled to his feet , and grabbed the dangling ladder .
然后 他 打乱 到 他的 脚 , 和 抓住 这 悬挂 梯子 .

然后他迅速站起身，抓住了摇摇欲坠的梯子。

[hi:; hi] ['berli] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:ptər] ; [ðə; ði] ['paɪlət][hæd; həd][tu:; tə][help] .
He barely made it into the copter ; the pilot had to help .
他 仅仅 制成 它 进入 这 直升机 ; 这 飞行员 有 到 帮助 .

他好不容易才挤进直升机，飞行员不得不出手相助。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [hi:; hi] [sed] , [ˈɡæspɪŋ] .
" he said , gasping .
" 他 说 , 喘息 .

他喘着气说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [læft] .
The boy laughed .
这 男生 笑了 .

男孩笑了。

" [aɪ] [hert] [kɑ:ps] , [tu:] .
" I hate cops , too .
" 我 恨 警察 , 也 .

“我也讨厌警察。”

" [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['spi:dɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [west] .
" Then they were in the air , and speeding towards the west .
" 然后 他们 是 在 这 空气 , 和 超速 向 这 西方 .

“然后它们就飞上了天空，向西疾驰而去。”

[rɑ:n][ˈkɑ:rvər] [wɑ:tft] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔɪz] [nek] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
Ron Carver watched the back of the young boy's neck for twenty minutes ,
罗恩 卡弗 观看 这 后退 的 这 年轻的 男孩们 脖子 为了 二十 分钟 ,

罗恩·卡弗观察了那个小男孩的后颈二十分钟。

[waɪl] [hi:; hi] [stiəd] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['kɑ:ptər] ['ekspɜ:rtli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skaɪz] .
while he steered the ancient copter expertly across the skies .
尽管 他 转向 这 古老的 直升机 熟练地 穿过 这 天空 .

他熟练地驾驶着这架古老的直升机飞越天空。

[hi:; hi] ['fɪɡjərd] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌfɔ:r'ti:n] [ɔ:r] [ˌfɪfti:n] ,
He figured that the boy might have been fourteen or fifteen ,
他 想 那 这 男生 可能 有 到过 十四 或者 十五 ,

他估计这男孩大概十四五岁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][hændz] [mu:vɪd] ['oʊvər][ðə; ði][kən'trəʊlz]
but there was a competence in the way his hands moved over the controls
但 那里 曾是 一个 权限 在 这 方式 他的 双手 已搬 超过 这 控制
,
:
,

但他操控车辆的手法却很娴熟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sti:lɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [hed] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɪn] [nek] .
and a steeliness in the way his head sat on his thin neck .
和 一个 钢铁般的意志 在 这 方式 他的 头 卫星 在 他的 薄的 脖子 .

他瘦削的脖子上，头颅高高耸立，姿态坚定。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
They didn't make much conversation ,
他们 没有 制作 很多 对话 ,

他们没怎么说话。

[bʌt; bət][rɑ:n] ['gæðəd] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['slʌmθɪŋ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [red]
but Ron gathered that the boy was a member of something called the Red
但 罗恩 聚集 那 这 男生 曾是 一个 成员 的 某物 称为 这 红色的
['rɑ:kəts] ,
Rockets ,
火箭 ,

但罗恩推测，这个男孩是名为“红火箭”的组织的成员。

[æn; ən][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][slʌm; səm][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['pɜ:rpəs] .
an organization with some inexplicable purpose .
一个 组织 和 一些 无法解释的 目的 .

一个有着某种无法解释的目的的组织。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ðə; ði]['kɑ:ptər][hæd; həd]['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'keɪd]
It was only after the copter had landed on the roof of a half - decayed
它 曾是 仅有的 后 这 直升机 有 登陆 在 这 屋顶 的 一个 一半 - 腐烂的
[slʌm] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
slum in the worst part of town ,
贫民窟 在 这 最差 部分 的 镇 ,

直到直升机降落在城里最糟糕的地段一栋半破败的贫民窟屋顶上之后，情况才有所改变。

[ðæt] [rɑ:n] ['ri:əlaɪzd] [hu:] [ðə; ði] [red] ['rɑ:kəts] [wɜ:r; wər] .
that Ron realized who the Red Rockets were .
那 罗恩 已实现 WHO 这 红色的 火箭 是 .

罗恩这才意识到红火箭队是谁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɪdz] , [ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They were kids , all of them ,
他们 是 孩子们，全部 的 他们 ,

他们都还是孩子，

['bændɪd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər]['mju:tʃuəl] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:mən] [æn'tæɡənɪzəm] [tɔ:rd] [ðə; ði]
banded together for mutual defense and in common antagonism toward the
带状 一起 为了 相互的 防御 和 在 常见的 对抗 朝向 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

他们结成联盟，共同防御，并对世界抱有共同的敌意。

[wen] [hi:; hi] ['klæmbəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ptər] , [hɪz; ɪz]['reskju:ər] [ɡrɪnd] [ænd; ənd] [sed] :
When he clambered out of the copter , his rescuer grinned and said :
什么时候 他 攀爬 出去 的 这 直升机 , 他的 救援人员 咧嘴一笑 和 说 :

当他爬出直升机时，救援人员咧嘴一笑，说道：

" [ðɪs] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [pæl] .
" **This is it , pal :**
" 这 是 它 , 朋友 :

“就是这样，伙计。”

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [gæŋ] [mi:ts] . "
This is where the gang meets . "
这 是 在哪里 这 帮派 满足 . "

这是帮派成员的聚会地点。

" [ðə; ði] [red] ['rɑ:kəts] ? "
" **The Red Rockets ?** "
" 这 红色的 火箭 ? "

“红色火箭队？”

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .

“是的。

[ðɪs] [ɪz] [ʃɑ:ks] [haʊs] .
This is Shock's house .
这 是 震惊 房子 .

这是肖克的家。

['hi:z] [ðə; ði] ['li:dər] .
He's the leader .
他是 这 领导者 .

他是领导者。

" [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'send] [baɪ] [sterz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪldɪŋ] ['elɪveɪtər] .
" **They had to descend by stairs ; there was no building elevator .**
" 他们 有 到 下降 经过 楼梯 ; 那里 曾是 不 建筑 电梯 .

“他们只能走楼梯下去；楼里没有电梯。”

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] , [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
When they reached the second floor , the boy put a finger to his lips ,
什么时候 他们 达到 这 第二 地面 , 这 男生 放 一个 手指 到 他的 嘴唇 ,

他们到达二楼时，男孩把一根手指放在嘴唇上，示意自己不要出声。

[ænd; ənd] [ræpt] [wʌŋ] - [tu:] , [tu:] - [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [dɔ:r] .
and rapped one - two , two - two on the apartment door .
和 说唱 一 - 二 , 二 - 二 在 这 公寓 门 .

然后敲了敲公寓的门，一下一下，一下一下。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [noʊ] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['rɑ:nz] [nu:] ['bɑ:di] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
A boy no older than Ron's new body opened it .
一个 男生 不 老 比 罗恩的 新的 身体 打开 它 .

打开它的是一个年纪和罗恩的新身体差不多大的男孩。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [pɪntʃt] [feɪs] [gru:] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['dɑ:rkər] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
His dark pinched face grew smaller and darker when he saw the stranger .
他的 黑暗的 捏 脸 生长 较小的 和 较暗 什么时候 他 锯 这 陌生人 .

当他看到陌生人时，他那张原本就黝黑的脸变得更小更黑了。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [br'fɔ:r] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
He looked back into the room before letting them in .
他 看起来 后退 进入 这 房间 前 出租 他们 在 .

他回头看了看房间，然后才让他们进去。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [dɪ'keɪ] .
The room was a study in decay .
这 房间 曾是 一个 学习 在 衰变 .

房间破败不堪。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][wʌns] [ˈwɔ:l,peɪpəd] [aɪˈti:] [ɪn][æn; ən][,ɑ:ptɪˈmɪstɪk][pɪŋk] [ˈpætərn] [ðæt][wʌz; wəz] [naʊ] **Someone had once wallpapered it in an optimistic pink pattern that was now**
某人 有 一次 贴壁纸 它 在 一个 乐观的 粉色的 图案 那 曾是 现在
[saɪˈdɑ:nɪk][ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] .
sardonic in the surroundings .
讽刺的 在 这 周围环境 .

曾经有人用乐观的粉红色图案给它贴上了壁纸，而现在这种图案与周围的环境形成了讽刺的对比。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃə] [wʌz; wəz] [ˌru:dlɪˈmentri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [laɪt] [ˈfɪkstʃɜ:z] .
The furniture was rudimentary , and there were no working light fixtures .
这 家具 曾是 基本的 , 和 那里 是 不 在职的 光 固定装置 .
家具简陋，而且没有能用的照明设备。

[ə; eɪ] [ˈbætəri] [læmp][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)][,ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈteɪbl] ,
A battery lamp was sitting in the middle of a wooden table ,
一个 电池 灯 曾是 坐着 在 这 中间 的 一个 木制的 桌子 ,
一盏电池灯放在木桌中央，

[ænd; ənd] [θri:] [ˈjʌŋstəz] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [dek] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .
and three youngsters were playing with a ragged deck of cards .
和 三 年轻人 是 玩耍 和 一个 破烂不堪 甲板 的 牌 .
三个孩子正在玩一副破旧的扑克牌。

[ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][əˈrouz] [wen] [ðə; ði] [ˈnu:,kʌməz] [ˈentərd] .
The tallest of them arose when the newcomers entered .
这 最高 的 他们 出现 什么时候 这 新来者 进入 .
当新来者进入时，个子最高的人站了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒækɪt] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈʃə:tsli:vz] .
He was the only one wearing a jacket ; the others were in shirtsleeves .
他 曾是 这 仅有的 一 穿着 一个 夹克 ; 这 其他的 是 在 衬衫袖子 .
他是唯一一个穿外套的人；其他人都穿着衬衫。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][ʌnˈru:li] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlu:dɪkrəs] .
His hair was black , and unruly to the point of being ludicrous .
他的 头发 曾是 黑色的 , 和 不羁 到 这 观点 的 存在 荒谬 .
他的头发是黑色的，而且蓬乱得滑稽可笑。

[hɪz; ɪz][waɪd] [maʊθ] [ˈtwɪstɪd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] .
His wide mouth twisted when he spoke .
他的 宽的 嘴 扭曲 什么时候 他 辐 .
他说话时，宽大的嘴巴扭曲着。

" [hu:z] [ðɪs] ?
" **Who's this ?**
" 谁是 这 ?
“你是谁？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] ? "
" **What's the idea ?** "
" 是什么 这 主意 ? "
“你的想法是什么？”

" [ˈhi:z] [oʊˈkeɪ] , " [ˈrɑ:nz] [prəˈtektər] [sed] .
" **He's okay , Ron's protector said** .
" 他是 好的 , " 罗恩的 保护者 说 .
“他没事，”罗恩的保护者说。

" ['hi:z] [æn; ən][oʊ'keɪ][kɪd] .
" He's an okay kid .
" 他是 一个 好的 孩子 .

“他是个还不错的孩子。”

[aɪ] ['spɑ:tɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ]['ru:ftɑ:p] [daʊn] [ɑ:n][pɑ:rk] .
I spotted him on a rooftop down on Park .
我 斑 他 在 一个 屋顶 向下 在 公园 .

我在公园附近的一栋楼顶上看到了他。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [kɑ:ps]['æftər][hɪm; ɪm] .
A million cops after him .
一个 百万 警察 后 他 .

一百万警察在追捕他。

[aɪ] [dra:pt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ptər][ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
I dropped down in the copter and picked him up .
我 掉落 向下 在 这 直升机 和 挑选 他 向上 .

我乘坐直升机降落，把他接了上去。

" [ðə; ði][tɔ:l] [bɔɪ] ['stʌdɪd] ['rɑ:nz] [feɪs] .
" The tall boy studied Ron's face .
" 这 高的 男生 研究 罗恩的 脸 .

高个男孩仔细打量着罗恩的脸。

" [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] ? "
" What's your name ? "
" 是什么 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？ ”

" [rɑ:n] . "
" Ron . "
" 罗恩 . "

“罗恩。”

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][kɑ:ps] ['tʃæsɪn] - [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ?
" What were the cops chasin ' you for ?
" 什么 是 这 警察 追逐 - 你 为了 ?

警察追捕你是因为什么？

" [rɑ:n]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" Ron hesitated .
" 罗恩 犹豫了一下 .

罗恩犹豫了一下。

" ['eni] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['bɪznəs] ?
" Any of your business ?
" 任何 的 你的 商业 ?

“跟你有什么关系吗？ ”

" [ðə; ði][tɔ:l] [bɔɪ] [smaɪld] .
" The tall boy smiled .
" 这 高的 男生 微笑 .

高个男孩笑了。

" ['meɪbi] [nɑ:t] .
" Maybe not .
" 或许 不是 .

也许不是。

" [hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʌðər] , [ænd; ənd] [wɪŋkt] [æz; əz] [ɪf] [pli:zd] .
" He looked towards the others , and winked as if pleased .
" 他 看起来 向 这 其他的 , 和 眨眼 作为 如果 高兴 .

他看向其他人，似乎很满意地眨了眨眼。

" [ges] ['hi:z][oʊ'keɪ] .
" Guess he's okay .
" 猜测 他是 好的 .

“看来他没事。”

" [hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][aʊt][tu:; tə][rɑ:n] , [waɪl] [hɪz; ɪz][left] ['dʌkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['dʒækɪt]
" He held his right hand out to Ron , while his left ducked into his jacket .
" 他 握住 他的 正确的 手 出去 到 罗恩 , 尽管 他的 左边 躲闪 进入 他的 夹克
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

他向罗恩伸出右手，同时左手缩回外套口袋里。

" [maɪ] ['neɪmz] [[ɑ:k] , [pæl] .
" My name's Shock , pal .
" 我的 名字 震惊 , 朋友 .

“我叫肖克，伙计。”

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] ['li:dər] [hɪr] .
And I'm the leader here .
和 我是 这 领导者 这里 .

而我是这里的领导者。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['soʊz] [ju:; jʊ][dəʊnt][fər'get][aɪ'ti:] —
And just so's you don't forget it —
和 只是 所以也是 你 不 忘记 它 —

免得你忘了——

" [peɪn] [lænst] [θru:] ['rɑ:nz][ɑ:rm][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .
" Pain lanced through Ron's arm and struck the base of his skull .
" 疼痛 刺破 通过 罗恩的 手臂 和 击 这 根据 的 他的 颅骨 .

剧痛如利刃般刺穿了罗恩的手臂，直击他的后脑勺。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [fri:] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði][tɔ:l] ['bɔɪz] [grɪp] ,
He tried to free himself from the tall boy's grip ,
他 尝试 到 自由的 他自己 从 这 高的 男孩们 紧握 ,

他试图挣脱高个男孩的控制，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['wʊdnt] [pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðəz] [fleʃ] .
but his fingers wouldn't part from the other's flesh .
但 他的 手指 不会 部分 从 这 其他的 肉 .

但他的手指却始终无法从对方的肉体上分开。

[hi:; hi] [dra:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn]['ægəni] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][grɪp][wʌz; wəz]['brʊkən] .
He dropped to his knees in agony , until the grip was broken .
他 掉落 到 他的 膝盖 在 痛苦 , 直到 这 紧握 曾是 破碎的 .

他痛苦地跪倒在地，直到那只手挣脱了束缚。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dæmp] .
He looked up , his face damp .
他 看起来 向上 , 他的 脸 潮湿 .

他抬起头，脸上湿漉漉的。

" [ðæts] [jɔr; jər] - - , " [ðə; ði][tɔ:l] [bɔɪ] [grɪnd] .
" That's your ' nitiation , " the tall boy grinned .
" 那就是 你的 - - , " 这 高的 男生 咧嘴一笑 .

“这就是你的‘入会仪式’，”高个男孩咧嘴一笑。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] [wʌt] , ['rɒni] [bɔɪ] .
" Now you know what's what , Ronnie boy .
" 现在 你 知道 是什么 什么 , 罗尼 男生 .

“现在你知道是怎么回事了吧，罗尼小子。”

[soʊ] [ɪf] [juː; jə] [waːnt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['rɑ:kəts] , [juːl] [noʊ] [wer] [jər; jər] ['ɔ:rdərz] [kʌm] [frʌm; frəm]
So if you want to join the Rockets , you'll know where your orders come from
所以 如果 你 想 到 加入 这 火箭 , 你会 知道 在哪里 你的 订单 来 从
.
:
.

所以，如果你想加入火箭队，你就会知道你的订单来自哪里。

" [ʃɑ:k] [helpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Shock helped him to his feet .**
" 震惊 帮助 他 到 他的 脚 .

震惊让他站了起来。

" [raɪt] , [ˈrɒni] [bɔɪ] ?
" **Right , Ronnie boy ?**
" 正确的 , 罗尼 男生 ?

“对吧，罗尼小子？”

" [rɑ:n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɪl] [brˈwɪldərd] .
" **Ron shook his head , still bewildered .**
" 罗恩 摇晃 他的 头 , 仍然 困惑 .

罗恩摇了摇头，仍然一头雾水。

" [gʊd] [di:l] , " [ʃɑ:k] [sed] .
" **Good deal , " Shock said .**
" 好的 交易 , " 震惊 说 .

“划算，”肖克说道。

" [naʊ] [lets] [ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [geɪm] .
" **Now let's finish that game .**
" 现在 我们来吧 结束 那 游戏 .

现在让我们结束这场比赛吧。

[juː; jə] [pleɪ] , [kɪd] ? "
You play , kid ? "
你 玩 , 孩子 ? "

你玩游戏吗，小子？

" [noʊ] , " [rɑ:n] [sed] .
" **No , " Ron said .**
" 不 , " 罗恩 说 .

“不，”罗恩说。

[hiː; hi] ['stæɡərd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [drɑ:pt]
He staggered towards a wooden chair on the side of the room and dropped
他 交错 向 一个 木制的 椅子 在 这 边 的 这 房间 和 掉落
[ɑ:n] [aɪ 'ti:] ['heɪvɪli] .
on it heavily .
在 它 重度 .

他踉跄着走到房间一侧的木椅旁，重重地坐了上去。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **No , " he repeated , still trying to regain his breath .**
" 不 , " 他 重复 , 仍然 尝试 到 恢复 他的 气息 .

“不，”他重复道，仍然努力平复呼吸。

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm]
Play the game
玩 这 游戏

玩游戏.....

[hɪz; ɪz][ˈreskjʊ:əɹ][sæt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
His rescuer sat beside him .
他的 救援人员 卫星 旁 他 .

救他的人坐在他旁边。

" [dəʊnt][maɪnd] [ðæt] [gai] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" Don't mind that guy , " he whispered .
" 不 头脑 那 盖伊 , " 他 低声说道 .

“别理那家伙，”他低声说道。

" [hi:; hi] [dʌz] [ðæt] [tu:; tə][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] .
" He does that to everybody .
" 他 做 那 到 大家 .

他对每个人都这样。

[hi:; hi][gʌ:t][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊəɹ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He got some kind of a power in his hands .
他 得到 一些 种类 的 一个 力量 在 他的 双手 .

他获得了某种权力。

[bʌt; bət][ˈhi:z][nɔ:t][ə; eɪ][bæd] [gai] .
But he's not a bad guy .
但 他是 不是 一个 坏的 盖伊 .

但他并不是个坏人。

[ˈɑ:nɪst] . "
Honest . "
诚实的 . "

诚实的。”

" [ʃʊɹ] , " [rɑ:n] [sed] ['wi:kli] .
" Sure , " Ron said weakly .
" 当然 , " 罗恩 说 弱 .

“当然，”罗恩有气无力地说。

" [wi:; wi][get][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [kɪks] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['i:gərli] .
" We get a lot of kicks , " the boy said eagerly .
" 我们 得到 一个 很多 的 踢 , " 这 男生 说 急切地 .

“我们玩得很开心，”男孩兴奋地说。

" [ju:l] [si:] .
" You'll see .
" 你会 看 .

你会看到的。

[wi:; wi][hæv; həv] ['dɒgfəɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðəɹ] [gæŋz] .
We have dogfights with the other gangs .
我们 有 空战 和 这 其他 帮派 .

我们和其他帮派之间经常发生冲突。

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:ptəɹ] .
With copters .
和 直升机 .

用直升机。

[wi:; wi][ˈoʊnli][gʌ:t][wʌn] , [ðæt] [eɪnt] [soʊ] [mʌt]] .
We only got one , that ain't so much .
我们 仅有的 得到 一 , 那 不是 所以 很多 .

我们只有一个，这不算多。

[bʌt; bət][wɪə(r)] ['fɪgəɪn] - [ɑ:n] ['getɪn] - [sʌm; səm][pɛfs][nekst] [jɪɹ] ,
But we're figurin ' on gettin ' some PF's next year ,
但 是 菲古林 - 在 获得 - 一些 pf的 下一个 年 ,

但我们计划明年搞到一些PF（球员数据统计）。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [kə'lekt] [ɪ'nʌf] [doʊ] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] "
if we can collect enough dough in the treasury "
如果 我们 能 收集 足够的 面团 在 这 财政部 "

如果我们能筹集到足够的资金....."

" ['ðætəl] [bi:; bi] [gret] , " [rɑ:n] [sed] .
" **That'll be great** , " **Ron said** .
" 那将 是 伟大的 , " 罗恩 说 .

“那太好了,”罗恩说。

[ðen] [hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ɑ:rm] .
Then he dropped his hand on the other's arm .
然后 他 掉落 他的 手 在 这 其他的 手臂 .

然后他把手搭在了对方的胳膊上。

" ['lɪs(ə)n] — [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ][trɪp] ?
" **Listen — is there any chance of takin ' a trip ?**
" 听 — 是 那里 任何 机会 的 拿 — 一个 旅行 ?

“听着——有没有可能出去旅行？”

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:ptər] ? "
In the copter ? "
在 这 直升机 ? "

在直升机上吗？

" [jeə] , [ʃʊr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['werəli] .
" **Yeah , sure , the boy said warily** .
" 是的 , 当然 , " 这 男生 说 谨慎地 .

“嗯，当然,”男孩谨慎地说。

" ['oʊnli][ju:; jʊ] ['gɑ:tə] [æsk][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][ɪn] [æd'væns] .
" **Only you gotta ask for it in advance** .
" 仅有的 你 必须 问 为了 它 在 进步 .

“只是你需要提前申请。”

[aɪ] [mi:n] , [ɪts] ['rɑ:kɪt] ['pra:pərti] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['gɑ:tə] [saɪn][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
I mean , it's Rocket property , and you gotta sign for it .
我 意思是 , 它是 火箭 财产 , 和 你 必须 符号 为了 它 .

我的意思是，这是火箭队的财产，你得签字才行。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] , [ɪf] [ɑ:k] ['wɒnts][tu:; tə][ju:z][,aɪ 'ti:] — [wel] "
And even then , if Shock wants to use it — well "
和 甚至 然后 , 如果 震惊 想要 到 使用 它 — 出色地 "

即使那样，如果Shock想用它——好吧.....

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

" [rɑ:n] [sed] .
" **Ron said** .
" 罗恩 说 .

罗恩说道。

" ['waɪz, 'hwaɪz] [ðæt] ?
" **Why's that ?**
" 为什么? 那 ?

为什么会这样？

[br'kəz, br'kɔ:z][ˈhi:z][ðə; ði] ['li:dər] ? "
Because he's the leader ? "
因为 他是 这 领导者 ? "

因为他是领导？

" [ʃɒr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['sɪmpli] .
" **Sure** , " **the boy said simply** .
" 当然 , " 这 男生 说 简单地 .

“当然,”男孩简单地说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
" **That's the reason** .
" 那就是 这 原因 .

这就是原因。

" [rɑ:n] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] ['pleɪɜ-z] .
" **Ron looked across the room at the card players** .
" 罗恩 看起来 穿过 这 房间 在 这 卡片 玩家 .

罗恩环顾房间，看向正在打牌的人们。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [get] [tu:; tə] [bi:; bi][ðə; ði] ['li:dər] ? "
" **How do you get to be the leader ?** "
" 如何 做 你 得到 到 是 这 领导者 ? "

如何才能成为领导者？

" [aɪ] [də'noʊ] .
" **I dunno** .
" 我 不知道 .

我不知道。

[ʃɑ:ks] [ðə; ði] ['li:dər] - [kɔ:z] [hi:; hi][kæn; kən] [lɪk] ['enɪbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kəts] .
Shock's the leader ' cause he can lick anybody in the Rockets .
震惊 这 领导者 - 原因 他 能 舔 任何人 在 这 火箭 .

Shock之所以是领袖，是因为他能打败火箭队的任何人。

[ðæt] [meɪks] [sens] , [dəʊnt][aɪ 'ti:] ? "
That makes sense , don't it ? "
那 制作 感觉 , 不 它 ? "

这很有道理，不是吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
I suppose so .
我 认为 所以 .

我想也是。

" [hi:; hi] [tʃu:d] [hɪz; ɪz][lɪp] .
" **He chewed his lip** .
" 他 咀嚼 他的 唇 .

他咬着嘴唇。

" ['lɪs(ə)n] .
" **Listen** .
" 听 .

“听。

[lets] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['li:dər] .
Let's say I was leader .
我们来吧 说 我 曾是 领导者 .

假设我是领导者。

[kʊd; kəd][aɪ][ju:z][ðə; ði]['kɑ:ptər] [ðen] ?
Could I use the copter then ?
可以 我 使用 这 直升机 然后 ?

那我可以用直升机吗？

[ˈeni] [ˈtaɪm] [aɪ] [ˈwaːntɪd] ? " **Any time I wanted ?** "

任何 时间 我 通缉 ? "

任何时间我都可以吗？

" [ʃɒr] . [aɪ] [miːn] , [ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈliːdəɹ] , [huːz] [ˈgənə; ˈgɔːnə] [stɔːp] [juː; jʊ] ? " **Sure . I mean , if you're the leader , who's gonna stop you ?** "

当然 . 我 意思是 , 如果 你是 这 领导者 , 谁是 将会 停止 你 ? "

“当然。我的意思是，如果你是领导者，谁能阻止你呢？”

" [jes] , " [rɑːn] [sed] . **Yes , Ron said .** "

是的 , " 罗恩 说 .

“是的，”罗恩说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , **He stood up and walked to the table .** "

他 站立 向上 和 步行 到 这 桌子 ,

他站起身，走到桌边。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [slæpt] [ɑːn] [ðə; ði] [wʊd] . **watching the cards as they were slapped on the wood .** "

观看 这 牌 作为 他们 是 被掌掴 在 这 木头 .

看着扑克牌被拍在木板上。

" [heɪ] , [ʃɑːk] , " [hiː; hi] [sed] . **Hey , Shock , he said .** "

" 嘿 , 震惊 , " 他 说 .

“嘿，肖克，”他说。

[ðə; ði] [tɔːl] [bɔɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ʌp] . **The tall boy didn't look up .** "

这 高的 男生 没有 看 向上 .

高个男孩没有抬头。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " **What is it ?** "

" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [juː; jʊ] [tʃiːt] . **You cheat .** "

" 你 欺骗 .

你作弊。

" [ə; eɪ] [θɹɪl] [ræn] [θruː] [ˈrɑːnz] [nuː] [ˈbɑːdi] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , **A thrill ran through Ron's new body as he said it ,** "

" 一个 刺激 跑 通过 罗恩的 新的 身体 作为 他 说 它 ,

“罗恩说出这句话时，一股电流般的快感涌遍了他新生的身体。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [prer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ges] [əˈbaʊt] [ʃɑːks] [ˈpaʊəɹ] [wʌz; wəz] **and he muttered a small prayer that his guess about Shock's power was** "

和 他 低声说道 一个 小的 祷告 那 他的 猜测 关于 震惊 力量 曾是

[kəˈrekt] . **correct .** "

正确的 .

他默默地祈祷，希望自己对肖克能力的猜测是正确的。

" [aɪ] [wʌt] ? " **I what ?** "

" 我 什么 ? "

“我什么？”

" [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [pleɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃi:t] .
" **I've been watching you play , and you cheat .**
" 我已经 到过 观看 你 玩 , 和 你 欺骗 .
" 我一直在看你比赛, 你作弊。"

[juː; jʊ][dəʊnt][i:v(ə)n] [tʃi:t] [gʊd] .
You don't even cheat good .
你 不 甚至 欺骗 好的 .
你连作弊都做不好。

[juː; jʊ] [tʃi:t] ['slɑ:pi] .
You cheat sloppy .
你 欺骗 邋遢 .
你作弊太马虎了。

" [ðə; ði][tɔ:l] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [skreɪpt] [bæk] [ɪn]
" **The tall boy stood up slowly , and the other chairs were scraped back in**
" 这 高的 男生 站立 向上 缓慢地 , 和 这 其他 椅子 是 刮擦 后退 在
[æn,tɪsrɪ'peɪ](ə)n] .
anticipation .
预期 .
"那个高个男孩缓缓站了起来, 其他椅子都紧张地向后挪动了一下。"

" [naʊ] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Now that's something , " he said .**
" 现在 那就是 某物 , " 他 说 .
"这可真是件了不起的事,"他说。

" [ðæts] ['ri:əli] ['sʌmθɪŋ] !
" **That's really something !**
" 那就是 真的 某物 !
"真是了不起! "

[ðə; ði] ['kɪdz] [hɪr] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] .
The kid's here ten minutes , and right away he wants to be buried .
这 孩子们 这里 十 分钟 , 和 正确的 离开 他 想要 到 是 埋葬 .
孩子才来了十分钟, 就立刻想被埋了。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] [grɪm] .
" **His face became grim .**
" 他的 脸 成为 严峻 .
他的脸色变得严肃起来。

" [bɔɪ] , [wi:v] [hæd; həd] - [ɪm] [waɪz] [br'fɔ:r] , [pæl] .
" **Boy , we've had 'em wise before , pal .**
" 男生 , 我们已经 有 - 呃 明智的 前 , 朋友 .
"伙计, 我们以前也遇到过聪明的家伙。"

[bʌt; bət][ˈnevər] [laɪk] [ðɪs] .
But never like this .
但 绝不 喜欢 这 .
但绝不是像这样。

" [rɔ:n][pla:ntɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" **Ron planted himself in front of him .**
" 罗恩 已种植 他自己 在 正面 的 他 .
罗恩挡在了他面前。

" [soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **So ? " he said .**
" 所以 ? " 他 说 .
"那又怎样?"他说道。

[ʃɑ:ks] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] .
Shock's face clouded .
震惊 脸 阴天 .

肖克的脸色变得阴沉。

" [seɪ] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈkɪdɪŋ] ?
" Say , are you kidding ?
" 说 , 是 你 开玩笑 ?

“你说，你在开玩笑吗？”

[ju:; jʊ] [ˈri:əli] [laɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [bæd] ?
You really like trouble that bad ?
你 真的 喜欢 麻烦 那 坏的 ?

你真的那么喜欢惹麻烦吗？

" [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [læʃ] [aʊt] , [waɪl] [ðə; ði][left] [ˈhedɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈpɑ:kɪt] .
" His right hand lashed out , while the left headed for his jacket pocket .
" 他的 正确的 手 鞭打 出去 , 尽管 这 左边 标题 为了 他的 夹克 口袋 .

“他的右手猛地挥出，左手则伸向外套口袋。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [rɑ:n] [əˈvɔɪdɪd] .
But it wasn't the right that Ron avoided .
但 它 不是 这 正确的 那 罗恩 避免 .

但罗恩并没有回避这个权利。

[bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [ɑ:rmz] [[ɑ:t] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈbɔɪz] [left] ,
Both of his short arms shot out towards the tall boy's left ,
两个都 的 他的 短的 武器 射击 出去 向 这 高的 男孩们 左边 ,

他两只短小的手臂猛地向高个男孩的左侧伸出去，

[ænd; ɛnd] [stɑ:pt] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] .
and stopped the descent of the arm .
和 停止 这 下降 的 这 手臂 .

并阻止了手臂的下降。

[ʃɑ:ks] [raɪt] [hænd] [θʌdɪd] [əˈgenst] [ˈrɑ:nz] [ˈʃəʊldər] , [ðə; ði] [bloʊ] [ˈoʊnli] [ˈstɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Shock's right hand thudded against Ron's shoulder , the blow only stinging him .
震惊 正确的 手 砰的一声 反对 罗恩的 肩膀 , 这 吹 仅有的 刺痛 他 .

肖克的右手重重地拍在了罗恩的肩膀上，这一击只让他感到一阵刺痛。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！”

" [ʃɑ:k] [kraɪd] .
" Shock cried .
" 震惊 哭 .

“震惊”

" [heɪ] , [ju:; jʊ] —
" Hey , you —
" 嘿 , 你 —

“嘿，你-

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [fɔ:r; fər][rɑ:n] .
" It was a triumph for Ron .
" 它 曾是 一个 胜利 为了 罗恩 .

“这对罗恩来说是一次胜利。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪkl] [ˈsɜ:rkɪt][ˈwoʊv(ə)n] [θru:] [ʃɑ:ks] [ˈklaʊðɪŋ] ,
He had been right about the electrical circuit woven through Shock's clothing ,
他 有 到过 正确的 关于 这 电气 电路 编织 通过 震惊 衣服 ,

他之前关于肖克衣服里藏有电路的判断是对的。

[ðə; ði][ˈsɜ:rkɪt][hi:; hi] ['kudnt] [kəm'pli:t] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz][left][hænd] ['trɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈmekənɪzəm][ɪn]
the circuit he couldn't complete without his left hand tripping the mechanism in
这 电路 他 不能 完全的 没有 他的 左边 手 绊倒 这 机制 在
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

他无法完成这个电路，除非他的左手碰到口袋里的机关。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpaʊər] [ɔ:f] , [[ɑ:ks] ['wepən] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] .
With the power off , Shock's weapon was useless .
和 这 力量 离开 , 震惊 武器 曾是 无用 .

断电后，肖克的武器就没用了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][sər'praɪz] , [ænd; ənd][ˈrɑ:nz] [kwɪk] - ['mu:vɪŋ] [hændz] ['tʌmbld] [hɪm; ɪm]
He was caught by surprise , and Ron's quick - moving hands tumbled him
他 曾是 捕捉 经过 惊喜 , 和 罗恩的 快的 - 移动 双手 翻滚 他
[tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
to the floor .
到 这 地面 .

他猝不及防，罗恩迅速出手，将他扑倒在地。

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [els] , [rɑ:n][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Before he had a chance to do anything else , Ron was upon him with
前 他 有 一个 机会 到 做 任何事物 别的 , 罗恩 曾是 之上 他 和
[æn; ən] [ʌp'reɪzd] [tʃer] .
an upraised chair .
一个 抬起 椅子 .

还没等他做出其他反应，罗恩就拿着一把椅子冲到了他面前。

[hi:; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [swʌŋ] .
He closed his eyes before he swung .
他 关闭 他的 眼睛 前 他 摇摆 .

他挥杆前闭上了眼睛。

[ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;
The sound of the crash might have sickened him in other circumstances ;
这 声音 的 这 碰撞 可能 有 恶心 他 在 其他 情况 ;
[ə'kʌsɪz] [ɪn] [ʌðər] [sɜ:rkəmstænsɪz] ;
在 其他 情况 下 , 撞 击 声 可 能 会 让 他 感 到 恶 心 ;

在其他情况下，撞击声可能会让他感到恶心；

[naʊ] [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [gʊd] [ænd; ənd] ['sætɪsfɑɪɪŋ] .
now it sounded good and satisfying .
现在 它 听起来 好的 和 令人满意 .

现在听起来不错，令人满意。

[rɑ:n] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] , ['pæntɪŋ] .
Ron looked around the room , panting .
罗恩 看起来 大约 这 房间 , 喘息 .

罗恩气喘吁吁地环顾四周。

" [aɪm][ðə; ði] ['li:dər] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm the leader now , " he said .
" 我是 这 领导者 现在 , " 他 说 .

“我现在是领导者了，”他说。

" [ʌndər'stænd] ?
" Understand ?
" 理解 ?

“理解？”

[aɪm][ðə; ði] ['li:dər] !
I'm the leader !
我是 这 领导者 !

我是领导者！

" [ðə; ði] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ˈlðər] [ʌn'sɜ:rtɪli] .
" The looked at each other uncertainly .
" 这 看起来 在 每个 其他 不确定性 。

他们茫然地对视了一眼。

" [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:ptər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [rɑ:n] [sed] , [ˈbækɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" I'm taking the copter for a while , " Ron said , backing towards the door .
" 我是 采取 这 直升机 为了 一个 尽管 , " 罗恩 说 , 后盾 向 这 门 。

“我要坐直升机出去一会儿,”罗恩说着, 向门口退去。

" [ˈeni] [ˈɑ:rgju:mənts] ?
" Any arguments ?
" 任何 论点 ?

有什么异议吗?

" [ˈnoʊbə:di] [ˈænsər] .
" Nobody answered .
" 无人 回答 。

无人应答。

" [swel] .
" Swell .
" 膨胀 。

“膨胀。

[soʊ] [lɔ:ŋ] , [pælz] .
So long , pals .
所以 长的 , 朋友们 。

再见了, 朋友们。

" [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" Outside the door ,
" 外部 这 门 ,

“门外,

[hi:; hi][ræn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ænd][wɒz; wəz][ɔ:f] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [gæŋ] [kʊd; kəd]
he ran all the way back to the roof and was off before the gang could
他 跑 全部 这 方式 后退 到 这 屋顶 和 曾是 离开 前 这 帮派 可以
[ˈfɑ:ləʊ] .
follow .
跟随 。

他一路跑回屋顶, 在歹徒追上来之前就逃走了。

[ðə; ði][trɪp] [tʊk] [ˈɔ:lməʊst] [tu:] [ˈaʊərz] .
The trip took almost two hours .
这 旅行 采取 几乎 二 小时 。

这段旅程花了将近两个小时。

[ˈi:v(ə)n][ˈrɑ:nz] [ɪkˈspɪriənst] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈtrəʊlz] [ˈkudnt] [pʊʃ] [ðə; ði][ʊəld][ˈkɑ:ptər][pæst]
Even Ron's experienced guidance of the controls couldn't push the old copter past
甚至 罗恩的 经验丰富的 指导 的 这 控制 不能 推 这 老的 直升机 过去的
[ɪts][ˈlɪmɪts] ,
its limits ,
它是 限制 ,

即使是经验丰富的罗恩也无法让这架老旧的直升机突破其极限。

[ænd; ænd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rid] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfju:əl] [geɪdʒ] .
and he was keeping a worried eye on the fuel gauge .
和 他 曾是 保持 一个 担心 眼睛 在 这 燃料 测量 。

他焦急地盯着油表。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt][hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][əˈtɑːp][ə; eɪ]
It was with a sigh of relief that he dropped the vehicle atop a
它 曾是 和 一个 叹 的 宽慰 那 他 掉落 这 车辆 顶部 一个
[ˈpʌblɪk] [ˈpɑːrkɪŋ] [ˈsteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ˈdɪstrɪkt] ,
public parking station in the downtown district ,
民众 停車處 车站 在 这 市中心 区 ,
他长舒一口气，把车停在了市中心的一个公共停车场顶上。

[wɪˈðɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈsentə] .
within walking distance of the Government Medical Center .
之内 步行 距离 的 这 政府 医疗的 中心 .
距离政府医疗中心步行即可到达。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ˈdraːpɪŋ] [fæst] ,
The sun was dropping fast ,
这 太阳 曾是 下降 快速地 ,
太阳迅速西沉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋtən] [striːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌndeɪ] [ˈsaɪtˌsiːəz] [huː] [faʊnd]
and the Washington streets were still filled with Sunday sightseers who found
和 这 华盛顿 街道 是 仍然 已填 和 星期日 观光客 WHO 成立
[ˈnʌθɪŋ] [ɑːd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] .
nothing odd in the sight of a solitary twelve - year - old .
没有什么 奇怪的 在 这 视线 的 一个 孤 十二 - 年 - 老的 .
华盛顿的街道上仍然挤满了星期天的观光客，他们看到一个孤零零的十二岁孩子，并没有觉得奇怪。

[wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [juː] - [jeɪpt] [ˈedɪfɪs] [ðæt] [haust] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
When he entered the enormous U - shaped edifice that housed a hundred and
什么时候 他 进入 这 巨大的 U - 形状 大厦 那 房屋 一个 百 和
[wʌn] [ˈɡʌvənmənt] [ˈmedɪk(ə)l][ˈprɑːdʒekts, prɑːˈdʒekts] ,
one government medical projects ,
一 政府 医疗的 项目 ,
当他走进那座容纳了101个政府医疗项目的巨大U形建筑时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [fæst][əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l][ˈstoːrɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃənɪst] .
he was thinking fast about a plausible story for the receptionist .
他 曾是 思维 快速地 关于 一个 合情合理 故事 为了 这 接待员 .
他迅速思考着该如何向接待员编造一个合情合理的故事。

[ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] :
The best he could do was :
这 最好的 他 可以 做 曾是 :
他所能做的最好的就是：

" [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlfrɪd] [ˈmɪntən] .
" **I'm looking for Dr . Wilfred Minton** .
" 我是 寻找 为了 博士 . 威尔弗雷德 明顿 .
“我正在寻找威尔弗雷德·明顿博士。”

[hiː; hi] — [ˈhiːz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] . "
He — he's my uncle . "
他 — 他是 我的 叔叔 . "
他——他是我的叔叔。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmɪntən] ?
" **Dr . Minton ?**
" 博士 . 明顿 ?
“明顿博士？”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfɪ(ə)nt] [taɪp] .
" **She was young , and the efficient type** .
" 她 曾是 年轻的 , 和 这 高效的 类型 .
她很年轻，而且是那种做事干练的人。

" [aɪm] ['sɔːrɪ] , [bʌt; bət][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['mɪntənz] [bɪn][ɑːn]['speɪ(ə)l] [ə'saɪnmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]
" **I'm sorry , but Dr . Minton's been on special assignment for some time** .
" 我是 对不起 , 但 博士 : 明顿 到过 在 特别的 任务 为了 一些 时间 .
.
:
.

“很抱歉，明顿博士已经有一段时间在执行特殊任务了。”

[ɪts] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][ˈlʊkɜt][hɪm; ɪm] . "
It's not easy to locate him . "
它是 不是 简单的 到 定位 他 : "

找到他并不容易。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɑːn] [sed] ['erəli] .
" **Oh , I know about that , " Ron said airily** .
" 哦 , 我 知道 关于 那 , " 罗恩 说 轻盈地 .

“哦，我知道那件事，”罗恩漫不经心地说。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tə'deɪ] .
" **But I was supposed to see him today** .
" 但 我 曾是 据称 到 看 他 今天 .

但我今天本来应该见到他的。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][mɑːm] — [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ðæt] [ɪz] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd][ˈæksɪdənt]
You see , my mom — his sister that is — she was in a very bad accident
你 看 , 我的 妈妈 — 他的 姐姐 那 是 — 她 曾是 在 一个 非常 坏的 事故

你看，我妈妈——也就是他的妹妹——遭遇了一场非常严重的车祸.....

" [hiː; hi] ['swɑːləʊd] [hɑːrd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪ'liːvd] .
" **He swallowed hard , wondering if he was being believed** .
" 他 吞咽 难的 , 好奇 如果 他 曾是 存在 相信 .

他艰难地咽了口唾沫，心想别人是否会相信他。

[ðə; ðɪ]['wʊmən] [fraʊnd] .
The woman frowned .
这 女士 皱眉 .

女人皱起了眉头。

" [wel] , [ɪf] [ɪts] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] , [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃek] [wɪð; wɪθ] ['sentərəl] [kən'troul] .
" **Well , if it's an emergency , I suppose I could check with central control** .
" 出色地 , 如果 它是 一个 紧急情况 , 我 认为 我 可以 查看 和 中央 控制 .

“嗯，如果是紧急情况，我想我可以向中央控制中心查询一下。”

[ɪf] [ɪts] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
If it's really important . "
如果 它是 真的 重要的 : "

如果这件事真的很重要的话。”

" [oʊ] , [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɔːl] [raɪt] !
" **Oh , it's important , all right !**
" 哦 , 它是 重要的 , 全部 正确的 !

“哦，这很重要，真的！”

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'vɪkʃn] .
" **He said this with great conviction** .
" 他 说 这 和 伟大的 定罪 .

他说这话时语气非常坚定。

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" **Very well , then** .
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈtrænsfɜːrɪŋ] [frʌm; frəm]
" She picked up her telephone , and there was much transferring from
" 她 挑选 向上 她 电话 , 和 那里 曾是 很多 转移 从
[ˈpɑːrti][tuː; tə][ˈpɑːrti] .
party to party .
派对 到 派对 .

她拿起电话，然后就陷入了各方之间的频繁转接。

[ˈfɑːnəli] , [ʃiː; ʃi] [ˈloʊə-d] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] , [ˈseɪɪŋ] : " [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] .
Finally , she lowered the receiver , saying : " He's in the east wing .
最后 , 她 降低 这 接收者 , 说 : " 他 是 在 这 东方 翼 .

最后，她放下听筒，说道：“他在东翼。”

[ɪts] [sɪˈkjʊrəti] [ˈterətɔːri] , [soʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [pæs] .
It's Security territory , so I'll have to see about a pass .
它是 安全 领土 , 所以 患病的 有 到 看 关于 一个 经过 .

这是安保部门的管辖范围，所以我得想办法弄张通行证。

" [aɪ ˈtiː] [tʊk] [əˈnʌðər] [ten] [ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈloʊkert][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" It took another ten minutes for her to locate the authority she was
" 它 采取 其他 十 分钟 为了 她 到 定位 这 权威 她 曾是
[ˈsiːkɪŋ] .
seeking .
寻求 .

她又花了十分钟才找到她要找的机构。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈkrɪŋkli] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] [ˈbrɪskli] [tuː; tə][ðə; ði]
A young man with crinkly hair and a grim expression came briskly to the
一个 年轻的 男人 和 皱巴巴的 头发 和 一个 严峻 表达 来了 轻快地 到 这
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

一个头发蓬乱、表情严肃的年轻男子快步走到桌前。

[æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdɑːkjumənt] .
asked him a few questions , and then signed his name on a document .
问 他 一个 很少 问题 , 和 然后 签名 他的 姓名 在 一个 文档 .

问了他几个问题，然后在文件上签了名。

[raːn][pʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌvərɔːlɪz] ,
Ron put the paper into the pocket of his coveralls ,
罗恩 放 这 纸 进入 这 口袋 的 他的 连体工作服 ,

罗恩把纸放进了工作服的口袋里。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈelɪveɪtəz] .
and followed the man to a bank of private elevators .
和 随后 这 男人 到 一个 银行 的 私人的 电梯 .

然后跟着那名男子来到一排私人电梯前。

[ðə; ði][mæn] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ˌɪnˈsaɪd][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ][waɪd] - [aɪd] [ˈkwestʃən]
The man waved him inside one , and he couldn't resist a wide-eyed question
这 男人 挥手 他 里面 一 , 和 他 不能 抵抗 一个 宽的 - 眼睛 问题
.
:
.

那人挥手示意他进去，他忍不住睁大眼睛问道。

" [gɑːʃ] , [ˈmɪstər] . [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ef biː ˈaɪ] ?
" Gosh , mister . Are you from the FBI ?
" 天哪 , 先生 . 是 你 从 这 联邦调查局 ?

“天哪，先生。您是联邦调查局的吗？”

" [ðə; ði][mæn] ['kudnt] [kən'si:l] [ə; eɪ][smɔ:l] [pli:zd] [grɪn] .

" The man couldn't conceal a small pleased grin .
" 这 男人 不能 隐藏 一个 小的 高兴 咧嘴笑 .

“那人脸上难掩一丝得意的笑容。”

" [ðæts] [raɪt] , [sʌn] .

" That's right , son .
" 那就是 正确的 , 儿子 .

“没错，儿子。”

[ˈoʊnli][ju:; jʊ] [ki:p] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈsi:kret] . "

Only you keep it a secret . "
仅有的 你 保持 它 一个 秘密 . "

只有你能保守这个秘密。

" [ʃʊr] , " [rɑ:n] [sed] .

" Sure , Ron said .
" 当然 , " 罗恩 说 .

“当然，”罗恩说。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][ænd; ænd][ðə; ði] ['elɪvətər] [ə'sendɪd] , [hi:; hi] [grɪnd] [tu:] .

When the door closed and the elevator ascended , he grinned too .
什么时候 这 门 关闭 和 这 电梯 上升 , 他 咧嘴一笑 也 .

当电梯门关上，电梯上升时，他也咧嘴笑了。

[ˈbi:ɪŋ] [twelv] [hæd; həd][ɪts][æd'væntɪdʒɪz] ['sʌmtaɪmz] .

Being twelve had its advantages sometimes .
存在 十二 有 它是 优势 有时 .

十二岁有时候也有它的好处。

[hi:; hi][gɔ:t] [ɔ:f] [ðə; ði] ['elɪvətər] ,

He got off the elevator ,
他 得到 离开 这 电梯 ,

他走出电梯，

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rmɪd] [gɑ:rd] [tʃekt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ænd; ænd][led][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][æn; ən]

and a uniformed guard checked his paper and led him into an
和 一个 制服 警卫 已检查 他的 纸 和 引领 他 进入 一个

[ˈæntɪrʊ:m; ˈæntɪrəm] .

anteroom .
接待室 .

一名身穿制服的警卫检查了他的证件，然后把他带进了一间候客室。

" [ju:; jʊ] [weɪt] [hɪr] , [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ænd] [left] .

" You wait here , son , he said , and left .
" 你 等待 这里 , 儿子 , " 他 说 , 和 左边 .

“你在这儿等着，孩子，”他说完就走了。

[rɑ:n] [ˈweɪtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Ron waited five minutes .
罗恩 等待 五 分钟 .

罗恩等了五分钟。

[wen] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [hi:; hi] [traɪd][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɔ:r] .

When nothing happened , he tried an adjoining door .
什么时候 没有什么 发生 , 他 尝试 一个 相邻的 门 .

见没有任何反应，他又试着打开了旁边的一扇门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊpən] .

It was open .
它 曾是 打开 .

它开着。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,
He stepped inside the next room ,
他 步 里面 这 下一个 房间 ;
他走进隔壁房间，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['faɪlɪŋ]
and saw that it was a bare room with nothing but a row of filing
和 锯 那 它 曾是 一个 裸 房间 和 没有什么 但 一个 排 的 备案
[ˈkæbɪnəts][ænd; ənd][æn; ən] [ə'bəʊndənd] ['swɪv(ə)l] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] [lɪst][tuː; tə][pɔːrt] .
cabinets and an abandoned swivel chair with a definite list to port .
橱柜 和 一个 弃 旋转 椅子 和 一个 定 列表 到 港口 .
发现那是一个空荡荡的房间，里面除了一排文件柜和一把废弃的转椅外什么也没有，椅子明显向左倾斜。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][faɪlz][ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdeziɡ'neɪʃn] [kɑːrdz] .
He went to the files and peered at the designation cards .
他 去 到 这 文件 和 窥视 在 这 指定 牌 .
他走到文件柜前，仔细查看了职务卡。

[ðer] [riːd] :
They read :
他们 读 :
上面写着：

[ˈpraːdʒekt; prə'dʒekt] ['skɔːlər] .
PROJECT SCHOLAR .
项目 学者 .
项目学者。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][tɑːp][faɪl] .
He shrugged , and tried to open the top file .
他 耸了耸肩 , 和 尝试 到 打开 这 顶部 文件 :
他耸了耸肩，然后试着打开最上面的文件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .
它被锁上了。

[hiː; hi] [traɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [lʌk] .
He tried the others , with no better luck .
他 尝试 这 其他的 , 和 不 更好的 运气 :
他尝试了其他方法，但效果也不好。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['æntɪruːm,'æntɪrʊm] .
Then he heard the voices in the anteroom .
然后 他 听到 这 声音 在 这 接待室 :
然后他听到了前厅里的声音。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [sensɪ] ['deɪndʒər] .
For some reason , he sensed danger .
为了 一些 原因 , 他 感觉到的 危险 :
不知何故，他感觉到了危险。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊdənt] [biː; biː][ɪn][ðə; ði][faɪl] [ru:m] ,
He knew he shouldn't be in the file room ,
他 知道 他 不应该 是 在 这 文件 房间 ;
他知道自己不应该出现在档案室里。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmɪntən] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
that if he were found his visit to Dr . Minton might come to a
那 如果 他 是 成立 他的 访问 到 博士 : 明顿 可能 来 到 一个
[ˈsʌd(ə)n] [end] .
sudden end .
突然 结尾 :

如果他被发现，他对明顿医生的拜访可能会戛然而止。

[hiː; hi] ['kʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .
He couldn't take the chance .
他 不能 拿 这 机会 :

他不能冒这个险。

[hiː; hi][ˈtɪp,təʊd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪl] [ru:m] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] .
He tiptoed to the front door of the file room and turned the knob .
他 踮着脚尖 到 这 正面 门 的 这 文件 房间 和 转向 这 旋钮 :

他踮着脚尖走到档案室前门，转动了门把手。

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd][ræn][ɑːn][hɪz; ɪz][təʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] ['kɔːrɪdɔːr] .
He slipped out , and ran on his toes down the empty corridor .
他 滑倒了 出去 , 和 跑 在 他的 脚趾 向下 这 空的 走廊 :

他溜了出去，踮着脚尖沿着空荡荡的走廊跑去。

[ˈkwɪkli] , [wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] , [rɑːn][ˈoʊpənd] [stiːl] [əˈnʌðər] [dɔːr] [ænd; ənd]
Quickly , without thought of the consequence , Ron opened still another door and
迅速地 , 没有 想法 的 这 结果 , 罗恩 打开 仍然 其他 门 和
[kloʊzd][,aɪ ˈtiː][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
closed it behind him .
关闭 它 在后面 他 :

罗恩不假思索地迅速打开另一扇门，然后关上了身后的门。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [bræs] ['fɪkstʃɜːz] [ænd; ənd] [ˈʌltrə] ['mɑːdərn] [əˈplaɪənsɪz] ,
He looked at the shining brass fixtures and ultra modern appliances ,
他 看起来 在 这 灼灼 黄铜 固定装置 和 极端主义者 现代的 电器 ,

他环顾四周，只见闪亮的黄铜配件和超现代的电器设备。

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɪtɪn] [wʌz; wəz][ˈduːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['medɪk(ə)l] ['bɪldɪŋ] .
and wondered what a kitchen was doing in a government medical building .
和 想知道 什么 一个 厨房 曾是 正在做 在 一个 政府 医疗的 建筑 :

我当时很纳闷，政府医疗大楼里怎么会有厨房呢？

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,
Then , when he heard a sound in the adjoining room ,
然后 , 什么时候 他 听到 一个 声音 在 这 相邻的 房间 ,

然后，当他听到隔壁房间有动静时，

[hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː] ['sʌm,wənz] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] .
he reasoned that he had stumbled into someone's living quarters .
他 有理智的 那 他 有 踉跄 进入 某人的 活的 四分之一 :

他推断自己误入了别人的住所。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] [məˈhɑːɡəni] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [əˈɡenst] [,aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] ,
He went to a brown mahogany door and pushed against it gently ,
他 去 到 一个 棕色的 桃花心木 门 和 推动 反对 它 轻轻地 ,

他走到一扇棕色红木门前，轻轻地推了推门。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] ['waɪdnɪd] [ðə; ði] [kræk] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [merk] [aʊt][ðə; ði] ['fɪɡjər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
until he widened the crack sufficiently to make out the figure walking up and
直到 他 扩大 这 裂缝 足够 到 制作 出去 这 数字 步行 向上 和
[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] .
down in the other room .
向下 在 这 其他 房间 :

直到他把缝隙撑开到足以看清隔壁房间里来回走动的身影。

[wen] [ðə; ði][mæn] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] , [ˈrɑ:nz] [breθ] [ˈtʌmbld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][gæsp] .
When the man crossed his line of vision , Ron's breath tumbled out in a gasp .
什么时候 这 男人 交叉 他的 线 的 想象 , 罗恩的 气息 翻滚 出去 在 一个 喘气 .
当那人出现在罗恩的视线中时, 罗恩倒吸了一口凉气。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑ:di] .
It was his own body .
它 曾是 他的 自己的 身体 .
那是他自己的身体。

[hɪz; ɪz] [ˈθɜ:rti] - [jɪr] - [oʊld][ˈbɑ:di] , [wɪð; wɪθ][ɪts][sɪks] - [fʊt] - [tu:] [freɪm] [ʌv; əv][bɪg] [bəʊnz] [ænd; ənd]
His thirty - year - old body , with its six - foot - two frame of big bones and
他的 三十 - 年 - 老的 身体 , 和 它是 六 - 脚 - 二 框架 的 大的 骨头 和
[lɔ:ŋ] [ˈmʌslz] ,
long muscles ,
长的 肌肉 ,
他三十岁的身躯, 身高六英尺二英寸, 骨架粗壮, 肌肉修长。

[ɪts][ˈsændi] , [kloʊz] - [krɔ:pt] [her] , [ɪts] [ˈbru:dn̩] [aɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [maʊθ] .
its sandy , close - cropped hair , its brooding eyes and full mouth .
它是 沙 , 关闭 - 裁剪 头发 , 它是 沉思 眼睛 和 满的 嘴 .
它有着沙色的短发、忧郁的眼神和丰满的嘴唇。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][rɑ:n][ˈkɑ:rvər] .
It was Ron Carver .
它 曾是 罗恩 卡弗 .
是罗恩·卡弗。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔ:r] .
It was himself as he had been before .
它 曾是 他自己 作为 他 有 到过 前 .
他还是和以前一样。

" [hɪəz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈræskl] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" **Here's the little rascal ,** " **a voice said behind him .**
" 这里是 这 小的 恶棍 , " 一个 嗓音 说 在后面 他 .
“这小家伙来了,”他身后传来一个声音。

[ðə; ði] [ˈkrɪŋkli] - [ˈherd] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈrʌfli] .
The crinkly - haired man took his arm roughly .
这 皱巴巴的 - 头发 男人 采取 他的 手臂 大致 .
那个头发蓬乱的男人粗暴地抓住了他的胳膊。

" [oʊˈkeɪ] , [kɪd] .
" **Okay , kid .**
" 好的 , 孩子 .
“好的, 孩子。”

[lets] [hɪr] [aɪ ˈti:] . "
Let's hear it . "
我们来吧 听到 它 . "
说说看。

" [hɪr] [wʌt] ?
" **Hear what ?**
" 听到 什么 ?
“听到了什么了? ”

" [rɑ:n] [sed] [ˈpleɪntɪvli] .
" **Ron said plaintively .**
" 罗恩 说 哀怨地 .
罗恩哀怨地说。

" [aɪ] ['wɒznt] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ！ "

" **I wasn't doing anything** ！ "

" 我 不是 正在做 任何事物 ！ "

“我什么都没做！”

" [ʃɜr] ， " [ðə; ði] [gɑ:rd] [sniəd] ．

" **Sure** ， " **the guard sneered** ．

" 当然 ， " 这 警卫 冷笑 ．

“当然，”卫兵冷笑道。

" [hi:; hi] ['wɒznt] ['dɔɪn] - [ə; eɪ] [θɪŋ] ．

" **He wasn't doin ' a thing** ．

" 他 不是 做 - 一个 事物 ．

他什么也没做。

[dʒʌst] [snu:pɪn] - [ə'raʊnd] ， [ðæts] [ɔ:l] ．

Just snoopin ' around ， **that's all** ．

只是 窥探 - 大约 ， 那就是 全部 ．

只是随便看看而已。

" [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:r] ['oʊpənd] ．

" **The swinging door opened** ．

" 这 摇摆 门 打开 ．

“旋转门开了。”

" [wɒts] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] ？

" **What's going on here** ？

" 是什么 去 在 这里 ？

这里发生了什么事？

" [rɑ:n]['kɑ:rɪvər] [lʊkt] [æt; ət][him'self] ； [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ， [naʊ] [streɪndʒ][ænd; ənd]['stoʊni] ；

" **Ron Carver looked at himself** ； **at his own face** ， **now strange and stony** ；

" 罗恩 卡弗 看起来 在 他自己 ； 在 他的 自己的 脸 ， 现在 奇怪的 和 石质的 ；

“罗恩·卡弗看着自己；看着自己那张如今陌生而僵硬的脸；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ， [naʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ； [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] ，

at his own eyes ， **now bright and disinterested** ； **at his own mouth** ；

在 他的 自己的 眼睛 ， 现在 明亮的 和 无私的 ； 在 他的 自己的 嘴 ，

他看着自己的眼睛，如今明亮而无私；看着自己的嘴，

[naʊ] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ．

now a thin line of discontent ．

现在 一个 薄的 线 的 不满 ．

如今，不满的情绪已悄然滋生。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ， [ɪn][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ɪn'flekʃn] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [br'fɔ:r]

He heard his own voice ， **in a dangerous inflection he had never known before**

他 听到 他的 自己的 嗓音 ， 在 一个 危险的 拐点 他 有 绝不 已知 前

．

：

．

他听到了自己的声音，语气中带着一一种他从未听过的危险气息。

" ['sɑ:ri] ， [sɜ:r] ， " [ðə; ði] [gɑ:rd] [sed] ， ['rednɪŋ] ．

" **Sorry** ， **sir** ， " **the guard said** ， **reddening** ．

" 对不起 ， 先生 ， " 这 警卫 说 ， 发红 ．

“对不起，先生，”警卫说着，脸涨得通红。

" [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn'saɪd] ．

" **Didn't know you were inside** ．

" 没有 知道 你 是 里面 ．

“不知道你在里面。”

[ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] — "
Wouldn't have disturbed you — "
不会 有 不安 你 — "

不会打扰你的——

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [hɪr] ? "
" **How did he get here** ? "
" 如何 做过 他 得到 这里 ? "

他是怎么到这儿来的？

" [gɑːʃ] , [sɜːr] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] .
" **Gosh , sir , I really don't know** .
" 天哪 , 先生 , 我 真的 不 知道 .

“哎呀，先生，我真的不知道。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['mɪntən] — "
He says he was lookin ' for Dr . Minton — "
他 说道 他 曾是 在看 - 为了 博士 : 明顿 — "

他说他当时在找明顿医生——

" ['mɪntən] , " [rɑːn] ['kɑːrvɜːz] [vɔɪs] [sed] .
" **Minton , " Ron Carver's voice said** .
" 明顿 , " 罗恩 雕刻师 嗓音 说 .

“明顿，”罗恩·卡弗的声音说道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes , of course** .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪntən] , ['wʊdnt] [hiː; hi] ? "
He would be looking for Minton , wouldn't he ? "
他 会 是 寻找 为了 明顿 , 不会 他 ? "

他肯定在找明顿，对吧？

" [sɜːr] ? "
" **Sir** ? "
" 先生 ? "

“先生？ ”

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never mind** .
" 绝不 头脑 .

“没关系。”

[brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][maɪ]['kwɔːrtərz] .
Bring the boy into my quarters .
带来 这 男生 进入 我的 四分之一 .

把那男孩带到我的房间来。

[ðen] [get]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['mɪntən] [ʌp] [hɪr] [æt; ət][wʌns] . "
Then get Dr . Minton up here at once . "
然后 得到 博士 : 明顿 向上 这里 在 一次 . "

“那就立刻把明顿医生叫上来。”

" [jes] , [sɜːr] !
" **Yes , sir** !
" 是的 , 先生 !

“是的，先生！ ”

" [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ɛnd] [[ʌvd] [rɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **They pushed the swinging door open and shoved Ron ahead of them** .
" 他们 推动 这 摇摆 门 打开 和 推搡 罗恩 前方 的 他们 .

他们推开旋转门，把罗恩推到前面。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'hɑ:məli][ɪn] [ðɪs] ['prɪstɪ:n] ['gʌvənmənt] ['bɪldɪŋ] ,
The room was an anomaly in this pristine government building ,
这 房间 曾是 一个 异常 在 这 纯净无瑕 政府 建筑 ,

这间房间在这座整洁的政府大楼里显得格格不入。

[ə; eɪ][wɔ:rm] [ru:m] [ʌv; əv] [di:p] - ['kʌlərd] [wʊdz] [ænd; ənd] [θɪk] ['kɑ:rpɪtɪŋ] .
a warm room of deep - colored woods and thick carpeting .
一个 温暖的 房间 的 深的 - 有色 树林 和 厚的 地毯 .

房间温暖舒适，采用深色木质家具和厚实的地毯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['leðə] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [nɑ:t] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .
He was placed in a leather chair , his feet not touching the floor .
他 曾是 放置 在 一个 皮革 椅子 , 他的 脚 不是 接触 这 地面 .

他被安置在一张皮椅上，双脚离地。

[ðə; ði] [tu:] [men]['eksɪtɪd] ,
The two men exited ,
这 二 男人 退出 ,

两人下了车。

[ænd; ənd][ra:n] ['kɑ:rvəz] ['bɑ:di] [wɔ:kt] [tu:; tə][æn; ən]['oʊkən] [desk][ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [pædɪd]
and Ron Carver's body walked to an oaken desk and sat in the padded

swivel chair behind the blotter .
旋转 椅子 在后面 这 吸墨纸 .

罗恩·卡弗的尸体走到一张橡木桌旁，坐在吸墨纸后面的软垫转椅上。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Well** , " **he said** .
" 出色地 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][,em 'i:] . "
" **This is something of a surprise for me** . "
" 这 是 某物 的 一个 惊喜 为了 我 . "

“这让我有点意外。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][,em 'i:] ?
" **And how about me ?**
" 和 如何 关于 我 ?

那我呢？

" [ra:n] [sed] ['hɔ:rsli] .
" **Ron said hoarsely** .
" 罗恩 说 沙哑地 .

罗恩沙哑地说。

[ðə; ði][mæn] [læft] .
The man laughed .
这 男人 笑了 .

那人笑了。

" [jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ] [sər'praɪzd] .
" **Yes , we are both surprised** .
" 是的 , 我们 是 两个都 惊讶 .

“是的，我们俩都很惊讶。”

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['rɑ:bərt] [bɜ:rn] ?
Was it Robert Burns ?
曾是 它 罗伯特 烧伤 ?

是罗伯特·伯恩斯吗？

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . -
Yes , of course . -
是的 , 的 课程 . -

是的当然。 '

[tu:; tə] [si:] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] [ʌðər] [si:] [ju: 'es] -
To see ourselves as others see us -
到 看 我们自己 作为 其他的 看 我们 -

要学会以他人的视角看待自己.....

" [hi:; hi] ['tʃʌklɪd] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" He chuckled , and reached for a cigarette .
" 他 轻笑 , 和 达到 为了 一个 卷烟 .

他轻笑一声，伸手去拿了一支烟。

" ['fɪlθi] ['hæbɪt] , [ðɪs] .
" Filthy habit , this .
" 污秽 习惯 , 这 .

“这是个肮脏的习惯。”

[dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
Don't know how I picked it up .
不 知道 如何 我 挑选 它 向上 .

不知道我是怎么捡到它的。

[pɑ:səbli] [ə; eɪ] [di:p] - ['si:tɪd] [treɪt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['mɪstər] . ['kɑ:rvər] .
Possibly a deep - seated trait of yours , Mr . Carver .
可能 一个 深的 - 坐着 特征 的 你的 , 先生 . 卡弗 .

卡弗先生，这或许是您根深蒂固的性格特点。

[ɑ:d] [haʊ] [ði:z] [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi] [træns'fə:d] .
Odd how these things can be transferred .
奇怪的 如何 这些 事物 能 是 转移 .

真奇怪这些东西居然可以转移。

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] .
" The door opened again .
" 这 门 打开 再次 .

门再次打开了。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɪntən] !
" Dr . Minton !
" 博士 . 明顿 !

“明顿博士！

" [rɑ:n] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Ron leaped to his feet .
" 罗恩 跳跃 到 他的 脚 .

罗恩猛地站了起来。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [feɪs] [went] [waɪt] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [greɪ] [bɜ:rd] [ænd; ənd]['mʌstæf; mə'stæf] .
The doctor's face went white behind the gray beard and moustache .
这 医生的 脸 去 白色的 在后面 这 灰色的 胡须 和 胡子 .

医生灰白的胡须和髭须后面，脸色变得惨白。

" [ðen] [ju:v] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] , [tu:; tə] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][pər'tɪkjələr] .
" Then you've found him , " he said softly , to neither of them in particular .
" 然后 你已经 成立 他 , " 他 说 轻轻 , 到 两者都不 的 他们 在 特别的 .

“那你们找到他了，”他轻声说道，似乎并没有特别对他们中的任何一个人说。

" [noʊ] , " [rɑ:n] ['kɑ:rvɜ:z] ['bɑ:di] ['ænsər] .
" No , " Ron Carver's body answered .
" 不 , " 罗恩 雕刻师 身体 回答 .

“不，”罗恩·卡弗的身体回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] , ['dɑ:ktər] .
" **I didn't find him , doctor .**
" 我 没有 寻找 他 , 医生 .

“我没找到他，医生。”

[ˈræðər] , [hi:; hi] [faʊnd] [ju: 'es] .
Rather , he found us .
相当 , 他 成立 我们 .

不，是他找到了我们。

[ˈɪznt] [ðæt] [raɪt] , ['mɪstər] . ['kɑ:rvər] ? "
Isn't that right , Mr . Carver ? "
不是 那 正确的 , 先生 : 卡弗 ? "

卡弗先生，对吧？

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！”

" [rɑ:n] [sed] .
" **Ron said .**
" 罗恩 说 .

罗恩说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ! "
" **And now I want to know the truth !** "
" 和 现在 我 想 到 知道 这 真相 ! "

“现在我想知道真相！”

" [aɪ] , [tu:] , [ni:d] ['ænsər] , " [ðə; ði][rɑ:n] - ['bɑ:di] [sed] ['stɪfli] .
" **I , too , need answers , " the Ron - body said stiffly .**
" 我 , 也 , 需要 答案 , " 这 罗恩 - 身体 说 僵硬地 .

“我也需要答案，”罗恩的身体僵硬地说。

" [aɪ] [ni:d] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['mɪntən] .
" **I need answers at once , Dr . Minton .**
" 我 需要 答案 在 一次 , 博士 : 明顿 .

“我需要立即得到答案，明顿博士。”

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðɪs] [rɪ'kwaɪrɪz] [æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] . "
I would think this requires an explanation . "
我 会 思考 这 需要 一个 解释 . "

我认为这需要解释一下。

" [aɪ] ['kʊdnt] [du:] [aɪ 'ti:] , " [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['wɪspəd] .
" **I couldn't do it , " the doctor whispered .**
" 我 不能 做 它 , " 这 医生 低声说道 .

“我做不到，”医生低声说道。

" [aɪ] ['kʊdnt] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] , ['skɑ:lər] . "
" **I couldn't do what you wanted , Scholar .** "
" 我 不能 做 什么 你 通缉 , 学者 . "

“我没能做到你想要的事，学者。”

" [du:] [wʌt] ?
" **Do what ?**
" 做 什么 ?

“做什么？”

" [rɑ:n] [sed] .
" **Ron said .**
" 罗恩 说 .

罗恩说道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , " [ðə; ði][ra:n] - ['bɑ:di] [sed] ['koʊldli] .

" **All right , then , " the Ron - body said coldly .**
" 全部 正确的 , 然后 , " 这 罗恩 - 身体 说 冷冷地 .

“好吧,”罗恩身体冷冷地说。

" [ju:; jʊ] [feɪld] [wʌns] .

" **You failed once .**
" 你 失败的 一次 .

你失败过一次。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [fɑ:r] [tu:] [ɪn'telɪdʒənt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teɪk] [twɑ:ɪs] .

But you're far too intelligent to make the same mistake twice .
但 你是 远的 也 聪明的 到 制作 这 相同的 错误 两次 .

但你那么聪明，不可能犯同样的错误两次。

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'saɪnmənt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['mɪntən] .

So you have your assignment , Dr . Minton .
所以 你 有 你的 任务 , 博士 . 明顿 .

明顿博士，你的任务已经布置好了。

[aɪ] [wɪl] [get][ju:; jʊ][ðə; ði][help][ju:; jʊ] [ni:d] .

I will get you the help you need .
我 将要 得到 你 这 帮助 你 需要 .

我会帮你找到你需要的帮助。

[bʌt; bət] [kɪl] [ðɪs] — [ðɪs] ['remnənt] —

But kill this — this remnant —
但 杀 这 — 这 剩 —

但要消灭这股残余势力——

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

" **He turned away in disgust , and picked up the telephone .**
" 他 转向 离开 在 厌恶 , 和 挑选 向上 这 电话 .

他厌恶地转过身，拿起电话。

[hi:; hi] [spoʊk] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [hʌŋ] [ʌp] .

He spoke under his breath for a few moments , and then hung up .
他 辐 在下面 他的 气息 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 悬挂 向上 .

他低声说了几句，然后挂断了电话。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['lu:θər] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" **Dr . Luther will be here in just a moment .**
" 博士 . 路德 将要 是 这里 在 只是 一个 片刻 .

“路德博士马上就到。”

['hi:l] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

He'll arrange things with the laboratory .
地狱 安排 事物 和 这 实验室 .

他会和实验室安排好一切。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] ['veri] ['peɪnləs] [ænd; ənd] [kwɪk] .

It will all be very painless and quick .
它 将要 全部 是 非常 无痛 和 快的 .

整个过程都会非常轻松快捷。

" [ra:n] [sed] : " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?

" **Ron said : " What are you talking about ?**
" 罗恩 说 : " 什么 是 你 说 关于 ?

罗恩说：“你在说什么？”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ˈwaɪldli] [tɔ:rdz] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:] [hæd; həd][eɪdʒd][ˈi:v(ə)n] [ˈfɜ:rðər] [sɪns]
" He looked wildly towards the old man , who had aged even further since
" 他 看起来 疯狂地 向 这 老的 男人 , WHO 有 老年人 甚至 更远 自从
[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
entering the room .
进入 这 房间 .

他疯狂地望着那位老人，老人自从进屋以来似乎又老了一岁。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə-] . [ˈmɪntən] —
" Dr . Minton —
" 博士 . 明顿 —

“明顿博士——

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ][brɪsk] [jʌŋ] [mæn] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][smɔ:l] [vəˈli:s] , [əˈpɪrd] .
A brisk young man , carrying a small valise , appeared .
一个 轻快 年轻的 男人 , 携带 一个 小的 手提箱 , 出现 .

一位身姿矫健的年轻人，提着一个小手提箱出现了。

" [ɔ:l] [set] [ˌdaʊnˈsterz] , " [hi:; hi] [sed] .
" All set downstairs , " he said .
" 全部 放 楼下 , " 他 说 .

“楼下一切就绪，”他说。

" [gʊd] , " [ðə; ði][rɑ:n] - [ˈbɑ:di] [ˈænsər] .
" Good , " the Ron - body answered .
" 好的 , " 这 罗恩 - 身体 回答 .

“很好，”罗恩的身体回答道。

" [ðen] [get][,aɪ ˈti:][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] .
" Then get it over with .
" 然后 得到 它 超过 和 .

“那就赶紧结束吧。”

" [rɑ:n] [ˈstrʌɡld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][grɪp] , [bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [,aɪ ˈti:]
" Ron struggled for a moment in the young man's grip , but he found it
" 罗恩 挣扎 为了 一个 片刻 在 这 年轻的 男人的 紧握 , 但 他 成立 它
[ˈaɪərn] .
iron .
铁 .

“罗恩挣扎了一会儿，才摆脱了年轻人的束缚，但他发现那束缚如同钢铁一般坚硬。”

" [pli:z] , [rɑ:n] .
" Please , Ron .
" 请 , 罗恩 .

拜托了，罗恩。

" [ˈdɑ:ktər] [ˈmɪntənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [moɪst] .
" Doctor Minton's eyes were moist .
" 医生 明顿 眼睛 是 潮湿 .

“明顿医生的眼睛湿润了。”

" [dəunt] [meɪk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .
" Don't make any trouble .
" 不 制作 任何 麻烦 .

别惹麻烦。

[pli:z]
Please : : : :
请

请....

" [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
" The laboratory was in the basement of the building ,
" 这 实验室 曾是 在 这 地下室 的 这 建筑 ,
实验室位于大楼的地下室,

[æn; ən][.ænti'septɪk] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækɹɪd][['oʊdəɹ][ʌv; əv] ['kemɪklz] .
an antiseptic room with the acrid odor of chemicals .
一个 防腐剂 房间 和 这 辛辣 气味 的 化学品 .
一间消毒过的房间，弥漫着刺鼻的化学药品气味。

['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['lu:θər] [prɪ'perd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][haɪpə'dɜ:rmɪk] [sɪ'rɪndʒ] ,
Dr Luther prepared something in a hypodermic syringe ,
博士 . 路德 准备 某物 在 一个 皮下注射 注射器 ,
路德医生用注射器准备了一些东西,

[waɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['mɪntən] [stræpt] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['peɪf(ə)nt]['ɑ:ntə][ə; eɪ] [pædɪd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['teɪbl]
while Dr Minton strapped his former patient onto a padded examining table
尽管 博士 . 明顿 绑带 他的 以前的 病人 到 一个 带衬垫 检查 桌子
.
:
.
明顿医生将他以前的病人绑在一张带软垫的检查台上。

" ['dɑ:ktər] . . .
" Doctor : : :
" 医生 . . .

“医生 ...

" [rɑ:n] ['wɪspəd] .
" Ron whispered .
" 罗恩 低声说道 .

罗恩低声说道。

" [hʌ] , [rɑ:n] .
" Hush , Ron .
" 嘘 , 罗恩 .

“嘘，罗恩。”

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] "
It's all right : : : : "
它是 全部 正确的 "
没关系...."

没关系...."

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ?
" But what is all this ?
" 但 什么 是 全部 这 ?

但这究竟是怎么回事？

[hu:] [eɪ 'em][aɪ] ?
Who am I ?
WHO 是 我 ?

我是谁？

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [fraund] .
" The doctor frowned .
" 这 医生 皱眉 .

医生皱起了眉头。

" [jʊə(r)] ['rɒnəld] ['kɑ:rvər] .
" **You're Ronald Carver** .
" 你是 罗纳德 卡弗 .

你是罗纳德·卡弗。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['rɒnəld] ['kɑ:rvər][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz][wɜ:r; wər] .
You're the same Ronald Carver you always were .
你是 这 相同的 罗纳德 卡弗 你 总是 是 .

你还是原来的罗纳德·卡弗。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] .
But you have made an exchange of bodies .
但 你 有 制成 一个 交换 的 身体 .

但你们已经交换了身体。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . " **That is all** . "
" 那 是 全部 . "

就这些了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? [haʊ] ? "
" **But why ? How ?** "
" 但 为什么 ? 如何 ? "

“但是为什么？怎么会这样？”

" [aɪ][dəʊnt] ['ri:əli] [noʊ] .
" **I don't really know** .
" 我 不 真的 知道 .

我真的不知道。

[gɑ:d][help][ju: 'es] .
God help us .
上帝 帮助 我们 .

上帝保佑我们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][frʌm; frəm][stɑ:rt][tu:; tə] ['fɪnɪ] — [ðæt] [θɪŋ] [ʌp'sterz] . "
It was his project from start to finish — that thing upstairs . "
它 曾是 他的 项目 从 开始 到 结束 — 那 事物 楼上 . "

从头到尾都是他的项目——楼上的那个东西。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "
" **Who is he ?** "
" WHO 是 他 ? "

“他是谁？”

" [ə; eɪ] [fə'na:mɪnən] .
" **A phenomenon** .
" 一个 现象 .

“一种现象。”

[ə; eɪ][mju:'teɪ(ə)n] .
A mutation .
一个 突变 .

一次突变。

[ə; eɪ] [fri:k] .
A freak .
一个 怪物 .

一个怪胎。

[ə; eɪ]['dʒi:niəs] .
A genius .
一个 天才 .

天才。

[ə; eɪ][ɡɑːd] .
A god .
一个 上帝 :

神。

[aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn][hɪm; ɪm] .
I can't explain him .
我 不能 解释 他 :

我无法解释他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] [twelv] ['ɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] ['perənts] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [west] .
He was born twelve years ago , to normal parents in the middle west .
他 曾是 出生 十二 年 前 , 到 普通的 父母 在 这 中间 西方 :

他十二年前出生在美国中西部，父母都很普通。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekəɡnaɪzd] ['prɑːdədʒi][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] , [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
He was a recognized prodigy at the age of six months , a mathematical
他 曾是 一个 认可 神童 在 这 年龄 的 六 几个月 , 一个 数学
['wɪzərd][æt; ət][wʌn] ,
wizard at one ,
巫师 在 一 ,

他六个月大时就被公认为神童，一岁时就展现出数学天赋。

[ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒiːniəs][æt; ət] [θriː]
a scientific genius at three : : : :
一个 科学 天才 在 三 : : : :

三岁时就展现出科学天赋.....

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [rɑːn] .
You've heard of this kind of thing , Ron .
你已经 听到 的 这 种类 的 事物 , 罗恩 .

罗恩，你肯定听说过这种事。

[wʌns][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
Once a generation , something like this .
一次 一个 一代 , 某物 喜欢 这 .

一代人中才会发生一次这样的事。

[ænd; ænd][wʌns][ə; eɪ] [mɪ'leniəm] — [ə; eɪ] ['hɔːrər] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] . "
And once a millenium — a horror like this one . "

千年一遇的恐怖事件。

" [aɪ][dəʊnt][ˌʌndər'stænd] !
" I don't understand !
" 我 不 理解 !

“我不明白！

[wʌt] [ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['skɑːlər] ? "
What is Project Scholar ? "
什么 是 项目 学者 ? "

什么是“项目学者”？

" [hiː; hi][ɪz] .
" He is .
" 他 是 :

他是。

[ɔːl][baɪ][hɪm'self] .
All by himself .
全部 经过 他自己 :

他独自一人。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪz] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm]
The government has taken charge of his abilities , at least for the time
 这 政府 有 已采取 收费 的 他的 能力 , 在 至少 为了 这 时间
 [ˈbi:ɪŋ] .
being .
 存在 .

政府已经接管了他的能力，至少目前是这样。

" [hi:; hi] [snɔ:tɪd] .
He snorted .
 " 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [ˈhi:z] [ɔ:l'redɪ] [dʌn] [θɪŋz] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:vɪd] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
He's already done things I wouldn't have believed possible in five thousand years
 " 他是 已经 完毕 事物 我 不会 有 相信 可能的 在 五 千 年
 [ʌv; əv][evə'lu:ʃ(ə)n] .
of evolution .
 的 进化 .

“他已经做到了一些我认为在五千年的进化过程中都不可能发生的事情。”

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][ɪz] [sti:l] ['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] "
And yet he is still only twelve years old : : : : "
 和 然而 他 是 仍然 仅有的 十二 年 老的 : : : : "

但他毕竟只有十二岁.....

" ['oʊnli] [twelv] ?
Only twelve ?
 " 仅有的 十二 ?

只有十二个？

" [rɑ:n] [skwɜ:md] [ɪn][ðə; ði][stræps] .
Ron squirmed in the straps .
 " 罗恩 扭动着身子 在 这 肩带 .

罗恩在安全带里扭动着身体。

" ['dɑ:ktər] !
Doctor !
 " 医生 !

“医生！

[ðɪs] ['bɑ:di] — "
This body — "
 这 身体 — "

这具身体——

" [jes] , [rɑ:n] .
Yes , Ron .
 " 是的 , 罗恩 .

“是的，罗恩。”

[ɪts] [hɪz; ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It's his , of course .
 它是 他的 , 的 课程 .

当然是他的。

[hi:; hi] [gru:] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; ['wa:ntrɪd][tu:; tə][dɪ'skɑ:rd][aɪ 'ti:] ,
He grew angry with it ; wanted to discard it ,
 他 生长 生气的 和 它 ; 通缉 到 丢弃 它 ,
 他对此感到愤怒，想要扔掉它。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [wɪt] ['dʌznt] [fɪt][hɪz; ɪz] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
like everything else which doesn't fit his conception of the fitness of things .
喜欢 一切 别的 哪个 不 合身 他的 概念 的 这 健康 的 事物 :

就像其他所有不符合他对事物适宜性的理解的事物一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:kwərd] — [ə; eɪ]['dʒaɪənts][breɪn][ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['bɑ:di] .
It was awkward — a giant's brain in a child's body .
它 曾是 尴尬的 — 一个 巨人的 脑 在 一个 孩子的 身体 :

这感觉很怪异——一个巨人的大脑长在了孩子的身体里。

[soʊ][hi:; hi] [dr'veləpt] [ə; eɪ][sə'lu:](ə)n] — [æn; ən][,ɑ:pə'reɪ](ə)n] , [ɪn'vɑ:lvrɪŋ] [ðə; ði]['tuʊt(ə)l] [træns'fɜ:rəns]
So he developed a solution — an operation , involving the total transference
所以 他 发达 一个 解决方案 — 一个 手术 , 涉及 这 全部的 转移
[ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] ['enərdʒi]
of electrical energy
的 电气 活力

于是他想出了一个解决方案——一项涉及电能完全转移的操作.....

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['ægi] [hed] [bəʊd] .
" **The doctor's shaggy head bowed** .
" 这 医生的 毛茸茸 头 鞠躬 :

医生蓬乱的脑袋低了下来。

" [hi:; hi] ['ni:did] ['hju:mən][help][fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **He needed human help for that** .
" 他 需要 人类 帮助 为了 那 :

“他需要人类的帮助才能做到这一点。”

[ðæts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][æz; əz] [ə'sɪstənt] .
That's when I was brought in as assistant .
那就是 什么时候 我 曾是 带来 在 作为 助手 :

那时我被聘为助理。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['fʌŋk](ə)n] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['bɑ:di][æz; əz][ə; eɪ] ['tempərəri]
And it was my function to select the perfect body as a temporary
和 它 曾是 我的 功能 到 选择 这 完美的 身体 作为 一个 暂时的
[haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['i:goʊ] "
house for his ego "
房子 为了 他的 自我 "

而我的职责就是为他的自负挑选一个完美的躯体作为临时的居所.....

" ['tempərəri] ? "
" **Temporary** ? "
" 暂时的 ? "

“暂时的？ ”

" [wen] [ðɪs] ['bɑ:di]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [grəʊz] ['fi:b(ə)l] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] .
" **When this body ages and grows feeble , there will be another** .
" 什么时候 这 身体 年龄 和 生长 微弱 , 那里 将要 是 其他 :

“当这具身体衰老虚弱时，还会有另一具身体。”

[ʼaʊər; ɑ:r] [frend] [hæz; həz] [aʊt'wɪtɪd] [deθ] [ɪt'self] .
Our friend has outwitted Death itself .
我们的 朋友 有 被智胜 死亡 本身 :

我们的朋友战胜了死神。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:][fɜ:rm] .
" **The doctor looked up , his jaw firm** .
" 这 医生 看起来 向上 , 他的 顎 公司 :

医生抬起头，下巴绷紧。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [wen] [ðə; ði] [træns'fɜ:rəns] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd]
" I was instructed to destroy his body when the transference was completed .
" 我 曾是 指示 到 破坏 他的 身体 什么时候 这 转移 曾是 完全的 .
.
:
.

“我接到指示，在转移完成后销毁他的遗体。”

[aɪ] ['kʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] , [rɑ:n] .
I couldn't do it , Ron .
我 不能 做 它 , 罗恩 .
.
:
.

我做不到，罗恩。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ˈspɪrɪt][ju:; jʊ] [ə'weɪ] [wer] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [keəd] [fɔ:r; fər] .
I managed to spirit you away where you would be cared for .
我 管理 到 精神 你 离开 在哪里 你 会 是 关心 为了 .
.
:
.

我设法把你秘密转移到一个会照顾你的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] ['æftər][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n] .
It was almost a year before you came to your senses after the operation .
它 曾是 几乎 一个 年 前 你 来了 到 你的 感官 后 这 手术 .
.
:
.

手术后，你过了将近一年才恢复意识。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
By that time , I didn't know what to do with you .
经过 那 时间 , 我 没有 知道 什么 到 做 和 你 .
.
:
.

那时，我不知道该拿你怎么办。

[maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [hoʊm] , [wer] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ][də'rektər] ,
My first thought was the Roverwood Home , where I am a director ,
我的 第一的 想法 曾是 这 - 家 , 在哪里 我 是 一个 导演 ,
.
:
.

我首先想到的就是罗弗伍德之家，我在那里担任董事。

[wer] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][bɔ:st] [ə'mʌŋ] ['meni] , ['meni] [bɔɪz] - ['feɪsɪz] "
where you would be lost among many , many boys ' faces "
在哪里 你 会 是 丢失的 之中 许多 , 许多 男孩们 - 面孔 "
.
:
.

你会迷失在无数张男孩的面孔中.....

" [bʌt; bət] [waɪ] [em 'i:] , ['dɑ:ktər] ?
" But why me , doctor ?
" 但 为什么 我 , 医生 ?
.
:
.

“可是为什么是我，医生？”

[waɪ] [em 'i:] ? "
Why me ? "
为什么 我 ? "
.
:
.

为什么是我？

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tʃu:z] ['sʌmwʌn] , [rɑ:n] .
" I had to choose someone , Ron .
" 我 有 到 选择 某人 , 罗恩 .
.
:
.

“我必须做出选择，罗恩。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [hu:]
It was merely a question of who
它 曾是 仅仅 一个 问题 的 WHO
.
:
.

问题仅仅在于由谁来担任.....

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lu:θər] ['entərd] , ['praɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] .
" Dr . Luther entered , priming the needle .
" 博士 . 路德 进入 , 底漆 这 针 .
.
:
.

“路德医生进来了，正在准备针头。”

" ['redi] ？ " [hi:; hi] [sed] .
" **Ready ？** " **he said** .
" 准备好 ？ " 他 说 。

“准备好了吗？”他问道。

" [wʌn][ˈmoʊmənt] .
" **One moment** .
" 一 片刻 。

“稍等片刻。”

" [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [hænd] ['kʌvəd] ['rɑ:nz] [maʊθ] ,
" **The doctor's hand covered Ron's mouth** ,
" 这 医生的 手 涵盖 罗恩的 嘴 。

医生的手捂住了罗恩的嘴，

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][ðə; ði] ['kɒn,tʊəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] [pɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and he felt the contours of a small round pill against his lips .
和 他 毛毡 这 轮廓 的 一个 小的 圆形的 丸 反对 他的 嘴唇 。

他感觉到嘴唇上贴着一颗小小的圆形药丸。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .
He realized he was meant to swallow it , and he did .
他 已实现 他 曾是 意思是 到 吞 它 ； 和 他 做过 。

他意识到自己应该把它吞下去，于是就吞了下去。

" ['redi] [naʊ] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɪntən] [sed] .
" **Ready now** , " **Dr** . **Minton said** .
" 准备好 现在 ； " 博士 ； 明顿 说 。

“现在可以了，”明顿博士说。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lu:θər] [pə'rfo:rmɪd] [ðə; ði][ɪn'dʒek](ə)n] .
Dr . **Luther performed the injection** .
博士 ； 路德 执行 这 注射 。

卢瑟医生进行了注射。

" [gʊd] [naɪt] , [swi:t] [prɪns] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **Good night , sweet prince** , " **he said gently** .
" 好的 夜晚 ； 甜的 王子 ； " 他 说 轻轻地 。

“晚安，亲爱的王子，”他温柔地说。

[wen] [rɑ:n][ə'woʊk] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌndər][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][aɪs] .
When Ron awoke , it was under a blanket of darkness and ice .
什么时候 罗恩 醒来 ； 它 曾是 在下面 一个 毯子 的 黑暗 和 冰 。

罗恩醒来时，周围一片漆黑，冰雪覆盖。

[hi:; hi] [blɪŋkt] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [aɪz] [br'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɑ:vəriʃt] [laɪt] [ðæt]
He blinked until his eyes became accustomed to the impoverished light that

[wʌz; wəz] ['gləʊɪŋ] [br'haɪnd][ə; eɪ] [glæs] - ['pend] [dɔ:r] .
was glowing behind a glass - paned door .
曾是 发光 在后面 一个 玻璃 - 窗格 门 。

他眨了眨眼，直到眼睛适应了玻璃门后昏暗的光线。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv][sʌm; səm][kəʊld][kɑ:mpə'zi](ə)n] ,
He was on a block of some cold composition ,
他 曾是 在 一个 堵塞 的 一些 寒冷的 作品 ；

他当时站在一块冰冷的石头上。

[ɪn] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)]['sɛntɜ:z, 'sɛnɜ:z] [mɔ:rg] .
in what must have been the Medical Center's morgue .
在 什么 必须 有 到过 这 医疗的 中心的 停尸房 。

这里应该是医疗中心的太平间。

[hiː; hi] [ri'æktɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vʌl](ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ænd] [liːpt] [ɔːf] .
He reacted with revulsion at the thought , and leaped off .
他 反应 和 厌恶 在 这 想法 , 和 跳跃 离开 :

想到这里, 他感到一阵厌恶, 随即跳了下去。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][left][hænd][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
Then he saw that his left hand was holding a sheet of paper .
然后 他 锯 那 他的 左边 手 曾是 保持 一个 床单 的 纸 :

然后他发现自己的左手拿着一张纸。

[hiː; hi] [ˈkærid] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːgər] [laɪt] [sɔːrs] [ænd; ænd] [riːd] [,aɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] :
He carried it to the meager light source and read it quickly :
他 携带 它 到 这 微薄 光 来源 和 读 它 迅速地 :

他拿着它到微弱的光源下, 快速地读了一遍:

[raːn] —
Ron —
罗恩 —

罗恩——

[dəʊnt][weɪt] [ə'hʌðər] [ˈmoʊmənt] .
Don't wait another moment .
不 等待 其他 片刻 :

不要再犹豫了。

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði][ˈklaːzɪt][left] .
You'll find a suit of clothes in the closet left .
你会 寻找 一个 套装 的 衣服 在 这 壁橱 左边 :

左边的衣橱里有一套衣服。

[liːv] [θruː] [bæk] [ˈsterweɪ] [mɑːrkt] [en] .
Leave through back stairway marked N .
离开 通过 后退 楼梯 标记 N :

从标有“N”的后楼梯离开。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈmʌni] [ɪn][suːt] .
There is money in suit .
那里 是 钱 在 套装 :

诉讼中有钱可捞。

[juːz][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈsɪti] .
Use it to leave the city .
使用 它 到 离开 这 城市 :

用它离开这座城市。

[duː][nɑːt][rɪˈtʰɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ][ˈvæljuː][jʊər; jər] [ˈseɪfti] [ænd; ænd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
Do not return if you value your safety and the life of
做 不是 返回 如果 你 价值 你的 安全 和 这 生活 的

如果你珍惜自身安全和生命, 请不要返回。

[em] .
M .
M :

M.

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kloʊðz] [æz; əz][də'rektrɪd] , [ə; eɪ] [ˈniːtli] - [kʌt] [suːt][ʌv; əv] [ˈbɔɪz] [ˈkloʊðɪŋ] ,
He found the clothes as directed , a neatly - cut suit of boy's clothing ,
他 成立 这 衣服 作为 指导 , 一个 整齐地 - 切 套装 的 男孩们 衣服 ,

他按照指示找到了衣服, 一套剪裁合身的男童西装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɑːlɪt] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [bɪlz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, 'dɔləz] .
with a small wallet stuffed with bills amounting to three hundred dollars .
和 一个 小的 钱包 填充 和 账单 金额 到 三 百 美元 :

他带着一个小钱包, 里面塞满了三百美元的钞票。

[hi:; hi] [drest] ['ræpɪdli] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [piəd] [daʊn][ðə; ði][hɔ:l] .
He dressed rapidly , opened the door , and peered down the hall .
他 穿着 快速 , 打开 这 门 , 和 窥视 向下 这 大厅 .
他迅速穿好衣服, 打开门, 向走廊深处望去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] [æz; əz][hi:; hi][ræn]['saɪləntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['eksɪt] [mɑ:rkɪt] [en] .
It was empty as he ran silently towards the exit marked N .
它 曾是 空的 作为 他 跑 默默 向 这 出口 标记 N .
他默默地跑向标有“N”的出口, 那里空无一人。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʌbli] [ɪn] [det] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['mɪntən] .
Now he was doubly in debt to Dr . Minton .
现在 他 曾是 双倍 在 债务 到 博士 . 明顿 .
现在他欠了明顿博士双倍的债。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊdnt] [spɜr] [ðə; ði]['dɑ:ktər]['i:v(ə)n] [naʊ] ,
But he couldn't spare the doctor even now ,
但 他 不能 空闲的 这 医生 甚至 现在 ,
但他即使现在也无法抽出时间请医生。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [nu:] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] .
for his life had been given a new direction and purpose .
为了 他的 生活 有 到过 给定 一个 新的 方向 和 目的 .
因为他的人生有了新的方向和目标。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['skɔ:lər] .
He was going to kill the Scholar .
他 曾是 去 到 杀 这 学者 .
他原本打算杀死那位学者。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [stri:ts] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['pɑ:rkɪŋ] [lɑ:t] [wer] [ðə; ði]
He walked rapidly through the dark streets towards the public parking lot where the
他 步行 快速 通过 这 黑暗的 街道 向 这 民众 停車處 很多 在哪里 这
[ˈhelɪkɑ:ptər][hæd; həd] [bɪn] [stɔ:rd] .
helicopter had been stored .
直升机 有 到过 存储 .
他快步穿过黑暗的街道, 朝着停放直升机的公共停车场走去。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɪft][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] ['kwɪkli] .
He took the lift to the roof , and walked up to it quickly .
他 采取 这 举起 到 这 屋顶 , 和 步行 向上 到 它 迅速地 .
他乘电梯到了楼顶, 然后快步走上去。

" [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] , [pæl] .
" **It's about time , pal .**
" 它是 关于 时间 , 朋友 .

“是时候了, 伙计。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃɑ:k] , [hɪz; ɪz] [her] ['taʊzld] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hɑ:rd] , [brɑɪt] [aɪz] .
" **It was Shock , his hair tousled over his hard , bright eyes .**
" 它 曾是 震惊 , 他的 头发 蓬乱的 超过 他的 难的 , 明亮的 眼睛 .
“那是肖克, 他的头发凌乱地遮住了他那双坚毅而明亮的眼睛。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
There was a gun in his hand .
那里 曾是 一个 枪 在 他的 手 .
他手里拿着一把枪。

" [aɪv] [bɪn] [weɪtɪn] - [æn; ən]['aʊər] , [ju:; jʊ] [pʌŋk] .
" **I've been waitin ' an hour , you punk .**
" 我已经 到过 等待 - 一个 小时 , 你 朋克 .
“我已经等了一个小时了, 你这个混蛋。”

[θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['getɪn] - [ɔ:f][soʊ] ['i:zi] ? "
Think you were gettin ' off so easy ? "
思考 你 是 获得 - 离开 所以 简单的 ? "

你以为你能轻易脱身吗？

" [lʊk] , [ʌ:k] — "
" **Look , Shock** — "
" 看 , 震惊 — "

“听着，Shock——”

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['klevər] [bɔɪ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" **You thought you were a clever boy , didn't you ?**
" 你 想法 你 是 一个 聪明的 男生 , 没有 你 ?

你以为自己是个聪明的孩子，是吗？

[wel] , [aɪ][gɔ:t] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — "
Well , I got news for you — "
出色地 , 我 得到 消息 为了 你 — "

我有个消息要告诉你——

" [lʊk] , [aɪ][dəunt][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['li:dər] .
" **Look , I don't want to be leader** .
" 看 , 我 不 想 到 是 领导者 .

“听着，我不想当领导。”

[aɪ][dʒʌst] ['ni:ɪdɪd] [ə; eɪ]['kɑ:ptər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] . "
I just needed a copter for a few hours . "
我 只是 需要 一个 直升机 为了 一个 很少 小时 . "

我只需要租几个小时直升机。

" [jeə] , [ʃʊr] .
" **Yeah , sure** .
" 是的 , 当然 .

“是啊，当然。”

['oʊnli][ju:; jʊ][fər'gɔ:t] ['sʌmθɪŋ] .
Only you forgot something .
仅有的 你 忘了 某物 .

只有你忘了什么。

[wi:; wi][pʊt]['faɪndər] [ɪ'kwɪpmənt] [ɑ:n] [ðɪs] ['beɪbi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ə'gəʊ] ,
We put Finder equipment on this baby a long time ago ,
我们 放 发现者 设备 在 这 婴儿 一个 长的 时间 前 ,

我们很久以前就给这辆车装上了寻星设备。

[soʊ][wi:; wi][kʊd; kəd] [ki:p] [tæbz][ɑ:n][,aɪ 'ti:] . "
so we could keep tabs on it . "
所以 我们 可以 保持 标签页 在 它 . "

这样我们就能密切关注它了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ðɪ]['kɑ:ptər] — "
" **You can have the copter** — "
" 你 能 有 这 直升机 — "

“你可以把直升机开走——”

" [aɪ][dəunt][wɔ:nt][dʒʌst][ðə; ðɪ]['kɑ:ptər] , ['rɒni] [bɔɪ] .
" **I don't want just the copter , Ronnie boy** .
" 我 不 想 只是 这 直升机 , 罗尼 男生 .

“我想要的不仅仅是直升机，罗尼小子。”

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [skwer] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
I want to square a few things with you . "
我 想 到 正方形 一个 很少 事物 和 你 . "

我想跟你澄清几件事。

" [lʊk] , [ʃɑ:k] .
" **Look , Shock** .
" 看 , 震惊 .

“看，震惊。”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I'll make a deal with you .
患病的 制作 一个 交易 和 你 .

我愿意和你做个交易。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [tu:] [ˈhʌndrəd] [bʌks] [fɔ:r; fər] [ðæt] [gʌn] .
I'll give you two hundred bucks for that gun .
患病的 给 你 二 百 雄鹿 为了 那 枪 .

那把枪我出两百美元。

" [ðə; ði][tɔ:l] [ˈbɔɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" **The tall boy's face changed** .
" 这 高的 男孩们 脸 已更改 .

高个男孩的脸色变了。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˌem ˈi:] .
" **You heard me** .
" 你 听到 我 .

你听到了。

[ju:; jʊ][hænd][ˈoʊvər] [ðæt] [gʌn] , [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] .
You hand over that gun , I'll give you two hundred dollars .
你 手 超过 那 枪 , 患病的 给 你 二 百 美元 .

你把枪交出来，我就给你两百美元。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəʊd] .
" **His eyes narrowed** .
" 他的 眼睛 范围缩小 .

他眯起了眼睛。

" [ðen] [wʌt] ?
" **Then what ?**
" 然后 什么 ?

然后呢？

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:d] [ʃu:t] [ˌem ˈi:][ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f] .
I suppose you'd shoot me and take off .
我 认为 你会 射击 我 和 拿 离开 .

我想你会开枪打死我然后逃走。

[ʌ; ɜ:] - [ʌ; ɜ:] , [pæl] . "
Uh - uh , pal . "
呃 - 呃 , 朋友 . "

不不，伙计。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃek] [ðə; ði][gʌn] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd] [sel] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ki:] . "
" **You can check the gun downstairs , and sell me the key** . "
" 你 能 查看 这 枪 楼下 , 和 卖 我 这 钥匙 . "

“你可以下楼去检查一下枪，然后把钥匙卖给我。”

" [oʊˈkeɪ] , " [ʃɑ:k] [sed] [ˈsləʊli] .
" **Okay , " Shock said slowly** .
" 好的 , " 震惊 说 缓慢地 .

“好吧，”肖克缓缓说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['pʊlɪn] - ['sʌmθɪŋ] — " [hiː; hi] [bɔːld] [hɪz; ɪz][hændz] ['menəsɪŋli] .
" **But if you're pullin' something — " He balled his hands menacingly .**
" 但 如果 你是 拉林 - 某物 — " 他 球状 他的 双手 威胁地 .
“但如果你要耍什么花招——”他威胁地握紧了拳头。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['lev(ə)l] [tə'geðər] .
They went down to the lower level together .
他们 去 向下 到 这 降低 等级 一起 .
他们一起下到了楼下。

[ʃɑːk] [bɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['lɑːkər] , [ænd; ənd] [ʌvd] [ðə; ði] [ɡʌn] [ɪn'saɪd] .
Shock bought himself a public locker , and shoved the gun inside .
震惊 买 他自己 一个 民众 储物柜 , 和 推搡 这 枪 里面 .
Shock 买了一个公共储物柜，把枪塞了进去。

[ðen] [hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði] [kiː] .
Then he held up the key .
然后 他 握住 向上 这 钥匙 .
然后他举起了钥匙。

" [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] , [pæl] .
" **Here it is , pal .**
" 这里 它 是 , 朋友 .
“给你，伙计。”

[tuː] ['hʌndrəd] [bʌks] [wɜːrθ] .
Two hundred bucks worth .
二 百 雄鹿 值得 .
价值两百美元。

" [rɑːn][hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .
" **Ron handed him the money .**
" 罗恩 递交 他 这 钱 .
罗恩把钱递给了他。

[ʃɑːk] ['hwiːld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] .
Shock whistled at the sight of the bills .
震惊 吹口哨 在 这 视线 的 这 账单 .
看到那些账单，我震惊不已。

" [naʊ] , " [rɑːn] [sed] .
" **Now , " Ron said .**
" 现在 , " 罗恩 说 .
“现在，”罗恩说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] ?
" **Would you like to make a hundred more ?**
" 会 你 喜欢 到 制作 一个 百 更多的 ?
“你想再做一百个吗？ ”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][rɑːn][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
" **He looked at Ron with respect .**
" 他 看起来 在 罗恩 和 尊重 .
他恭敬地看着罗恩。

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay .**
" 好的 .
“好的。

[wɒts] [ðə; ði] [pɪtʃ] ? " **What's the pitch ? " " 是什么 这 沥青 ? " " 提案是什么？**

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [foʊn] [kɔːl][fɔːr; fər][em 'iː] . "

" I want you to make a phone call for me . "

" 我 想 你 到 制作 一个 电话 称呼 为了 我 . "

“我想让你帮我打个电话。”

" [jeə] , [ʃʊr] .

" Yeah , sure .

" 是的 , 当然 .

“是啊，当然。”

" [ʃɑːk] [lʊkt] [br'wɪldərd] .

" Shock looked bewildered .

" 震惊 看起来 困惑 .

“震惊的表情显得茫然不知所措。”

[ðen] [rɑːn] [ɪk'spleɪnd] .

Then Ron explained .

然后 罗恩 解释 .

然后罗恩解释道。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [ˈsentər] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

They reached the guard in the East Wing of the Medical Center without much

他们 达到 这 警卫 在 这 东方 翼 的 这 医疗的 中心 没有 很多

[ˈdɪfɪkəlti] .

difficulty .

困难 .

他们很顺利地到达了医疗中心东翼的警卫那里。

[ʃɑːk] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [sed] :

Shock crouched over the receiver and said :

震惊 蹲着 超过 这 接收者 和 说 :

肖克蹲在听筒前说道：

" [ðɪs] [ɪz][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['luːθər] .

" This is Dr . Luther .

" 这 是 博士 . 路德 .

“这位是路德博士。”

[ˈsʌmθɪŋz] [ˈhæpənd] ; [juː; jʊ] [ˈbetər] [kə'nekt] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

Something's happened ; you better connect me with him . "

某样东西 发生 ; 你 更好的 连接 我 和 他 . "

出事了，你最好帮我联系他。

创意(Brainchild)

第3/3页

" [oʊ'keɪ] , [hoʊld][ɑ:n] .

" **Okay , hold on** .
" 好的 , 抓住 在 .

“好的，稍等一下。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][weɪt] .

" **There was a wait** .
" 那里 曾是 一个 等待 .

“我们等了一会儿。”

[ðen] [rɑ:n] ['kɑ:rvɜ:z] [oʊn] [vɔɪs] , [ɪn][ɪts] ['ɪri] [nu:] [ɪn'flekʃn] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

Then Ron Carver's own voice , in its eerie new inflection , was on the other end .
然后 罗恩 雕刻师 自己的 嗓音 , 在 它是 怪异 新的 拐点 , 曾是 在 这 其他 结尾 .

然后，电话那头传来了罗恩·卡弗的声音，带着一种诡异的新语调。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "

" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [ðɪs] [ɪz] ['lu:θər] .

" **This is Luther** .
" 这 是 路德 .

这是路德。

[ˈsʌmθɪŋz] ['hæpənd] [daʊn] [hɪr] .

Something's happened down here .
某样东西 发生 向下 这里 .

这里出事了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [gə:t] [ə'weɪ] . "

I think the boy got away . "
我 思考 这 男生 得到 离开 . "

我觉得那男孩逃走了。

" [wʌt] ?

" **What ?**
" 什么 ?

“什么？”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

Where are you ? "
在哪里 是 你 ? "

“你在哪里？ ”

" [ɪn][ðə; ði] [mɔ:rg] , [daʊn'sterz] .

" **In the morgue , downstairs** .
" 在 这 停尸房 , 楼下 .

“在楼下的停尸房里。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['betər] [kʌm] [daʊn] [jɔ:r'self] . "

I think you better come down yourself . "
我 思考 你 更好的 来 向下 你自己 . "

我认为你最好自己下来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][,aɪ 'ti:] ['hæpən] ?
" **How could it happen ?**
" 如何 可以 它 发生 ？

“怎么会发生这种事？”

" [ðə; ði][rɑ:n] - [vɔɪs] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .
" **The Ron - voice was raging .**
" 这 罗恩 - 嗓音 曾是 愤怒 。

罗恩的声音怒吼道。

" [haʊ] ? "
" **How ?** "
" 如何 ？ "

“如何？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 。

“我不知道。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['betər] [mi:t] [em 'i:] [hɪr] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] —
But you better meet me here in ten minutes —
但 你 更好的 见面 我 这里 在 十 分钟 —

你最好十分钟后在这里跟我碰面——

" [rɑ:n] [dʒæbd] [,ɑ:k] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ,
" **Ron jabbed Shock in the side .**
" 罗恩 刺伤 震惊 在 这 边 。

罗恩一记重拳击肖克的肋部，

[ænd; ænd][ðə; ði][tɔ:l] [bɔɪ] [slæmd] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [bæk] ['ɪntu:] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'li:vɪd] [saɪ] .
and the tall boy slammed the receiver back into place with a relieved sigh .
和 这 高的 男生 猛烈抨击 这 接收者 后退 进入 地方 和 一个 松了口气 叹 。

高个男孩长舒一口气，将听筒重重地放回原位。

" [aɪ][dəʊnt][get][,aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I don't get it , he said .**
" 我 不 得到 它 ， " 他 说 。

“我不明白，”他说。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [gai] ? "
" **Who was that guy ?** "
" WHO 曾是 那 盖伊 ？ "

“那个人是谁？”

" [em 'i:] , " [rɑ:n] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
" **Me , Ron said , with a grim smile .**
" 我 ， " 罗恩 说 ， 和 一个 严峻 微笑 。

“我，”罗恩苦笑着说。

[hi:; hi]['hændɪd] [,ɑ:k] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ænd] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑ:rt] , [sti:l] ['lʊkɪŋ] ['bæfəld] .
He handed Shock the money , and watched him depart , still looking baffled .
他 递交 震惊 这 钱 ， 和 观看 他 离开 ， 仍然 寻找 困惑 。

他把钱递给肖克，看着他离开，脸上仍然带着困惑的表情。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:kər] [ænd; ænd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [ɡʌn] , ['stʌfɪŋ] [,aɪ 'ti:][,ɪn'saɪd][hɪz; ɪz]
Then he went to the locker and removed the gun , stuffing it inside his
然后 他 去 到 这 储物柜 和 已移除 这 枪 ， 馅 它 里面 他的
[ˈdʒækɪt] .
jacket .
夹克 。

然后他走到储物柜前，取出枪，塞进外套里。

[,aɪˈti:] [bʌlkt] [lɑ:rdʒ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [tʃest] .
It bulked large against his narrow chest .
它 散装 大的 反对 他的 狭窄的 胸部 .

它在他狭窄的胸膛上显得额外庞大。

[hi:; hi] [ˈreɪst] [θru:] [ðə; ði] [stri:tɪs] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ˈsentər] , [ˈhedɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈeksɪt][en]
He raced through the streets back to the medical center , heading for Exit N
他 比赛 通过 这 街道 后退 到 这 医疗的 中心 , 标题 为了 出口 N
[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:rg] .
and the morgue .
和 这 停尸房 .

他飞奔穿过街道，赶回医疗中心，朝 N 出口和太平间方向跑去。

[rɑ:n][wʌz; wəz] [ˈwertɪŋ] , [gʌn] [pɔɪzd] , [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈempti] [slæb] .
Ron was waiting , gun poised , behind the empty slab .
罗恩 曾是 等待 , 枪 准备 , 在后面 这 空的 板 .

罗恩持枪站在空石板后面，严阵以待。

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [glæs] - [ˈpleɪtɪd] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɑ:n] -
A shadow covered the dim light behind the glass - plated door , and the Ron -
一个 阴影 涵盖 这 暗淡 光 在后面 这 玻璃 - 镀 门 , 和 这 罗恩 -
[ˈbɑ:di] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ru:m] .
body entered the silent room .
身体 进入 这 沉默的 房间 .

玻璃门后昏暗的灯光被阴影笼罩，罗恩的身体走进了寂静的房间。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [ri:tɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [flɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] .
He saw his own hand reaching out to flick on the light switch .
他 锯 他的 自己的 手 到达 出去 到 轻弹 在 这 光 转变 .

他看到自己的手伸向了电灯开关。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ˈredʒɪstər] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði][ˈkwaɪət] [si:n] .
He saw his own face register dismay and annoyance at the quiet scene .
他 锯 他的 自己的 脸 登记 沮丧 和 烦恼 在 这 安静的 场景 .

他看到自己脸上浮现出对这寂静景象的失望和恼怒。

[ðen] [ðə; ði][rɑ:n] - [ˈbɑ:di] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt][tu:; tə] [li:v] .
Then the Ron - body turned and was about to leave .
然后 这 罗恩 - 身体 转向 和 曾是 关于 到 离开 .

然后，罗恩的身体转过身，正要离开。

" [steɪ] [əˈwaɪl] , " [rɑ:n] [sed] .
" **Stay awhile , Ron said** .
" 停留 一会儿 , " 罗恩 说 .

“待一会儿吧，”罗恩说。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] ,
He stood up , revealing the weapon ,
他 站立 向上 , 揭示 这 武器 ,

他站起身，露出了武器。

[ˈhoʊldɪŋ][,aɪˈti:][ɪn][bəʊθɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [hændz][fɔ:r; fər][fɜ:rm][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪgər] .
holding it in both of his small hands for firm control of the trigger .
保持 它 在 两个都 的 他的 小的 双手 为了 公司 控制 的 这 扳机 .

他用两只小手紧紧握住枪，以便牢牢控制扳机。

" [wel] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] .
" **Well , his voice said** .
" 出色地 , " 他的 嗓音 说 .

“嗯，”他的声音说道。

" [jes] , [wel] , " [rɑ:n] ['ænsər] .
" **Yes , well , " Ron answered** .
" 是的 , 出色地 , " 罗恩 回答 .

“是的，嗯，”罗恩回答道。

" ['veri] [wel] , [θæŋks] .
" **Very well , thanks** .
" 非常 出色地 , 谢谢 .

好的，谢谢。

[ˈoʊnli][aɪ][wəʊnt] [spi:k] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['skɑ:lər] .
Only I won't speak for you , Scholar .
仅有的 我 惯于 说话 为了 你 , 学者 .

但我不会替你说话，学者。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [wel] [æt; ət][ɔ:l] .
Because I don't think you're well at all .
因为 我 不 思考 你是 出色地 在 全部 .

因为我觉得你身体很不好。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd]
I think you're out of your mind
我 思考 你是 出去 的 你的 头脑

我觉得你疯了.....

" [ðə; ði][rɑ:n] - [lɪps] [kɜ:rlɪd] .
" **The Ron - lips curled** .
" 这 罗恩 - 嘴唇 卷曲 .

罗恩的嘴唇撇了撇。

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Naturally** .
" 自然 .

“自然。

[ˈdʒi:niəs][ɪz][əˈkɪn][tu:; tə] ['mædnəs] .
Genius is akin to madness .
天才 是 类似的 到 疯狂 .

天才与疯狂如影随形。

[ɪts] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] - ['ru:tɪd] [kən'vɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['i:goʊ] .
It's one of the deep - rooted convictions of the human ego .
它是 一 的 这 深的 - 根 定罪 的 这 人类 自我 .

这是人类自我意识中根深蒂固的信念之一。

[aɪ 'ti:] [rɪ'flekts] [ðer; ðər] [sə'spɪ(ə)n] , [ðer; ðər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][,sju:pərin'telɪdʒənt] . . .
It reflects their suspicion , their distrust of the superintelligent . . .
它 反映 他们的 怀疑 , 他们的 怀疑 的 这 超级智能 . . .

这反映了他们对超级智能体的怀疑和不信任.....

[aɪ][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑ:rvær] . "
I understand you , Mr : Carver : "
我 理解 你 , 先生 : 卡弗 : "

我明白你的意思，卡弗先生。

" [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ] !
" **And I don't understand you !**
" 和 我 不 理解 你 !

“我不明白你的意思！ ”

[jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] .
You're something new to me .
你是 某物 新的 到 我 .

你对我来说是全新的体验。

[ˈmeɪbi] [jʊə(r)] [ˈbetə] [ðæn; ðən][juː ˈes] , [ˈmeɪbi] [jʊə(r)] [wɜːrs] .
Maybe you're better than us , maybe you're worse .

或许 你是 更好的 比 我们 , 或许 你是 更糟 .

或许你比我们强, 或许你比我们弱。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈskɑːlə] .
I don't know , Scholar .

我 不 知道 , 学者 .

我不知道, 学者。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [waɪ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] — "
But that's not why I'm going to kill you — "

但 那就是 不是 为什么 我是 去 到 杀 你 — "

但我杀你并不是因为这个——"

" [oʊ] ? "
" Oh ? "
" 哦 ? "

“哦? ”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?
You think I want to kill you for the sake of the world ?

你 思考 我 想 到 杀 你 为了 这 清酒 的 这 世界 ?

你以为我会为了世界而杀了你吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ə; ei] [ˈmenəs] [tuː; tə][ˈhoʊmoʊ][ˈseɪpienz; ˈsæpienz] ?
Because you're a menace to homo sapiens ?

因为 你是 一个 威胁 到 同型人 智人 ?

因为你对智人构成威胁?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][juː ˈes][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmɔːtəlz] ?
Because of your contempt for us ordinary mortals ?

因为 的 你的 鄙视 为了 我们 普通的 凡人 ?

是因为你鄙视我们这些凡人吗?

[hel] , [noʊ] , [ˈskɑːlə] !
Hell , no , Scholar !

地狱 , 不 , 学者 !

绝对不行, 学者!

[aɪm] [tuː] [ˈɔːrd(ə)neri][maɪˈself] .
I'm too ordinary myself .

我是 也 普通的 我 .

我本人也太普通了。

[aɪm] [ˈkɪlɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][em ˈiː] , [fɔːr; fər][rɑːn][ˈkɑːrvər] !
I'm killing you for me , for Ron Carver !

我是 杀 你 为了 我 , 为了 罗恩 卡弗 !

我杀了你, 是为了我自己, 为了罗恩·卡弗!

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm] [sɔːr] !
Because I'm sore !

因为 我是 疮 !

因为我浑身酸痛!

[dʒʌst][pleɪn] [sɔːr] !
Just plain sore !

只是 清楚的 疮 !

只是单纯的疼痛!

" [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ɡʌn] .
" He raised the gun .
" 他 提高 这 枪 .

他举起了枪。

[fɔ: r; fə r][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [rɑ: n] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
For a moment , Ron didn't know what had happened .
为了 一个 片刻 , 罗恩 没有 知道 什么 有 发生 .

罗恩一时之间不知道发生了什么。

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [blɜ: rd] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ][fæst] - [ˈmu: vɪŋ] [ˈfɪɡjə r] [ˈbʌlkɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Something else blurred his vision , a fast - moving figure bulking up in front of
某物 别的 模糊 他的 想象 , 一个 快速地 - 移动 数字 增肌 向上 在 正面 的
[hɪz; ɪz][ˈtɑ: rɡɪt] .
his target .
他的 目标 .

眼前还有什么东西模糊了他的视线，一个快速移动的身影正迅速逼近他的目标。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi] [hɜ: rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ɪnˈtru: dər][æz; əz]
It was only when he heard the voice that he recognized the intruder as
它 曾是 仅有的 什么时候 他 听到 这 噪音 那 他 认可 这 入侵者 作为
[ˈdraɪv, ˈdɑ: ktə-] . [ˈmɪntən] ,
Dr . Minton ,
博士 . 明顿 ,

直到听到声音，他才认出入侵者是明顿博士。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ: ktər][hæd; həd] [ˈreskjʊ: d][ðə; ði] [ˈskɑ: lər] [frʌm; frəm][ˈsɜ: rt(ə)n]
and he saw then that the doctor had rescued the Scholar from certain
和 他 锯 然后 那 这 医生 有 获救 这 学者 从 肯定
[deθ] .
death .
死亡 .

他这才明白，医生把学者从死神手中救了回来。

" [stɑ: p] , [rɑ: n] — "
" Stop , Ron — "
" 停止 , 罗恩 — "

“住手，罗恩——”

" [ˈdɑ: ktər] !
" Doctor !
" 医生 !

“医生！”

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ! "
Get out of the way ! "
得到 出去 的 这 方式 ! "

让开！

" [noʊ] , [rɑ: n] .
" No , Ron :
" 不 , 罗恩 :

“不，罗恩。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈdu: ɪŋ] —
You don't know what you're doing —
你 不 知道 什么 你是 正在做 —

你根本不知道自己在做什么——

" [ðə; ði][oʊld][mə n][wʌz; wəz] [ˈʃɪ: ldɪŋ] [ðə; ði][rɑ: n] - [ˈbɑ: di][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" The old man was shielding the Ron - body with his own .
" 这 老的 男人 曾是 屏蔽 这 罗恩 - 身体 和 他的 自己的 .

“老人用自己的身体保护着罗恩的身体。”

[rɑ:n][pʊt][ðə; ði] ['wepən] [daʊn] .
" **Ron put the weapon down** .

罗恩 放 这 武器 向下 .

罗恩放下了武器。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **But why ?** " **he said** .

" 但 为什么 ? " 他 说 .

“但是为什么呢？”他问道。

" [br'kəz, br'kɔ:z] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['ænsər] !
" **Because this is no answer** !

" 因为 这 是 不 回答 !

因为这根本不是答案！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'sæsənz] [weɪ] — " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][rɑ:n] - ['bɑ:di] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
This is the assassin's way — " He turned to the Ron - body , and his voice
这 是 这 刺客的 方式 — " 他 转向 到 这 罗恩 - 身体 , 和 他的 嗓音
[wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] .
was shaking .
曾是 摇晃 .

“这就是刺客的方式——”他转向罗恩的身体，声音颤抖着。

" ['lɪs(ə)n] , ['skɑ:lər] .
" **Listen , Scholar** .

" 听 , 学者 .

“听着，学者。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə]['ɑ:rbitreɪt] .
I want to arbitrate .

我 想 到 仲裁 .

我想进行仲裁。

[wɪl] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n] ? "
Will you listen ? "

将要 你 听 ? " "

你会听吗？

" [du:][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ? "
" **Do I have a choice ?** "

" 做 我 有 一个 选择 ? " "

我还有选择吗？

" [jes] !
" **Yes** !

" 是的 !

“是的！”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] ['fɪrslɪ] .
" **the doctor said fiercely** .

" 这 医生 说 激烈地 .

医生厉声说道。

" [laɪf] [ɔ:r] [deθ] !
" **Life or death** !

" 生活 或者 死亡 !

“生死攸关！ ”

[wɪl] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ][tɜ:rmz] ?
Will you listen to my terms ?

将要 你 听 到 我的 条款 ?

你会听我的吗？

" [ðə; ði][ra:n] - ['bɑ:di] [ˈrʌgd] .
" **The Ron - body shrugged** .
" 这 罗恩 - 身体 耸了耸肩 .

罗恩耸了耸肩。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。”

" ['veri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[ðen] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [spə] [ra:n]['kɑ:rvər] .
Then I want you to spare Ron Carver .
然后 我 想 你 到 空闲的 罗恩 卡弗 .

那么，我希望你们饶了罗恩·卡弗。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'livər] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [frendz] ,
I want you to allow me to deliver him into the hands of friends ,
我 想 你 到 允许 我 到 递送 他 进入 这 双手 的 朋友们 ,

我希望你们允许我将他交到朋友手中。

[dɪ'livər] [hɪm; ɪm][ə'laɪv][ænd; ənd] [seɪf] .
deliver him alive and safe .
递送 他 活 和 安全的 .

把他活着安全地送出去。

[ɪn][rɪ'tʃ:rn] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [jʊr; jər] [twelv] - [jɪr] - [oʊld]['bɑ:di] [wɪl] [li:v] [ðɪs] [ɜ:rθ] ['vɜ:rtʃuəli]
In return , I promise that your twelve - year - old body will leave this Earth virtually
在 返回 , 我 承诺 那 你的 十二 - 年 - 老的 身体 将要 离开 这 地球 几乎
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

作为回报，我保证你十二岁的身体会立刻离开这个世界。

[aɪ] [wɪl] [send][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ləni][ɑ:n][mɑ:rz] , [wer] [aɪ 'ti:][wɪl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ə'dʌlθʊd] .
I will send it to the colony on Mars , where it will stay until adulthood .
我 将要 发送 它 到 这 殖民地 在 火星 , 在哪里 它 将要 停留 直到 成年期 .

我会把它送到火星殖民地，它会在那里待到成年。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ðɪs] ?
Will you allow this ?
将要 你 允许 这 ?

你会允许吗？

" [ðə; ði] ['skɑ:lə-z] [smaɪl][wʌz; wəz] [θɪn] .
" **The Scholar's smile was thin** .
" 这 学者的 微笑 曾是 薄的 .

学者的笑容很淡。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli][kən'dɪ(ə)n] ? "
" **And that is your only condition ?** "
" 和 那 是 你的 仅有的 状况 ? "

“这就是你唯一的条件吗？ ”

" [maɪ]['oʊnli][wʌn] ! "
" **My only one !** "
" 我的 仅有的 一 ！ "

“我的唯一！ ”

" ['dɑ:ktər] — " ['rɑ:n] [stept] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
" **Doctor** — " **Ron stepped towards him** .
" 医生 — " 罗恩 步 向 他 .
"医生——"罗恩朝他走去。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [li:v] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — "
" **You can't leave things as they are** — "
" 你 不能 离开 事物 作为 他们 是 — "
"你不能让事情保持现状——"

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] , ['skɑ:lər] ?
" **Are you willing , Scholar ?**
" 是 你 愿意的 , 学者 ?
"学者，你愿意吗？ "

[wɪl] [ju:; jʊ][let][rɑ:n]['kɑ:rvər][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [pi:s] ?
Will you let Ron Carver live his life in peace ?
将要 你 让 罗恩 卡弗 居住 他的 生活 在 和平 ?
你会让罗恩·卡弗平静地生活下去吗？

" [ðə; ði][rɑ:n] - ['bɑ:di] ['stɪfnd] .
" **The Ron - body stiffened** .
" 这 罗恩 - 身体 僵硬 .
罗恩的身体僵硬了。

" [jes] , " [hi:; hi] [snæpt] .
" **Yes , " he snapped** .
" 是的 , " 他 啪啪 .
"是的,"他厉声说道。

" [rɑ:n] — " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [weɪvd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
" **Ron — " the doctor waved towards him** .
" 罗恩 — " 这 医生 挥手 向 他 .
"罗恩——"医生朝他挥了挥手。

" [hænd][hɪm; ɪm][jʊr; jər][ɡʌn] . "
" **Hand him your gun** . "
" 手 他 你的 枪 . "
"把你的枪给他。"

" [wʌt] ? "
" **What ?** " "
" 什么 ? "
"什么？ "

" [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
" **Give it to him !**
" 给 它 到 他 !
给他！

[wi:v] [meɪd] [ə; eɪ][pækt] .
We've made a pact .
我们已经 制成 一个 协议 .
我们达成了协议。

" [rɑ:n]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [bʌt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['skɑ:lər] .
" **Ron hesitated , and then extended the butt towards the Scholar** .
" 罗恩 犹豫了一下 , 和 然后 扩展 这 屁股 向 这 学者 .
罗恩犹豫了一下，然后把屁股伸向了学者。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑ:t] [baʊ; boʊ] , [weɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m] ,
He took it with a slight bow , weighed it in his palm ,
他 采取 它 和 一个 轻微 弓 , 称重 它 在 他的 棕榈 ,
他微微鞠躬接过，放在掌心掂了掂，

[ænd; ɐnd] [ðen] [slɪpt] [ðə; ði] ['wepən] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" and then slipped the weapon into his pocket .

和 然后 滑倒了 这 武器 进入 他的 口袋 .

然后他把武器塞进口袋里。

" [ju:; jʊ][dɪd] ['waɪzli] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] , [wɪð; wɪθ]['nɒʊtɪsəb(ə)l] [rɪ'li:f] .
" You did wisely , " the doctor said , with noticeable relief .

" 你 做过 明智地 , " 这 医生 说 , 和 显 宽慰 .

"你做得非常明智,"医生说道, 语气中明显带着一丝释然。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðæt] [gʌn][ɑ:n][ju: 'es] , ['skɑ:lər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ][ɑ:n]
" If you had turned that gun on us , Scholar , I would have killed you on

" 如果 你 有 转向 那 枪 在 我们 , 学者 , 我 会 有 被杀 你 在

[ðə; ði][spɑ:t] .

the spot .

这 点 .

"学者, 如果你当时把枪口对准我们, 我会当场杀了你。"

" [hi:; hi] ['pætɪd] [ðə; ði][mætə'leɪɪk] [bʌlk] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] .
" He patted the metallic bulk beneath his own coat .

" 他 轻拍 这 金属 大部分 下面 他的 自己的 外套 .

他拍了拍自己外套下那块金属质感的物体。

" [aɪ] [keɪm] [prɪ'perd] , [tu:]
" I came prepared , too . : : : :
" 我 来了 准备 , 也

"我也做好了准备....."

" [ðə; ði]['kɑ:ptər][roʊz] [sə'ri:nli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [vɔ:lt] .
" The copter rose serenely towards the heavenly vault .

" 这 直升机 玫瑰 平静地 向 这 天上 金库 .

直升机平静地升向苍穹。

[rɑ:nz] [smɔ:l] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [streɪn] .
Ron's small body was feeling the effects of the day's strain .

罗恩的 小的 身体 曾是 感觉 这 效果 的 这 天 拉紧 .

罗恩瘦小的身躯感受到了白天的劳累。

[aɪ 'ti:] [kə'læpst] [ə'genst] [ðə; ði] ['leðəri] ['kuʃənz] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ɑ:rmz][ænd; ɐnd][legz] [lɪmp][ænd; ɐnd]
It collapsed against the leathery cushions , the short arms and legs limp and

它 倒塌 反对 这 皮革状的 靠垫 , 这 短的 武器 和 腿 跛行 和

[dæŋɡlɪŋ] .

dangling .

悬挂 .

它瘫倒在皮革软垫上, 短短的胳膊和腿无力地垂了下来。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [ni:] .
The doctor patted his knee .

这 医生 轻拍 他的 膝盖 .

医生拍了拍他的膝盖。

" [ə'nʌðər] [fju:] ['moʊmənts] , " [hi:; hi] [sed] .
" Another few moments , " he said .

" 其他 很少 时刻 , " 他 说 .

"再等一会儿,"他说。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['ɡoʊɪŋ] ? "
" Where are we going ? "
" 在哪里 是 我们 去 ? "

我们要去哪里？

" [tu:; tə][ðə; ði] ['speɪs,pɔ:rt] [ɪn] ['wɪnɪpeg] .
" To the spaceport in Winnipeg .
" 到 这 太空港 在 温尼伯 .
前往温尼伯航天发射场。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər] .
I have a friend there .
我 有 一个 朋友 那里 .
我在那儿有个朋友。

[hi:; hi][hæz; həz] [tu:] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bəʊθ][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði][ma:rz] ['kɑ:ləni] .
He has two children of his own , both born in the Mars Colony .
他 有 二 孩子们 的 他的 自己的 , 两个都 出生 在 这 火星 殖民地 .
他自己有两个孩子，都出生在火星殖民地。

['hi:l] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wi:k] . "
He'll be returning there within the week . "
地狱 是 返回 那里 之内 这 星期 . "
他将在本周内返回那里。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" And you want me to go with him ? "
" 和 你 想 我 到 去 和 他 ? "
“你想让我跟他一起去？ ”

" [jes] , [rɑ:n] . [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [groʊ] [ʌp] [ɔ:l][ɪ'oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
" Yes , Ron . I want you to grow up all over again , and then return to Earth .
" 是的 , 罗恩 . 我 想 你 到 生长 向上全部 超过 再次 , 和 然后 返回 到 地球 .
“是的，罗恩。我希望你重新长大一次，然后再回到地球。”

[aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][æd'væntɪdʒɪz] .
It won't be easy for you , but there will be advantages .
它 惯于 是 简单的 为了 你 , 但 那里 将要 是 优势 .
这对你来说并不容易，但也会有好处。

[jʊr; jər][laɪf][spæn][hæz; həz] [bɪn] ['lenkθənd; 'lenθənd] .
Your life span has been lengthened .
你的 生活 跨度 有 到过 加长 .
你的寿命延长了。

[ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɪ'prɑ:dədʒɪ] [jɔ:r'self] .
And right now , you know , you're something of a prodigy yourself .
和 正确的 现在 , 你 知道 , 你是 某物 的 一个 神童 你自己 .
而现在，你知道，你自己也算是个天才了。

" [hi:; hi] ['tʃʌkld] ['draɪli] .
" He chuckled dryly .
" 他 轻笑 干巴巴地 .
他干笑了一声。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənɪz] [hɪr] ?
" And what happens here ?
" 和 什么 发生 这里 ?
“接下来会发生什么？ ”

" [rɑ:n] [sed] ['bɪtərli] .
" Ron said bitterly .
" 罗恩 说 苦涩地 .
罗恩愤愤不平地说。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɪl] [aɪ][faɪnd][ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] ? "
" What kind of Earth will I find on my return ? "
" 什么 种类 的 地球 将要 我 寻找 在 我的 返回 ? "
“我回去后会看到怎样的地球？ ”

" [æ̃n; ə̃n][ˈoʊldə̃r] [ʒ:rθ] .
" An older Earth .
" 一个 老 地球 .

一个更古老的地球。

[pə̃rˈhæ̃ps][ə̃; ẽɪ][ˈwaɪzə̃r] [ʒ:rθ] "
Perhaps a wiser Earth .
也许 一个 更明智 地球 "

或许，地球会变得更智慧.....

" [noʊ] , [ˈdɑːktə̃r] .
" No , doctor .
" 不 , 医生 .

“不，医生。”

" [rɑːn] [fɔːrst] [hɪmˈself][tuː; tə̃][ə̃; ẽɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pə̃ˈzɪ(ə̃)n] .
" Ron forced himself to a sitting position .
" 罗恩 强制 他自己 到 一个 坐着 位置 .

罗恩强迫自己坐了起来。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə̃; ði] [ˈskɑːlə̃r] [ə̃ˈlaɪv][ænd; ə̃nd] [ˈθraɪvɪŋ] , [ˈgroʊɪŋ] [strɔːŋgə̃r][ænd; ə̃nd] [mɔːr]
" Not with the Scholar alive and thriving , growing stronger and more
" 不是 和 这 学者 活 和 熙 , 生长 更强 和 更多的
[ɪnˈtelɪdʒə̃nt][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [jɪr] .
intelligent with every passing year .
聪明的 和 每一个 通过 年 .

“只要学者还活着，并且茁壮成长，随着时间的流逝变得越来越强大、越来越聪明，就不会发生这种情况。”

[ˈɪtɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ʒ:rθ] [wen] [aɪ][rɪˈtɜːrn]
It'll be his Earth when I return
它将 是 他的 地球 什么时候 我 返回

我回来的时候，那将是他的地球.....

" [ðə̃; ði][ˈdɑːktə̃r][stɛərd][æt; ə̃t][ðə̃; ði] [naɪt] [skaɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈæ̃nsə̃r] .
" The doctor stared at the night sky before answering .
" 这 医生 凝视 在 这 夜晚 天空 前 回答 .

医生凝视着夜空，然后才回答。

" [noʊ] , [rɑːn] .
" No , Ron .
" 不 , 罗恩 .

“不，罗恩。”

[ˈhiːɪ] [ˈnevə̃r][lɪv; laɪv][tuː; tə̃] [siː] [aɪ ˈtiː] .
He'll never live to see it .
地狱 绝不 居住 到 看 它 .

他永远也看不到那一天了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [aɪ][sə̃ˈlektɪd; sɪˈlektɪd][jɔːr; jə̃r][ˈbɑːdi][tuː; tə̃] [haʊs] [hɪz; ɪz][maɪnd] "
I knew that when I selected your body to house his mind "
我 知道 那 什么时候 我 已选 你的 身体 到 房子 他的 头脑 "

我知道，当我选择你的身体来承载他的意识时.....

" [wʌt] [duː][jʊː; jʊ̃] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [tʃoʊz] [jʊː; jʊ̃][fɔːr; fə̃r][ə̃; ẽɪ][ˈriːz(ə̃)n] , [rɑːn] .
" I chose you for a reason , Ron .
" 我 选择 你 为了 一个 原因 , 罗恩 .

“我选择你是有原因的，罗恩。”

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['ri:z(ə)n] .
" **A vital reason** .
" 一个 必不可少的 原因 .

一个至关重要的原因。

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n][jʊr; jər][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm][æn'drɑ:mədə] ,
When you came to my office on your return from Andromeda ,
什么时候 你 来了 到 我的 办公室 在 你的 返回 从 仙女座 ,
你从仙女座星系回来后，来到我办公室的时候，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I discovered something about you which made up my mind .
我 发现 某物 关于 你 哪个 制成 向上 我的 头脑 .
我发现了关于你的一件事，这让我下定了决心。

[æn; ən] ['eɪlmənt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ɔ:r][ə; eɪ] ['sɪmptəm] ,
An ailment without a name or a symptom ,
一个 病痛 没有 一个 姓名 或者 一个 症状 ,
一种没有名称也没有症状的疾病，

[faʊnd] ['oʊnli] ['rerli] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [speɪs] ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] .
found only rarely in the bodies of a few space travelers .
成立 仅有的 很少 在 这 身体 的 一个 很少 空间 旅行者 .
仅在极少数太空旅行者的遗体中发现。

[ju:; jʊ][hæd; həd][,aɪ 'ti:] , [rɑ:n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,
You had it , Ron , and in a year or two ,
你 有 它 , 罗恩 , 和 在 一个 年 或者 二 ,
罗恩，你已经拥有了它，一两年后，

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ju:; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sævɪdʒrɪ] [ænd; ənd] [səp'praɪz] [ʌv; əv]
it would have struck you down with the savagery and surprise of
它 会 有 击 你 向下 和 这 野蛮 和 惊喜 的
[ˈlaɪtnɪŋ] .
lightning .
闪电 .
它本会像闪电一样，以迅雷不及掩耳之势将你击倒。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['skɑ:lɜ:z] [plæn][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɑ:dɪz] .
" **It was then that I agreed to the Scholar's plan to exchange bodies** .
" 它 曾是 然后 那 我 同意 到 这 学者的 计划 到 交换 身体 .
“那时我同意了学者的交换身体的计划。”

[ə'gri:d] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [tɜ:rmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:di][ʌv; əv][rɑ:n]['kɑ:rvər] "
Agreed to it on my own terms , with the body of Ron Carver "
同意 到 它 在 我的 自己的 条款 , 和 这 身体 的 罗恩 卡弗 "
我同意按照我自己的条件，用罗恩·卡弗的遗体来交换.....”

" [ðen] [aɪ] [daɪ] !
" **Then I'll die** !
" 然后 患病的 死 !

“那我就会死！ ”

" [rɑ:n] [sed] .
" **Ron said** .
" 罗恩 说 .

罗恩说道。

" [noʊ] , [rɑ:n] .
" **No , Ron** .
" 不 , 罗恩 .

“不，罗恩。”

[jʊː; jʊ] [wɪl] [laɪv] .
You will live .
你 将要 居住 .

你会活下去。

[ɪts] [ðə; ði] ['skɔ:lər] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][bæd]['bɑ:rgən]
It's the Scholar who has made the bad bargain
它是 这 学者 WHO 有 制成 这 坏的 便宜货

是学者做了亏本的交易.....

" [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪpeg] ['speɪs,pɔ:rt] [blɪŋkt] [ə; eɪ] ['welkəm] .
" **In the distance , the lights of the Winnipeg spaceport blinked a welcome** .
" 在 这 距离 , 这 灯 的 这 温尼伯 太空港 眨眼 一个 欢迎 .

远处，温尼伯航天发射场的灯光闪烁着，表示欢迎。

听书破万卷

开口如有神

